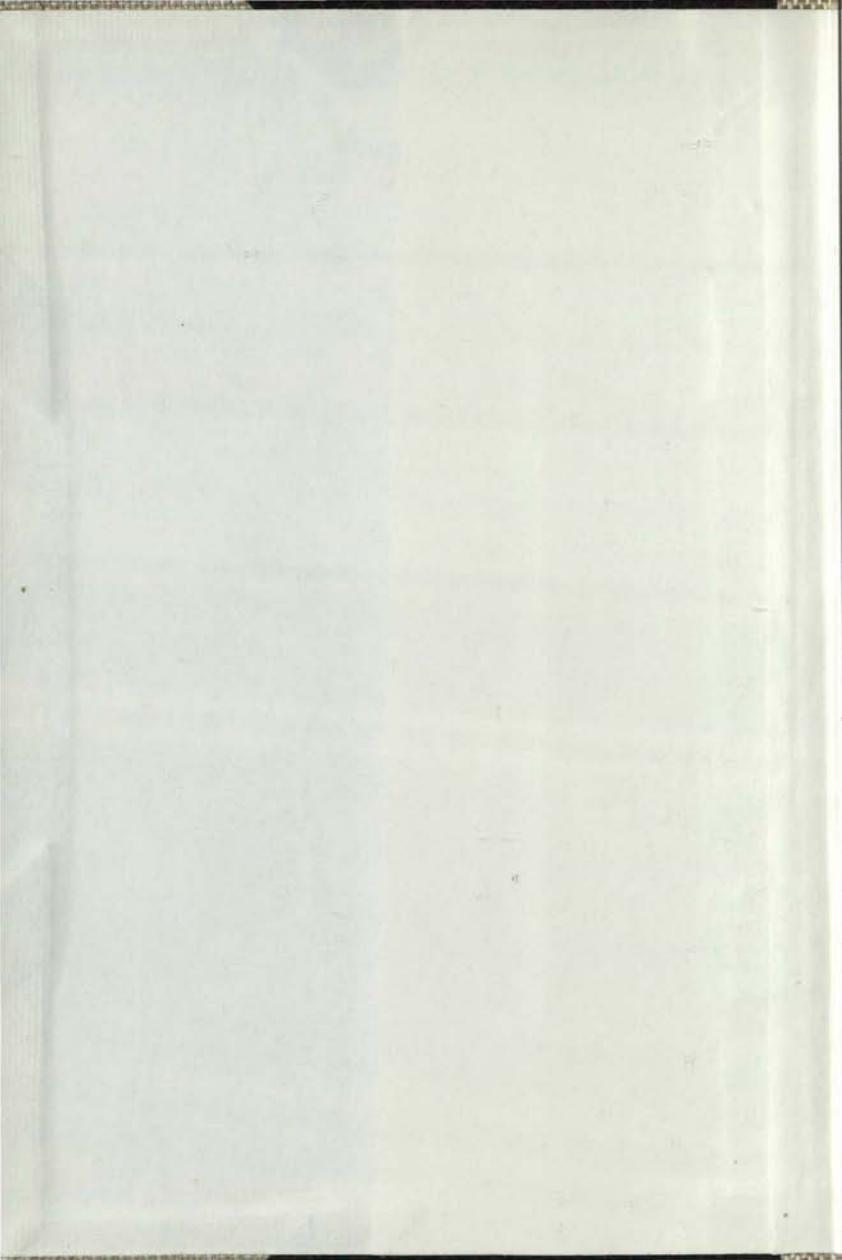
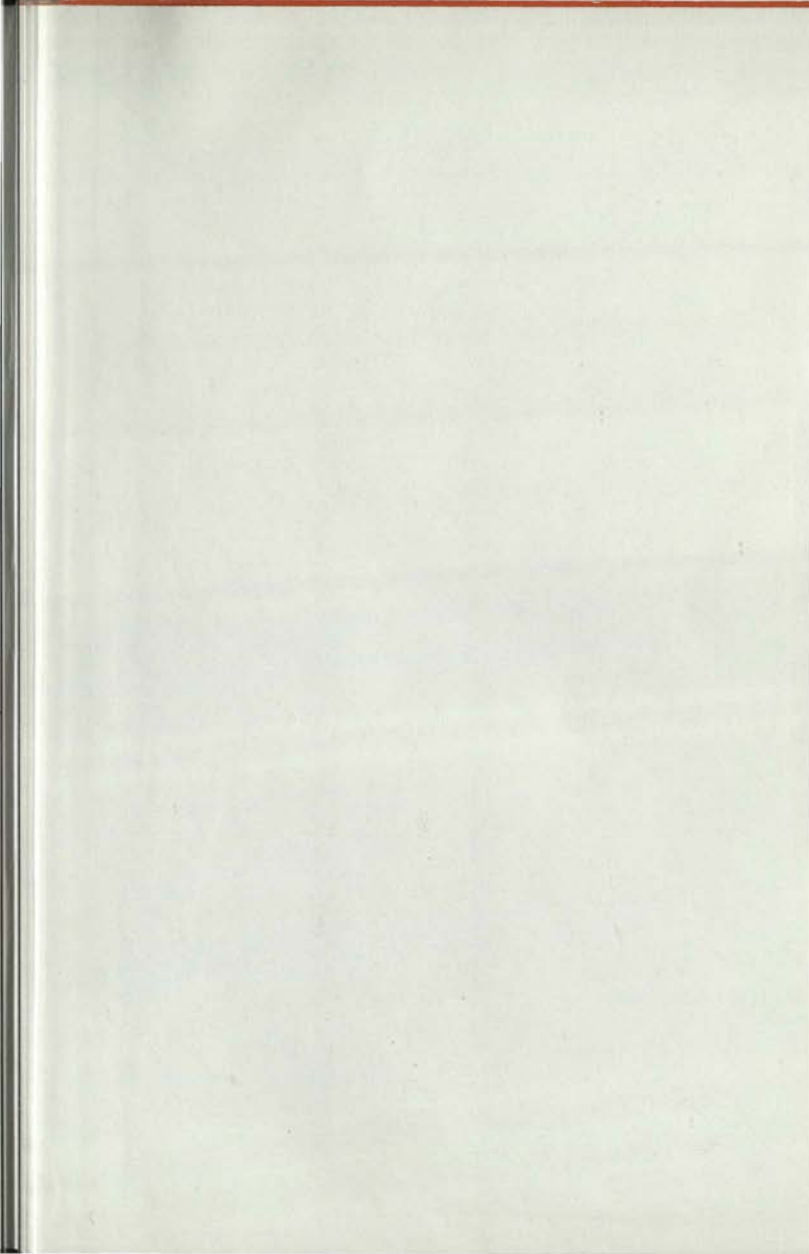
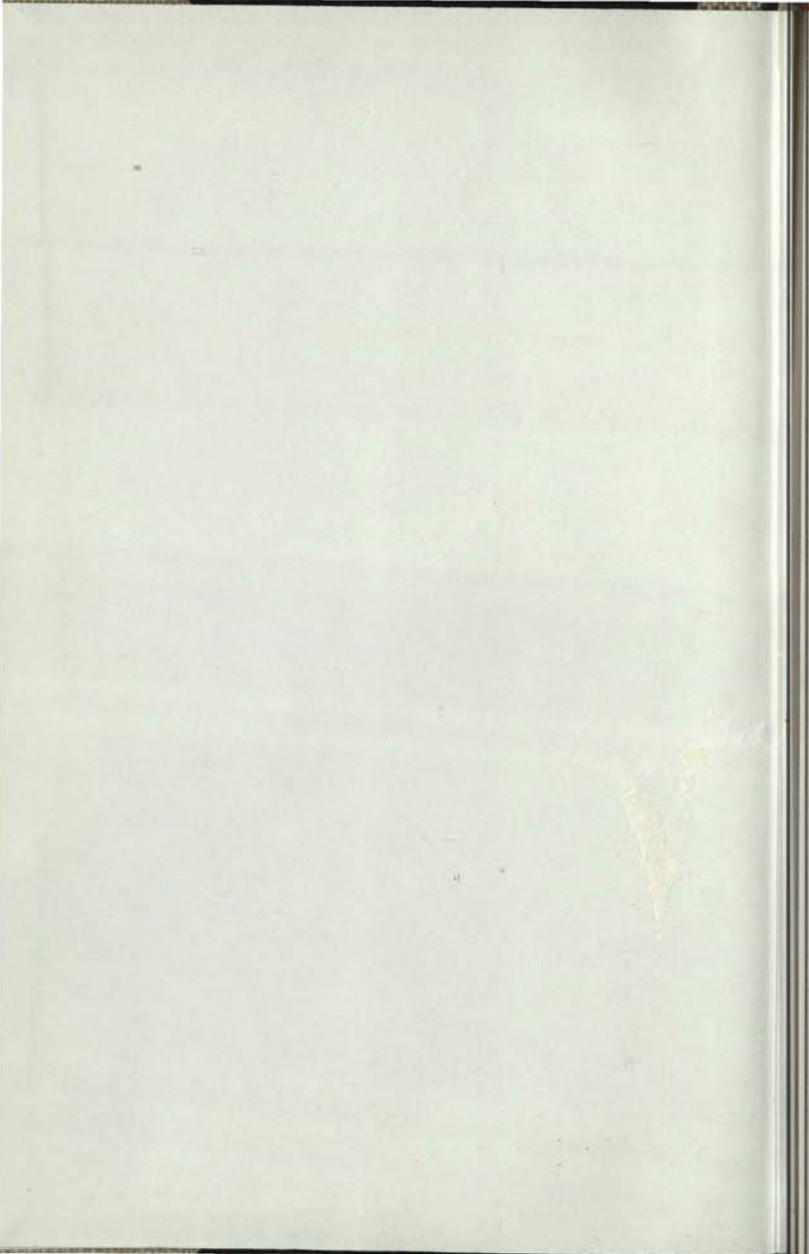
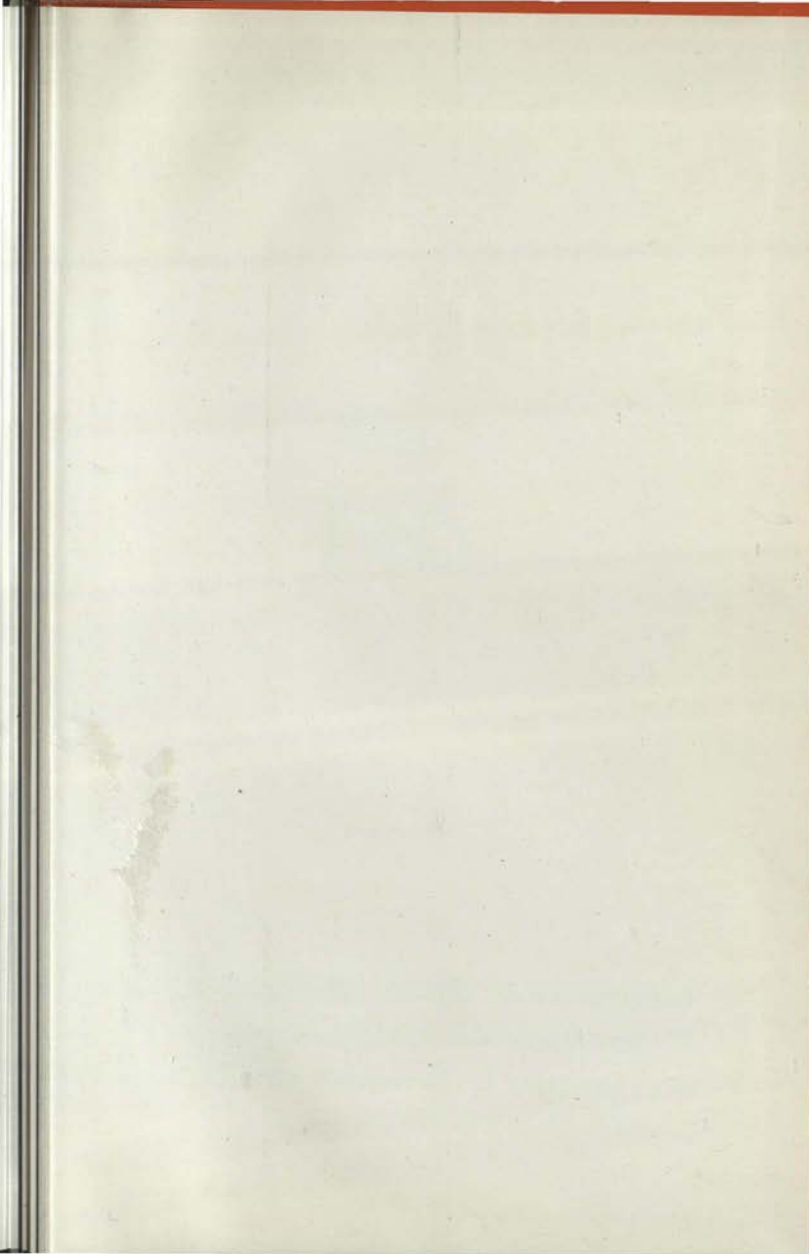








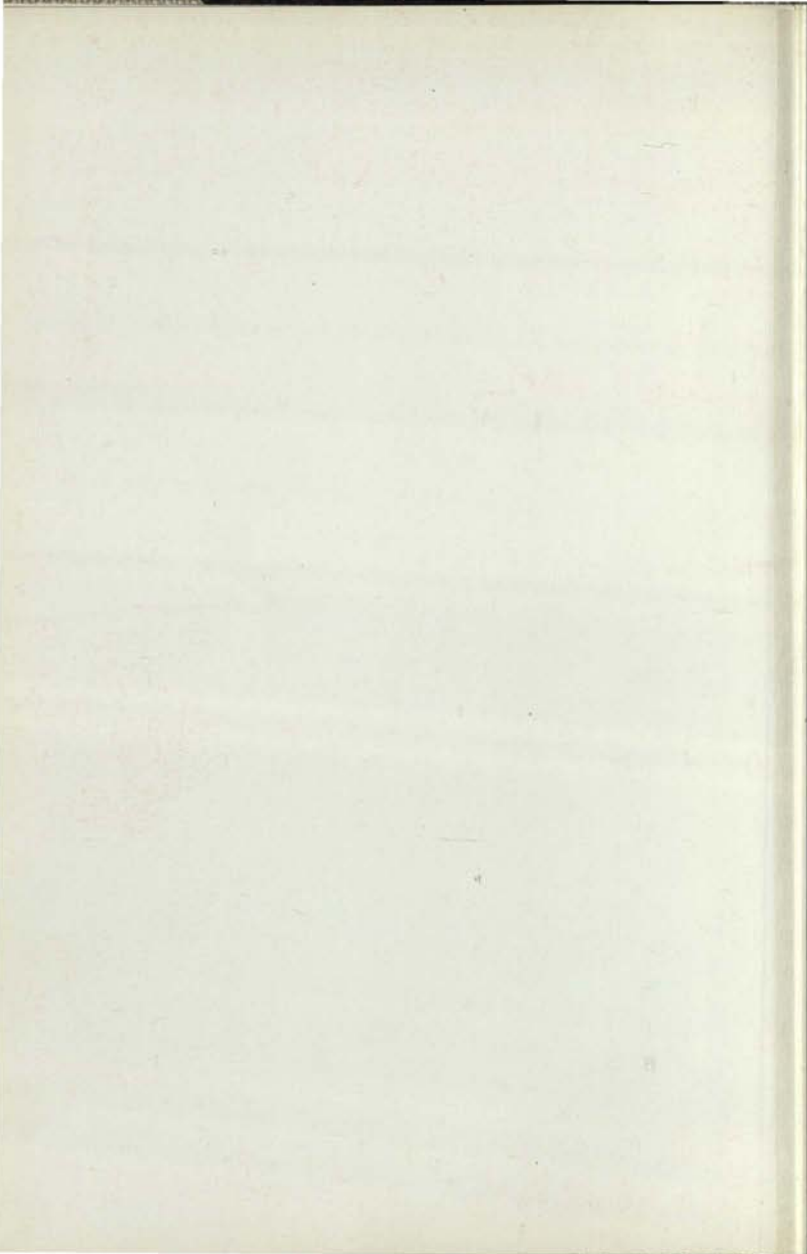




Autorizzazione del Tribunale di Udine del 22.5.1982 n. 12/
82. Supplemento al n. 2/3-1984 del bollettino « Sot la na-
pe ». Spedizione in abbonamento postale - gruppo IV/70.

IL
STROLIC FURLAN
PAL
1985

SOCIETÀT FILOLOGICHE FURLANE



An LXVI



STROLIC FURLAN

pal

1985

1984

Societât Filologjche Furlane
UDIN

*Lis figuris dai Sanz ch'a comparissin a
ciâf di ogni mê s' son stadi sielzudis e
inlustradis dâl professôr Josef Bergamini.*

1985

de vignude di Crist

IL 1985 AL RISPUINT:

- al 6698 dal Cîrcul Julian;
- al 2738 de fondazion di Rome;
- al 5744 dai Ebreos;
- al 1363 dai Maometans;
- al 2166 de fondazion di Aquilèe.

FIESTIS VARIABILIS:

- La Cinise (20 di fevrâr);
- Pasche (7 d'avrîl);
- La Sense (19 di maj);
- Pentecostis (26 di maj);
- Santissime Trinitât (2 di jugn);
- Corpus Domini (9 di jugn).

FIESTIS DI PRECET:

- dutis lis domèniis;
- il prin dal an;
- Madone d'avost (15 d'avost);
- Fieste dai Sanz (1 di novembar);
- Madone di dicembar (8 di dicembar);
- Nadâl (25 di dicembar).

FIESTIS NAZIONÂLS:

- Liberazion (25 d'avrîl);
- Fieste dal Lavôr (1 di maj);
- Fieste de Republiche (2 di jugn).

1983

January 1, 1983

Dear Mr. [Name]

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of [Date] regarding [Subject].

I am sorry that I cannot give you a more definitive answer at this time.

I will be sure to keep you advised as soon as a final decision has been reached.

I am sure you will understand the need for thoroughness in this process.

I am sure you will understand the need for thoroughness in this process.

I am sure you will understand the need for thoroughness in this process.

I am sure you will understand the need for thoroughness in this process.

I am sure you will understand the need for thoroughness in this process.

I am sure you will understand the need for thoroughness in this process.

I am sure you will understand the need for thoroughness in this process.

I am sure you will understand the need for thoroughness in this process.

I am sure you will understand the need for thoroughness in this process.

I am sure you will understand the need for thoroughness in this process.

I am sure you will understand the need for thoroughness in this process.

I am sure you will understand the need for thoroughness in this process.

I am sure you will understand the need for thoroughness in this process.

I am sure you will understand the need for thoroughness in this process.

I am sure you will understand the need for thoroughness in this process.

I am sure you will understand the need for thoroughness in this process.

I am sure you will understand the need for thoroughness in this process.

I am sure you will understand the need for thoroughness in this process.

I am sure you will understand the need for thoroughness in this process.

I am sure you will understand the need for thoroughness in this process.

I am sure you will understand the need for thoroughness in this process.

PREÀMBUL DAI PREÀMBUI DAL STROLIC

Aromai la pulitiche 'e à mostrât in mût persuasîf che dome i preàmbui a' son impuartanz, stant che daûr, par solit, nol ven nujaltri. Inalore il Strolic, aromai madûr, cheste volte al si è persuadût a dâ dongje dome che i siêi preàmbui, fidant dutis lis mesadis di chest librut al popul e lis risultànziis finâls al diu Hermes.

PRIN PREÀMBUL

Aromai strolegâ al è dibot impossibil, massime su lis cjossis plui impuartantis, ch'a laran indenant simpri compagn.

Difat, duc' sa che lis cjossis plui impuartantis dal mont a' son la Pâs, l'Europe e la Mafie.

E duc' sa che la Pâs 'e larà indenant a fuarze di disarms fintremai che si podarà ingrumâ armis simpri plui gnovis e vendi chês màncul gnovis a chêi puars pòpui ch'e àn propit bisugne; duc' sa che lis mutivazions pa l'union da l'Europe a' son tantis e tant grandis di no podê mai cordâsi cu lis pizzulezzis des nestris nazonutis; e duc' sa che orepresint il problem che la Mafie 'e à ancjemò di risolti al è chel di sistemâ il so personâl ta l'Antimafie.

E alore, sun ce strolegâ?

Hermes, tre voltis grandon, fondadôr da l'alchimie, chest problem al à crodût di frontâlu cun fòrmulis sostitutivis dai strolighez. Paraltri, in zornade di vuê, no si sono sostituîz parfin i pasc' cu lis dietis?

SECONT PREÀMBUL

I plui cognossûz dius de mitologje greche si sa ch'a son Vènere e Bac, e magari ancje Netun, parvie ch'al è avonde simpatic co si òmlilu in qualchi quadri di ostarie, là ch'al jès dal mâr cul so biel forcjàs.

Jessint che nol è just trascurâ tante altre brave int, il Strolc (ch'al à pussibilitâz minimis, propit furlanis) al à cirût di puartâ cul almàncul un pâs di chês dius, ma al è rivât a puartânt dome che un, tra i màncul cognossûz, ma tra i plui impuartanz: chest al è Ermes. Nol è Zico, ma si pò pardabon jessi contenz.

Al ven a gratis, e ancjemò senze fâsi tant preâ come ch'a ùsin i sorestanz e i idràulics.

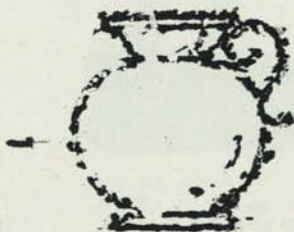
Magari, par dî la veretât, no si sa ce ch'al pò cumbinâus, che lui a 'nd' à vudis cumbinadis di chês... Baste dî che apene nassût al è jessût cidin cidinut des fassis e al è lâa a robâj cinquante manzis a Polo. E co Polo, inacuart de robarie, al rive lì ch'al crôt di becâ il lari, cui viòdijal? Un frutinut in fassis. J domande s'al à viodût a passâ qualchidun cu lis manzutis, ma il frutinut nol à viodût, nol à sintût, nol sa nuje di nuje...

Nancje in borc di San Làzar a Udin no si cjate un lazaron di chês fate lì! Ma Ermes al à ancje virtûz grandonis e al à une bachetute ch'e fâs diventâ àur dut ce ch'e tocje. Nol parten ni 'e Mafie ni 'e P2.

TIARZ PREÀMBUL

Il Friûl al è dibot senze teatros, ma 'o vin tantis personis teatrâls ch'o volin e, cundiplui 'o podin cjatânt altris. Alore, in spiete che i teatros a' vegnin faz sù, si pò rangjâsi cun fruzzons teatrâi di podê presentâju in qualunche lûc, come chesc' des dodis mesadis, là ch'a lavòrin i rapresentanz dal nestri popul: Bocâl e Cresime (lis veris màscaris furlanis) cul marionet talianot Fracanapa, i famôs Florean e Venturin, e il Sindic di Surisins Tîtute Lalele, rivât culi cul brun.

LELO CJANTON





Zenâr

Cu la criure triste di Zenâr
dut 'l è di màrmul: jarbe, nûi e mâr.

L. C.

MENI DI TUMIEZ, *San Bastian*, For di Sôra, parochiâl
(c. 1500)

I

✠	1 M	PRIN DAL AN
	2 M	S. Basili
	3 J	<i>Il Non di Jesù</i>
	4 V	S. Liberât
	5 S	S. Melie
✠	6 D	PEFANIE

	7 L	S. Luzian	☺
	8 M	S. Massimo	
	9 M	S. Julian	
	10 J	S. Aldo	
	11 V	S. Paulin di Aquilèe	
	12 S	S. Modest	
✠	13 D	BATISIM DI JESÙ	

	14 L	S. Ilari	☾
	15 M	S. Mauro	
	16 M	S. Marcel	
	17 J	S. Antoni abât	
	18 V	S. Liberade	
	19 S	S. Mario	
✠	20 D	S. FABIAN	

	21 L	S. Gnês	☼
	22 M	S. Vizenz	
	23 M	S. Emerenziane	
	24 J	S. Franzesc di Sales	
	25 V	<i>Conversion di San Pauli</i>	
	26 S	S. Paule	
✠	27 D	S. ANZULE MERICI	

	28 L	S. Tomâs di Aquin	
	29 M	S. Aquilin	☾
	30 M	S. Martine	
	31 J	S. Zuan Bosco	

Z E N Â R

- CRESIME Sumò, sumò, dismòviti, va a vòre!
- BOCÂL Oh!... 'O jeri daûr a fâ un sium maraveôs,
e tù...
- CRESIME Cun chê sium che tu âs simpri, tu 'n' fa-
sis di chêi pôs di siums tù.
- BOCÂL Ma chest... Oh ce biel!
- CRESIME Dal sigûr no tu ti insumiavis di lavôr.
- BOCÂL Lavôr!... Cheste, ve' mo, la clâf magjche
dal sium!
- CRESIME Sumò, batâli, vonde cumò: nizziti!
- BOCÂL Tal sium, il lavôr al jere propit tal miez
de vite, ma nol jere di lâ a vòre.
- CRESIME 'O ài capît dut, Bocâl.
- BOCÂL Al jere un biel fantat ch'al mi à dit ridint
che il lavôr plui nobil al è chel di vivi
senze lavorâ.
- CRESIME Ce savàristu cumò, ce nobiltât?
- BOCÂL Difat, la nobiltât no lavorave mai, e jo
s'o lavori simpri cemût devèntijo nobil?

- CRESIME Tù tu lavoris simpri? Quant?
- BOCÂL 'E je simpri qualche volte... Chel fantat al
à dit...
- CRESIME Al jere miôr s'al taseve.
- BOCÂL Al à dit che in zornade di vuê cui ch'al
lavoro di plui al cjape di màncul... Al à
dit che...
- CRESIME Ch'al vebi dit ce ch'al ûl... Lavorâ al è
simpri ben, par no stâ senze fâ nuje. Si
à di lavorâ ancje par dibant, ancje senze
pae. E i furlans a' son lavoradôrs nassûz.
- BOCÂL Sono nassûz par lavorâ dibant?

Sglavinade legre di notis di piano.

- ERMES « Lavôr », ce vuèlial dî? Ce sens? Ce fin?
- INVISIBIL Mai lavorâ se il fâ nol fâs ch'o sin.

Scais

Quant ch'o lavi a scuele a Flumisel, Gjno Gasparut, il plui grant di duc', lu clamavin Gjal parvie de grinte ch'al veve tal barufâ, e ancje di fantat nol veve piardût chel vizi.

Une sabide di sere lui e un so amî, Aldo Pozzâr, a' son lâz a balâ a Tiarz di Aquilèe, dulà ch'e àn cjatât da dî cun tun quatri dal lûc.

Quant che l'afâr si è fat serio e al mancjave pôc che si metessin lis mans intôr, Aldo, un bocon ancje lui come il so amî Gjal, al cjapà il Gjal cun tun braz par ch'al stès fêr; podopo si voltà viars chêi quatri di Tiarz e ur berlà: « Se no la dismetês a la svelte, us al moli! ».

*

« Siôr dotôr, 'o mangj come un cjaual. Ce àò di fâ par uarî? ».

« Ve' ca la rèzipe ».

« Ce rèzipe mi àial fat? ».

« Di podê fâ i tiêi dibisugns pastrade ».

*

Gjovanin di Migèe, sorenomenât Hitler, quant

ch'al conte alc di esagjerât e i presinz a' dîsin ch'al conte bausîis, si suste e al dà sù e al dîs: « Sî, ma lis mês bausîis a' son veris ».

*

Toni Lùjar, di Roncjs di Mofalcon, al va in speziarie a cjoli une midisine cun tune rèzepe dal so miedi. Il spiziâr lu siarvîs e j dîs ch'a son mil francs di tichet.

Ma il Lùjar, ch'al è sort come une cjampane, nol capîs, di mût che il spiziâr al torne a dîjal.

Il Lùjar nol capîs imò no; e alore il spiziâr, visansi ch'al à dafâ cun tun sort, j al berle adalte vòs tune orele: « A' son mil francs di tichet... ».

E il Lùjar: « Dotôr, invezi di berlâ tant e di inrabiâi, parcè no mi dàial alc pes orelis? ».

*

« Quant ch'o jeri zòvine », 'e dîs la Tunine, « 'o fasevi zirâ il cjâf a duc' i omps ».

« Sî, di chê altre bande! ».

*

Monsignor Romano Roman, di Flumisel, quant ch'al jere capelan a Viene, al â olût fâj viodi a sô

mari, che la clamavin duc' agne Nene, la capitâl dal Impero; e al vignì a cjòlile a Flumisel par compagne cul treno a Viene.

In treno, si sa, lis oris a' son lungjs, e la viele 'e sossedave saldo, sentade sul sedeol di cuintri di chel ch'al jere il monsignor ch'al lejeve il breviari. E alore il monsignôr j dîs: « Mame, cjapàit sù un giornâl che cussì il timp us pararà mancul lunc », e la agne Nene 'e cjapà sù un giornâl di une tasse ch'e jere alì dongje.

Dopo un quart d'ore il monsignor al alzà i vôi dal breviari e al viodè che sô mari 'e veve in man un giornâl todesc. « Po mame », j disè, « 'o vês cjolt un sfuei todesc... ».

E la viele, che no saveve ni lèi ni scrivi: « Fi gno, par me duc' i sfuéis a' son todescs ».

VICO BRESSAN

Vuàrditi di fâ dal ben se no tu sês in stât di sopuartâ la ingratitudìne dai omps.

Shakespeare

BON DÌ

« Bon dî,
montagnutis, tavielis, aghis!
Bon dî,
cjasâi, paîs, zitâz,
bon dî, dut il dî ».

Cussì pari soreli adore
al salude la Furlanè
stant in sinton ancjmò
tal so jet
di nûi indaurâz.

Po al zonte:
« Véit gnarvidure,
scombatêt, stàit salz:
jo us judi
cu la fuarze de mê lûs.
Di puarte in puarte
'o regali ligrie e pàs,
a dutis li' fameis,
chês chenti e chês tal forest ».

*Un spropòsit di bon dì
'e gjarnazzie furlane
cun dut il cûr
o zonti ancje jo.*

GIOVANNI MARIA BASSO

Sodisfazioni

« E alore, cemût jù a Udin? », j dîs Pieri cun chel fâ di remenin ae femine apene tornade de zitât cu la biciclete ben cjariade di sportis.

« Cheste volte, Pieri, une buine gnove. Sastu che in chel passaz, par cjapâ il viâl Vignesie, e' àn metût un semàfar a comant, a richieste, ch'al ûl dî ch'al è in to podê fermâ il tràfic come ch'al fâs il vîgjì, e passâ tu liberamentri apene che al è vert? Finalmentri ancje i puars "piedoni" a' comandin alc. Sint, Pieri, tal dîs nome a tì: mi soi sbrocade par dutis lis pôris ch'o ài cjapadis timp indaûr ».

« E ce astu fat? ».

« 'O ài fracât il boton tre voltis par lâ sù e jù, ancje s'o vevi premure; e no tu sâs ce sodisfazion a viodi chês machinonis largjs tanche jez di matrimoni e chês saetis di motorins fermâsi di colp, e jo passâ come une regjne! Cui sa ce ch'al à dit l'omenut dal semàfar usât a comandâ dome lui! ».

LUCIA SCOZIERO

ZENÂR

*Matine di zenâr
puntinade di pàssars
e di cjampanis.
Il cîl al pâr 'ne vôs
dismenteade:
come un recuart lontan.*

*Nût il soreli al polse
parsôre di un jet di nêf.*

MARIO ARGANTE

Il puint

Alore al suzzêt che une biele sere Berto al rive a cjase plen come un gût, e la femine, ch'a jerin dôs oris che lu spietave par chê bocjade, j 'ndi di-seve di no rivâ a pàssisi di flât.

« Tâs .. sta cujete .. ».

« Vergognôs .. strassagjorni.. ».

« Tâs ».

« Cjochele che no tu sês altri .. ».

« Sta buine ».

« E la int che ti viôt in chêi stâz .. ».

« Lasse stâ, che la int me no mi cjâlin. Fami un caffè, invezi, ch'o ài come un tulugn sul stomi, e mi ven di rimeti ».

Nancje finît di dîlu, al rimet veramentri, che la femine 'e à juste il timp di cjapâj la porcarie tun seglot. E jù sfuarz di gòmit, e tossi che nol finîs plui.

Po' la femine lu compagne tal jet e lui si indurmidîs di colp; e la femine 'e disvuede il seglot, e, in chê porcarie, 'e cjate « il ponte », il puint che il cristian si jere fat fâ in bocje par tignî sù uns quatri dinc' fals 'tôr di chêi siêi doi bogn ch'al nudrive ancjemò.

Al omp no j dîs nuje ni sul moment ni il dì dopo.

Il dì dopo il cristian nol stave masse ben. « Ce âtu? », j domande la femine.

« Mi sint jù ».

« Bevi màncul ».

« Ce discors! ».

Si cjape sù e al va a Tresésin dal miedi di cjase.

« Ce vêso? », j domande il miedi.

« 'O ài 'ne colàrie intormi e come un pêś, un intric tal stomi ».

Il miedi, dopo di vêj fat gjavâ la camisole, la cjamese e la mae, lu palpe, lu scolte. « Vêso mangjât alc di masse? ».

« Bevût, îr, di masse; e 'o pensi, dotôr, par dij dut, di vê glotût il puint ch'o vevi in bocje pai dinc' che îr lu vevi e uê no ».

« 'Orpo », al dîs il miedi, « alore la robe 'e je serie. Tocje fâ une radiografie », al dîs. Al fâs comodâ Berto tal camarin là ch'al à il parecjo dai ràgjos, j ordene di stâ impins fêr e dret cussì e cussì e di tignî il flât, po' lu cjale come cu va, po' al sentènzie: « Chel puint ch'o mi vês dite al è chi », e j ponte un dêt in tun pont dal stomi. Po' al zonte: « Par cumò 'o vâis a cjase. Cirît di mangjâ pôc e tra quatri dîs 'o tornâis ».

Bon. Berto al va a cjase e la femine no j dîs nuje e lui instès 'e femine no j dîs nuje.

Quatri dîs dopo si cjape sù e al torne dal miedi

secontri che il miedi j veve dite di fâ. Il miedi al torne a radiografâlu. « Il puint », j dîs, « al è ancjemò tal stomi, ma si è sbassât respìet al sîl ch'o lu vin viodût prin. E alore, Berto, tornàit a fâsi viodi di chi a tre dîs par podê stâj daûr ».

« Là âtu stât? », j domande la femine apene ch' al rive a cjase.

« Dal miedi 'o soi stât, come chê altre dì, a fâmi fâ i ràgjos ».

« Ce ràgjos? ».

« Par viodi là ch'al è lât a finî il puint ch'o ài glotût; no ti sêtu visade che no ài plui il puint in bocje? », e al spalanche la bocje par mostrâj il puest vuèit là ch'al jere il puint tra i massalârs in alt, par daûr.

« E alore? ».

« Alore il miedi m'al à cjatât tal stomi ».

« Tal stomi?! ».

« Tal stomi; la prime volte tal parsôre dal stomi, la seconde volte uns quatri dêz plui abàs. Cumò mi à dite ch'o torni tra uns pâr di dîs par un altri esam, par viodi se si sbasse ancjemò fin a jentrâ tai bugjei ».

La femine lu cjale a lunc dal sot in sù, po' j domande: « Trop j âtu dât al miedi par chêi esams che tu contis? ».

« Vinc' mil francs par esam ».

« E cumò tu âs di tornâ a dâjnint altris vinc' mil? ».

« Par fuarze; pustu fâ di màncul? ».

« Poben », j dîs la femine gjavant fûr de sachte dal so grumâl il puint ch'e veve cjatât la sere de cjoche dal omp tal seglot là ch'al veve gumitât, « poben », j dîs, « dâmai a mì chêi vinc' mil, e cjape ca chest to puint ch'al è ca e no tal to stomi! », e j al dà; e po' 'e zonte: « E a chel miedi ch'al dîs di vêtal viodût in tal stomi, tu j disis ch'al gambi imprest o mistîr ».

UARBITE

Dulà nus puàrtie la muart? Nus puarte in chê pâs dulà ch'o vin stât prin di nassi. La muart 'e je il no jéssi; 'e je ce ch'al è stât denant da l'esistènzie. Al sarà dopo di me ce ch'al jere prime di me. Se la muart 'e je un stât di soferenze, cussì al veve di séi denant che nô 'o vignîssin 'e lûs: ma no vin sintût nissune soferenze in chê volte. Dut ce ch'al è stât prin di nô 'e je la muart. Nissune diferenze no je tra il no nassi e il murî, parvie che l'efiet al è un sôl: il no jéssi.

Lucio Anneo Seneca



Feprâr

Fevrâr cul blanc de nêf e cu la viole
'l à un sorelut ch'al cuche e ti console.

L. C.

SCULTOR FURLAN, *San Blas*, Mediis, glesie di S. Blas
(c. 1540)

II

	1 V	S. Sevêr	
	2 S	<i>Presentazion di Jesù</i>	
✠	3 D	S. BLAS	

	4 L	S. Gjlburt	
	5 M	S. Aghite	☉
	6 M	S. Dorotèe	
	7 J	S. Romualt	
	8 V	S. Jaroni Emiliani	
	9 S	S. Polònie	
✠	10 D	S. SCUELASTICHE	

	11 L	<i>Madone di Lourdes</i>	
	12 M	S. Lalic	☾
	13 M	S. Maure	
	14 J	S. Valantin	
	15 V	S. Faustin	
	16 S	S. Gjuliane	
✠	17 D	S. DONÂT	

	18 L	S. Simon	
	19 M	S. Mansuet	☉
	20 M	<i>La cinise</i>	
	21 J	S. Nore	
	22 V	S. Margarite di Cortone	
	23 S	S. Desideri	
✠	24 D	PRIME DI QUARESIME	

	25 L	S. Cesari	
	26 M	S. Claudian	
	27 M	S. Lenart	
	28 J	S. Roman	☾

F E V R Â R

- CRESIME A vøre!
- BOCÂL Êse za ore? Cemût êsal pussibil?
- CRESIME Ore!... Tu domandis s'e je ore? Che cu
la cjoche che tu às cjàpât al prindalan, dut
il mêś di Zenâr ti son vignûz duc' i mâi
par no fâ nuje!
- BOCÂL Ma jo...
- CRESIME Tu às cûr di fevelâ ancjemò? Ustu savê
ce ore ch'e je?
- BOCÂL 'O volevi dî che îr 'o ài cjàtât pe strade
propit chel zovin che mi soi insumiât il
mêś passât. Al jere propit lui, spudât!
- CRESIME Oh ben, chel dal sium dal mêś passât, cu-
mò...
- BOCÂL Po sì, ti dîs, lu ài cjàtât îr.
- CRESIME E chel, îr, ti à dît che uê al è masse adore
par lâ a vøre!
- BOCÂL Mi à dît di no lâ.
- CRESIME Chel dal sium!...

- BOCÂL Ma nol jere plui tal sium, ch'o jeri te strade ben sveât, come cumò.
- CRESIME Come cumò?... Chel ti varà dit di no lâ atôr di cjoc, che tu sês un pericol public numar un par duc' i autisc'!... Eeeh, che se nol fòs pes rognis ch'a van incuintri, i autisc' a' fasaressin ben a cjapâ sot duc' i assenteisc'!!
- BOCÂL Lui mi à dit di no lâ a vôre, e jo no jeri cjoc.
- CRESIME Alore al jere cjoc lui.
- BOCÂL Nò! Mi à dit di no lâ a vôre, e mi à dit ancje il parcè.
- CRESIME Aah!
- BOCÂL Ooh!... Al à dit che cul séi lavoradôrs si à dome di rimeti.
- CRESIME Ce rimetistu tù?
- BOCÂL Ben, sint mo! Se jo no stoi dibant, cui mi manten?

Sunadis di campanel

- ERMES INV. *Sint mo, sint po, cui cjante e cui lavore, ma cui ch'al cjante, miôr al passe l'ore.*

I CJÂS

'O ài Bani tal vignâl
ch'al spede plui ch'al pò, ben e no mâl.
Ma i cjâs ch'al va tol pant
e po' stuarzint adasi, e po' peant,
a' vâin e al pâs ch'a dîsin: « Là âtu il cûr
di fânus une tâl?
Co no tu sinz il mâl che tu nus fâs',
al à di séi ben dûr! ».

Bani ju sint chêi cjâs
e ur dîs: « Cujez, amîs;
uê come uê no dîs
di no fâus mâl cun cheste mê spedade,
ma 'o viodarês ce raps cheste Siarade! ».

MENI

Televisions

Orazio al fevele cun tun so amî a riuart dai programs de television. « Par me, il miôr canâl de television nazonâl al è il prin; tù ce dîtu? ».

« Se tu lu disis... ».

« Chel Bruno Vespa ch'al fevele su lis nuvitâz de zornade al è bulo; al fevele chel tant, al è clâr... ».

« Se tu lu disis... ».

« Podopo al è chel Gjanni Minà la domenie! Lu viòdistu? ».

« Nò ».

« E chê serie di films puliziescs, cun chel pulizai Colombo cun chê spolvarine ch'al à, ch'al rumie saldo chel sìgar, che ti cjale simpri cun chel voglit signestri di sbiego... Lu viòdistu? ».

« Nò ».

« E chê altre serie di chel Bepi Grilo "Te lo do io il Brasile", îsal un spàs? ».

« Mah! ».

« No ti plâs? ».

« 'O ài dit: mah! ».

« Al è biel. Ti puarte il Brasîl in cjase: il Brasîl di Zico. E a propòsit di Zico, viodût ben ch'al zuje? viodût ce punizions ch'al tire? cemût ch'al

pinele i passaz, cemût ch'al trate il balon? ».

« Mai viodût ».

« Par television 'o intint. Mai viodût? ».

« Mai ».

« 'Orpo. E il Moser, viodût cemût che chel lì al à faz fûr duc' a San Remo? Al è vignût jù da l'ultime salide prin dal trauart come une sclopeta-de! Viodût ce fieste? Viodût? ».

« Nò ».

« E chês comèdiis ch'a vègnin inradiadis une volte par setemane sul tiarz canâl, di chel inglês che il so non si scrivilu Shakespeare e si lèilu Sèspir, come Amleto, Re Lear, Otello .., viodudis? ».

« Nò ».

« No 'nd' âtu viodude nancje une? ».

« Nancje une ».

« Ma alore, tù: balon nò, Moser nò, Minà nò, comèdiis nissune! Ma alore, tù, ce viòdistu alore? ».

« Nuje ».

« E parcè? ».

« Parceche la television no le ài ».

OPA

PUÒRIS ROBIS

*Puòris robis smenteadis
come un crust in tal armâr:*

*robis vecjs, za passadis,
ma il gno cûr ur fâs a cjâr.*

DINO VIRGILI

AMNISTIE E PRECET

*Laris a 'nd' è, si sa, massime vuê,
e a un pôs ur tocje propit lâ in preson:
di bon ch'al è un precet de religjon
ch'al dîs di visitâ chêi puars, siarâz.*

*No vîntiju visitâz dibot nissun
(ch'al è pôc biel chel lûc dulà ch'a son),
'l è stât cjatât il miôr: a' vignaran
a visitâ lis nestris cjasis lôr.*

L. C.

Capitâi

A Biliris, prin de prime uere mondiâl, 'e viveve une vèdue mari di tre fruz, une mascje e doi mascjos.

Restade vèdue sui trentecinc agn, no veve ulût tornâ a maridâsi, che un omp come chel che il Signôr j veve robât no varès podût plui cjatâlu. 'E restà dibessole cu lis sôs tre creaturis, dai quindis agn in jù, a crèssilis come cu va e a viodi de campagne che l'omp j veve lassade, dal ronc e dal bosc, e de stale e dal cjôt.

Lavorâ di un scûr a chel altri e tirâle che mai, che chêi carantans ch'a jentravin par qualchi gjaline vendude, o par ûs, o par verduris e pomis mertave spîndiju par chel alc di cafè, di rîs e di ueli, e par viestî e inscarpâ ae mancul piês i siêi uàrfins di pari. Par agn.

Fin che i doi mascjos finalmentri a' rivàrin a podê solevâle des masse faturis ch'a domandavin la campagne e la stale, e la frute a abadâ aes vòris di cjase: il dut sot la sô direzion e il so voli no nome di mari, ma ancje di femine asperle in duc' i lavôrs.

Par agn. Po' une domènie la frutate 'e tornà a cjase di gjéspui cun tun zovin dal paîs, che

la vèdue 'e gugjave tal fogolâr dongje il buc dal spolert.

« Mame, 'o soi chi cun Bepo de Tuche ch'al varès vòe di fevelâti ».

'E alzà i ocjâi sul cerneli: « Cun me? E ce uèlial? ».

« No sai ».

« Ch'al jentri ».

Al jentrà, e la vèdue, dopo di vèlu cjalât a lunc da cjâf a pîs, j domande: « Ce uèlistu? ».

« No sai cemût scomenzâ, ch'o mi cjalais cun tun voli... ».

« Al è il gno ».

« Alore 'o sarès a diûs ch'o j uéi ben ae uestre fie, ae Marie... ».

« E parcè varèssistu di oléi mâl a mê fie? ».

« 'O j uéi ben; e 'o soi chi a domandâus s'o mi lassàis vignî in cjase uestre ».

« A dâmi 'ne man su l'ore dai granc' lavôrs? Parcè nò », 'e dîs la vèdue.

« Nò par chel. 'O domandarès di podê vignî in cjase uestre par stâ un pôc ogni tant cu la Marie, par cognòssisi, ch'o varès ché di cjòlile... ».

« Ce? ».

« Di maridâle .. ».

La vèdue 'e tirà jù i ocjâi dal cerneli, 'e pojà imbande i fiârs e il lavôr ch'e gugjave: « Ce? ».

« .. di implantâ la mê fameute cun jê .. ».

Lu sfulminà.

E il frutat: « Mê mari 'e je anziane; une brût in cjase 'e podarès séij di ajût, e in cjase 'o sin nome jo e jê ».

« E tù tu varèssis cûr di puartâmi vie la mê frute par dâj un ajût a tô mari che no à mai fat nuje par jê? di puartâme vie a mì dopo ch'o ài tant sudorât par jê, ch'o ài lavorât di vinc' agn in ca par tirâle sù il miôr ch'o ài podût strussianmi di buinore fin gnot, fieste e disdivôre? Cumò che finalmentri 'e je in stâz di dâmi une man? Eh, nò! Sâtu tù cetant che mi è costade a mì la mê frute, e ce capitâl ch'e je in uê? Eh, nò! ».

Il zovin nol à podût zontâ altri e al è partît come ch'al jere rivât. E la frute, il capitâl di sô mari, 'e à dât il so pro in cjase e 'e je restade vedrane.

M.

Cjapâ senze ilùdisi, lassâ senze dificultât.

Lucio Anneo Seneca - VIII - 33

REGÂI

*Uê a' 'n' fâs sessantecinc il siôr Nadâl;
e alore la sô crôs, ch'e à non Curine,
ch'a' 'nd' à màncul di lui une vintine,
e 'e bol e, a dî di tanc', no je chel mâl;
e che cun lui, par fuarze, no le à grasse,
j à dit: « Ce puèdijo dâti pe tô fieste? ».
Chel j rispuint: « 'Ne robe sole, cheste:
uèlimi ben ». E jê: « Tu uelis masse ».*

M.

L'apologo

Cognossèso la storiute de femine ch'e cjaminave tal bosc? No la cognossês? Poben, stàit a sintîle.

Une femine 'e lave par un bosc cun tun frut pe man. E incuintrà un soldât che si metè a cjaminâj dongje. A di un pont cheste femine j disè al soldât: « 'O ài pôre di te ».

« Di ce âtu pôre? », j domandà il soldât.

« Che tu pénsis di violentâmi ».

« Ma cemût puèdistu pensâ une robe dal gjènar », j disè il soldât, « in presinze di une creature inozente come chest frut? ».

« Ma il frut », j rispuindè la femine, « 'o podìn simpri mandâlu di un'altre bande ».

LUCA PIETROMARCHI

Duc' e' àn cjatât il plasê o lu cjataran, ma nissun no lu cjate. Duc' e' àn gjoldût o a' gjoldaran, ma nissun nol gjolt.

Giacomo Leopardi - Zibaldone

BON DÌ

*Eco, ogni Fidri,
ch'o incontri biel ch'o voi pal gno lavôr,
mi dà il bon dì cu la sô muse miôr.*

*«Bon dì », mi dîs: a mè,
lui che nol mancje mai,
cussì come ch'o sai,
di dînint sul gno cont
cetantis par daûr a dut il mont!*

*Ore jo 'o pensi, se nol rive adore
a dîmi « va in malore »
te mode ch'al varès
par séi reâl e rispietâ sè stès;
in lûc di chel « bon dì » che nol è sclet,
parcè no tàsial e no tîrial dret?*

M.

Sachetis

No sai se us è capitât ancje a vualtris; a mì sì, e ancje ore presint mi capite dispès.

Alore d'inviâr, quant ch'o jès di cjase a buino-re, 'o met sù, par parâmi dal frêt, parsore de mae di lane, de cjamese penze e dal majon e des mudandis lungjs di lane, e de panziere di lane, un pâr di bragons di vilût a cuestis cun dôs sachetis denant e dôs sachetis daûr; la camisole cun dôs sachetis imbande ancje chê, un sachetin a zampe in alt sul davanti e un sacheton par sot vie, e il capot ch'al à dôs sachetis, un sachetin e un sacheton ancje chel.

Prin di partî 'o sistemi in chês tantis sachetis e sachetins e sachetons di chêi capos ce ch'o crôt ch'al séi ben di puartâmi daûr: il tacuin par chêi bêz di minûz, il puartesfuéis, un pâr di fazolez, i spagnolez, i furminanz, lis clâs, un lapis... 'O cîr di meti ogni cjosse te sô sachete o tal so sachetin o tal so sacheton: il puartesfuéis tal sacheton de gjachete, lis clâs tal sachetin dai bragons, i spagnolez in chel sot vie de gjachete, un fazolet te sachete dai bragons sul daûr, e vie vie... Po' 'o jès, dopo di séimi ben ben botonât.

Ma tal frêt, subit ch'o soi fûr, al scomenze a

còrimi il nâs, di mût ch'o scuen disbotonâ il capot par gjavâ il fazolet par netâmal il nâs. E m'al neti. Po' 'o torni a botonâmi il capot, e 'o fâs quatri pàs indenant.

E subite mi ven di scugnî tornâ a netâ il nâs che nol lasse di còrimi. Ma chel fazolet ch'o ài doprât uedant là da l'ostie îsal lât a finîle? Disbotone di gnûf il capot e cîr. Chi nol è... chi nol è... nan-cje chi nol è... Fin che finalmentri lu cjati. Bon. Mi neti.

Po' mi senti in cafè e 'o comandi un cafè; e intant ch'o bêf il cafè, denant di scomenzâ a lèi il gjornâl, mi ven vôi di fumâ un spagnolet. Il pachet lu cjati subite tal so sachetin de gjachete. Ma i furminanz dulà sonin? No ju vèvio metûz te sachete dai bregons a drete? No son. Cîr alore in chê altre sachete dai bregons a zampe. No son. Tes dôs sachetis grandis de camisole? Nuje! Ju cjati tal capot e, finalmentri, 'o impîi il spagnolet.

Ma i furminanz, une volte doprâz, sepi Diu là ch'a van a finîle, in ce sachete o sacheton o sachetin, dal moment che dopo un pôc, quant ch'o ài chê di fumâmi un altri spagnol, 'o scuen sgarfâ di ogni bande prin di cjatâju!

Po' imò mi ven sù di cjapâ note di un alc. 'O cjati regolâr il lapis tal sachetin de gjachete. Ma il notes no m'al soi cjapât sù. Fûr il tacuin e sbreghe vie un tocut di cjarte di une letarute ch'o ài lì, scrite a miez. Pecjât, che chê letarute 'e jere un ricuart...

Pazienze! 'O cjapi note di chel pinsîr par che no mi scjampi (che i pinsîrs bisugne fermâju par scrit quant ch'a rîvin, che, se no, sépi Diu se ti tòrnin...); podopo chel tocut di ciarte lu met vie tal sacheton dal capot. E in chel sacheton no cjatio chel notes che prime 'o vevi pensât di no vêlu cjolt sù?!

E 'o voi indenant cul gjornâl. E il nâs al torne a gotâmi. E alore, stant ch'al torne a gotâmi (« rinite », a' disin i miedis; jo, invezî, vecjae!), tocje netâlu di gnûf, e tornâ a cirî il fazolet: ch'al covente ch'o sgarfi in setante sachetis! Rico Menon s'al netave, il nâs, cu la mانيe de camisole che podopo j lusive (e la Duche j diseve di dut!); ma jo alì, tal cafè, ce figure farèssio?

Insumis, masse sachetis. Pocje razionalitât de mê bande tal sistemâ ce ch'o ài di puartâ intormi la volte ch'o voi fûr di cjase, ma soledut masse sachetis. Il sbàlio al è lì. Ancje la femine 'e à scugnût cunvignî che il sbàlio al è lì: quant che, dopo di vê riti-gnût di vê ispezionadis dutis lis sachetis di une mê mude denant di lavâle, co 'e sopressave i bragons di chê mude, lavâz, 'e à sintût un gof tune sachete daûr. A' jerin tre cjartis di dîsmil francs da l'une che, une volte lavadis, a' jerin diventadis sfreolons.

U.

LA CIASA DI CALIGU

*Tal curtif di ciasa to,
Daneil,
al cres il zintiviel.*

*Il stali senza puarta,
vueit.*

*To pari al à strussiât
dì e not pal mont,
par fala:
tu ti às barufât
cun to fradi
par dividila.*

*Vuei al cola un cop dal tet,
al plomba
tal laip sut.*

OVIDIO COLUSSI

(Furlan di Cjasarse)



Marz

Marz al è clâr, un tic di frêt j reste,
ma l'àjar ti salude e ti fâs fieste.

L. C.

MICHALE PARTH, *San Josef*, Prât, parochiâl (1534)

III

	1	V	S. Albin	
	2	S	S. Simplizi	
✠	3	D	S. SELMO DI CIVIDAT	

	4	L	S. Luzio	
	5	M	S. Virgilio	
	6	M	S. Marzian	
	7	J	S. Perpetue	☺
	8	V	S. Zuan di Diu	
	9	S	S. Franzescje Romane	
✠	10	D	S. SIMPLIZI	

	11	L	S. Costantin	
	12	M	S. Massimilian	
	13	M	SS. Patrizie e Cristine	☾
	14	J	S. Mitilde	
	15	V	S. Longjn	
	16	S	SS. Ilari e Tazian	
✠	17	D	S. PATRIZI	

	18	L	S. Ciril	
	19	M	S. Josef	
	20	M	S. Eufemie	
	21	J	S. Benedet	☺
	22	V	S. Nilde	
	23	S	S. Lèe	
✠	24	D	S. FLAVIO	

	25	L	<i>Anunziazion dal Signôr</i>	
	26	M	S. Emanuel	
	27	M	S. Guste	
	28	J	S. Sisto	
	29	V	S. Secont	☺
	30	S	B. Amedeu di Savoie	
✠	31	D	DOMENIE ULIVE	

M A R Z

- CRESIME E alore, vuê, a vøre?
- BOCÂL Eeeh sì!... Sì! Il lavôr...
- CRESIME Duc' e' àn di lavorâ!
- BOCÂL Juste! al è chel ch'o dîs jo.
- CRESIME Tù?... Tù?... Mi ven un colp, cumò!...
- BOCÂL Eeeh sì!... Sì! 'E je juste!... Duc' a' vares-
sin di lavorâ, e no cui sì e cui nò, parvie
da l'art.
- CRESIME Parvie... da l'art?!... Bocâl, ce nàssial? Astu
viodût ancjemò che to amì «strassagjorni»?
- BOCÂL Al à dit che jo 'o ài di lavorâ.
- CRESIME Aah?... 'O resti incocalide... Ancje lui, cu-
mò? Ma cjale!
- FRACANAPA Ma varda!
- BOCÂL Ma cjale, sì!... Oh, sestu ancje tù culî, Fra-
canapa?
- CRESIME (*a Fracanapa*) Viôt se cu la to nape tu ri-
vis a intivâ cemût ch'e je che chel «stras-
sagjorni» j à dit a Bocâl prime di no la-
vorâ e cumò ch'al lavori... Va ben ch'al
è dibant dîjal...

- FRACANAPA Nol xe un strassagiorni; xe Ermes, mio amico.
- CRESIME Orpo, l'amigo!...
- FRACANAPA Xe intelligente, xe sapiente, xe valente, xe potente...
- BOCÂL Xe, xe, xe...
- FRACANAPA Xe che ga dito che Bocâl xe frito.
- CRESIME Cemût êse, alore?
- FRACANAPA Ga dito...
- BOCÂL « Ga dito, ga ... ». Che il folc lu brusi!
- FRACANAPA Ga dito che xe mejo che eo, el Bocâl, lavori.
- CRESIME E parcè prime vèvial dit il contrari?
- FRACANAPA Perché lo stimava: el credeva che 'l fossi bravo.
- CRESIME J vuèlial jéssi brâfs par stâ senze fâ nuje?
- FRACANAPA Esato!... Corpo del gato. Bisogna esser bravi, più bravi de tuti.
- CRESIME Ma Bocâl!... Cui plui brâf di lui sul stâ senze fâ nuje?
- FRACANAPA Sì, eo xe bon de star senza far gnente, ma senza arte. Ghe vol arte per una roba cussì granda!

CRESIME Ma ce robis! Ve' mo ch'e torne fûr ché
da l'art!

FRACANAPA Sì, sì! Ghe manca l'arte, povareto!

CRESIME (*a Bocâl*) Ce art ti mancje a tì? A mì mi
pâr che lis arz par stâ senze fâ nuje tu lis
às dutis.

BOCÂL Al dîs che no soi un siôr.

CRESIME Simpri plui difizzil di capî.

BOCÂL Co no soi un siôr e no ài nuje cefâ (*al*
dîs lui), 'o soi bon dome che di bevi,
di sglonfâmi e di stâ mâl. Al dîs che bi-
sugne stâ ben.

FRACANAPA Solo i siori j sa viver, povareto 'l nostro
Bocâl!

Sunsûr di une aghe ch'e côr

ERMES INV. *Difizzil une vøre al è, Bocâl,
savê fâ nuje senze fâsi mâl.*

Il mani da la bomba

Apena finida la uera, a' erin bombis, munissions, ciars armas, camions... di dut e par dut.

Nu canais i rincuravin chel ch'a ni pareva e i lu partavin a ciasa: bombis, casselis di munissions...

Una dì la nona di Meni Bujassa, restada senza lens in ta la cassela, par no faighi pierdi il bol ai fasoi, à brincat un argain di chei ch'a vevin partat dongja i canais (un mani di len, c'un bussulot in ponta) e a' lu à butat su par la stua; po 'a è partida di corsa a comprà i risi, ch'a era a ciasa belsola.

'A no era nencia rivada in butega ch'i ti às sintuda una tonada là di Bujassa da tirà jù la ciasa!

In pais à plot fasoi par tre dis!

O. C.

(Furlan di Cjasarse)

DEPENALIZAZION

*Cui ch'al ti robe a tì qualchi milion
al va in preson;
cui ch'al mi robe a mè la biciclete
nol va, e alore al à reson perfete.*

L. C.

I funerâi di Rome

Si presentà ta l'ostarie subit dopo gustâ. Lu spietave la solite companie, sigûr che nol sarès mancjât, come ogni an, il 20 di setembar. Al jentrà, i cjavêi blancs che j vignivin fûr di sot il cjapiel butât par traviars, lis mostacjs ancjemò sporcjs di tocjo parceche in chê dì la femine j faseve simpri un mangjâ fûr dal ordenari, e si sintà vosant: « Sú mo, Jacum, puàrtimi chest taj di neri ».

J dèrin nome une cjalade sot vie, continuant la partide di taruc. Rome al stave cidin, cul taj in man, mastiant il toscan. Ce che j passave pal cjâf no si faseve fadie a capîlu, ma duc' a' fasevin fente di nuje... Apene però ch'al finì la tazze al saltà sù un a dí: « Jacum, quarte ca ancjemò un litro ». E, subit dopo: « Slungjàimi ca chê tazze, Rome, che us 'e torni a implenâ ».

A' scomenzavin simpri cussì. Dopo quatri, cinc tajs, i vôi di Rome a' fòrin avonde lusinz par podê lassâ piardi la partide.

« E alore, Rome, vuê al è il vinc' ».

Lui si slissà lis mostacjs, riduzzant: « Eh, sì! Il vinc' di setembar ».

« Gran zornade, cheste .. ».

« No vês idèe ce tant ».

« Ce che 'o pajarès par jéssi stât ancje jo ».

« No savês ce che 'o vês piardût ».

« Ma cemût îse stade? ».

Al zirà il cjapiel di une bande, si alzà, al tornà a sintâsi. Si viodeve che nol stave te piel par contâ la sô storie, ma vadì che j somejave cussì bieles che nol savere nancje lui di ce bande scomenzâ: « Robonis... Robonis grandis... ».

Lu tornàrin a onzi cun tun altri taj. « Par plasê, Rome, no stàit a fânus suspirâ ».

No ài peraulis par dî cemût ch'al gambiave. I vôi j lusîvin come stelis, la vôs si faseve fuarte e sclete. Rome tornât di vinc' agns, insumis. Ancje chêi che lu vevin stuz-zigât a' restavin di clap a cjalâlu.

« Une confusion dal diàmbar. Ufiziâi ch'a lavin e vi-gnîvin, soldâz par ogni cjanton. E la int ch'a stave atôr a cjalâ. Alore a' rivàrin chêi dai canons e in doi e doi quatri a' scomenzàrin a sbarâ. Ce sclops! I canons a' fa-sevin salz cussì su li lôr ruedis. Un colp daûr chel altri. E un polveron che no si viodeve plui nuje! Quant che si fermàrin di tirâ canonadis e il pòlvar si sfantà un tic, si viodè un gran toc di mûr dut rovinât di une bande. Alore duc' si metèrin a vosâ pe contentezze e ancje la int 'e vosave: "Viva l'Italia", ch'e someave diventade mate! J ufiziâi a' vosavin ordins, e nô soldâz 'o jerin pronz cui moschez cjariâz. Prime a' passàrin i bersalîrs, cun tun de-nant ch'al sunave la trombete tant che un indemoneât. I papalîns no si jerin ancjemò faz viodi. Jo no capivi plui nuje e mi pareve di vivi in tun altri mont... Ce zornade, fantaz! Ce zornade! ».

Si jere judât cui braz e cu la vôs par spiegâsi miôr, fi-nint strafont di sudôr. Lu vevin scoltât cence viarzi bec e, par dî la veretât, ancje cun tun tic di sgrîsul vie pe piel. Un j tornà a implenâ la tazze, disint: « 'O sês un grant omp, vô, Rome.. ».

Di solit lu fasevin bevi par che no si ricuardàs plui ce ch'al contave, e alore lu fasevin bevi e tornâ a dî la sô storie par dôs, tre voltis. Fin ch'al jere cjoc che bisugnave purtâlu a cjase in braz. Ma in chê di cui sa ce che j vignî tal cjâf, a un di chêi matarans, di dîj: « A di un omp come vô, Rome, ch'o vês contribuît a fâ l'Italie, cui sa ce razze di funerâi ch'a fasaran, quant ch'o murîs ».

Al jere come dâ fûc a di une cjame di fen!

« Pardabon, veh! », al saltà sù un altri, « A' dovaressin tignî cont di chest! ». « Mi pâr za di viodi la cerimonia.. », al zontà un altri.

E in tun lamp i funerâi di Rome a' fòrin pronz!

« L'Esercit al mandarà une compagne di soldâz par rindi j onôrs ».

« La glesie 'e sarà plene di flôrs e di bandieris ».

« Al vignarà ancje il Prefet, e il Sindic al fasarà un biel discors ».

« I carabinîrs a' fasaràn fadje a tignî la int ».

« A' vignaran ancje tanc' ufiziâi e, vadî, ancje un Gjenerâl... ».

« La fanfare 'e sunarà par dut il timp ».

« E dopo duc' i gjornâi a' fevelaran dai funerâi di Rome ».

« Titui granc' tant che mieze pagjne... ».

Rome, che no si spietave tanc' complimenz, al restà imbacuchît a scoltâ. Chêi altris a' pesseàvin a tignîj la tazze plene e lui nol capive che lu menàvin pal boro. Al cja-pà invezzi cussì gust ch'al olè ancje lui dî la sô: « E la casse infassade cu la bandiere, nomo? ».

« Po sì, Rome! E coronis grandis cussì! Centenârs di coronis! ».

Il biât omp nol crodeve 'es sôs orêlis. J someave propit di viòdisi, distirât te casse, cul vistît de fieste, lis mans incrosadis cul rosari. E dute chê int atôr .. Gjenerâi, soldâz, fanfare, coronis, bandieris... Si sbrocà di colp a vaî come un frut: un vaî disperât, ch'al lassà duc' cence flât.

« Rome, ce vêso cumò? ».

« Oh, Signôr ..! I miêi funerâi! cussì biêi e no podê viòdiju! ».

« Ma ce disêso, po, Rome? ».

« I miêi funerâi! Oh, Signôr! ».

« Benedet omp! Ma ce vêso capît? Si fevelave cussì, par scherzâ! ».

Ma sî! Rome nol sintive reson. Plui al pensave a chêi funerâi e plui si disperave parceche, par lui, nol jere stât un scherz. Cussî al continuà a vaî come un vigjel, tant che si sporcjà parfin tai bregons e in doi di lôr lu puartàrin a cjase tal braz.

Dopo, ta l'ostarie, a' restàrin a cjalâsi in te muse, cence peraulis. Doman, passade la cjoche, Rome no si sarès impensât plui di nuje. Cun dut chest, cui sa parcè, si sintivin la bocje triste. E jo 'o soi sigûr che nissun al varès plui scherzât cun lui il 20 di setembar.

DINO PERESSON

Ai ambiziôs che no si contèntin dal benefizi de vite ni de bielezze dal mont, ur è dât par pinitinze che dibessôi si riuînin la vite, e che no gjóldin la utilitât e la bielezze dal mont.

Leonardo da Vinci

« TROFEO CAMEL 1983 »

Chi ch' a nol à provàt a nol sa ch' a no se vif dome de aria. E Bòsero e al Giata a' lì' vevin provadis dutis: a lievris de nuòt, a ranis cul sac, a quadri e a socs e a pesciâ cul létricul!... che a nol era lavoru in paëis e a' scugnivin rangiâsi. Adès, ta la setantina, an pì an mancul nol partava diferensia, a' vivevin cul gust da vèrli fatis dutis. Cul fiscu a' se rangiavin: par chel puòc ch'a vevin da banda, ugnidun par siò cont, a' no vevin nincia l'obligu. A no rivavin al minimu e cussì a no denunciavin. Lòur, ognidun par siò cont, a' vevin ben capìt al bèrgamo: bastava no ingrumâ; restâ magari a pìligu e fâ fòur al de pì (che al inglòva o al ingrassa, ma al fâ ben ancia ai ciàns, che po' a duàrmin de la gruossa). Dome 'na uolta, a pensâighi a j feva ràbia, 'a la vevin nasàda a scàpitu, propriu a causa de un sansàr: spia del governu. Ancia s'a se vevin vendicàt a misura, al restava sempri al negri de chê multa ch' a vevin scugnùt paîâ e cussì salàda da no desmenteâsi nincia adès, dopu trenta an de strabàls e de grandìsia. Saldàt al cont cul sansàr (un pori gramu!), a se la vevin ciapàda cul dassièr, che puòc timp dopu al veva scugnut denunciâ « la scomparsa della propria bicicletta ». Co a se dîs la némesi!... Adés come adés, a' partavin indavant la « linea del principio »

par chê multa — ch' a no varessin mai volùt paiâ e ch' a j stava tal gozu! — Insoma, a la vevin cul sistema e a' se inzegnavin a pensâ come petâila, ma propriu de fin, fata a la granda e a la lûs del mondu.

L'idea a j veva vignùt al Giata. Un disegnu clâr (ispiràt da la television: « Camel trophy »): Fâsi imprestâ par 'na zornada la « Land Rover » dal « Body », rivâ a Spilimberc, cromptâ un vidièl, brusçâlu, metighi 'na golarina da spassegiu, un floc frunt — leàt tra li' dos vorelis —, cargâlu davòur, ben in vista tra cussins de velùt e al tapèt del tinèl e po': avanti Cagliostro! Da Spilumberc, e par la strada provincial, tornâ indavòur: fâ San Zors, Dussinis, Ciasarsa, Flun, Pordenon e Cordenons, senza bolèta! E in ogni paèis fermâ la « Land Rover » e bevi la bira o tuoi un café, cun calma, come ch' a fan i siors de gust e sempri in compania. Un disegnu clâr, grandios, pensàt dopu trent'an, par tirâ a bon 'na multa mal paiâda!

Fin a Pordenon al era zut dut dret; ma ulè de la « Cantina » la Land Rover, e i doi ch'a se la spassavin, 'a veva dat tal uoli, massima ai zovins, ch' a no vevin mai iodùt un vidièl cun floc e golarine, come in sovasa. Al era chel ch'al ocoreva. Infati, puoc dopu, un « ciapa-ciòcs » dut blanc e fièr cu la divisa, vantu de Pordenon, ta la glain dei sentumili!, al se fa indavant: bièl, al saluda e al domanda: « Documenti, prego! » Regular. « Bòsero, daighi i cês che jo me lu governi ». Cussì disendu, al Giata,

al indicava al bar, come par ufrì un « còpiti » lì da la « Cantina ». Ma al ciapa-ciòcs a lu veva imbre-nàt: « Grazie, non bevo! Mi dia i documenti, pre-go », e al se veva inclaudàt sui tacs, ben fermu. Bò-sero intant, ch'al se mus'ciolava via, a j veva so-flàt par sot: « Secont me, chistu, a nol à capìt che ven dut su la Land Rover ...Giata, fati capì », e al indicava al vidièl distiràt, davòur de la Land Ro-ver, come in vitrina. Al Giata al veva levàt li' mans al sièl, come par dî: « Ch' al scusi; ài dut su la ca-mizuola, cun 'stu cialt... », e al se veva spostàt dal riflès del sòul che dret, adés, al imbarlumiva al cia-pa ciòcs. « Di chi é la belva? » ... « Belva?... ma no, al è dome un vidièl. Col "Body", un nostro amico, siamo stati al "Camel trophy". Lui si è fermato a Sacile; noi procediamo per Cordenons, ci ha presentato la "Rover". Tra poco ce ne andia-mo... ». « Miei sùbitu! che uchì nissun guadagna!... Ansi, miei che te montis... ». Intant al Bòsero al era montàt, metendu in sachéta la patente.

Al ciapa-ciòcs al taseva sbarlufìt, po', ciapàt co-me da scrùpul, al se veva ris'ciat: « Perdoni, sa, per-ché quel vitello? ». Al Giata a nol spetava altri e intant che al Bòsero a j viarzeva la puarta, cun to-nu distacàt al veva dita: « Chi vuole la tigre, o il leopardo, il cane, l'alano o l'alsaziano o il pechine-se, il gatto soriano, il puma o il tanquano... ». Bò-sero, za ben al volante al celeràva, al sintiva al siò moment, ma al Giata al cuntinuava: « Noi, ci sia-

mo fermati al vitello, giovane, figlio del pio bove... e di vaca montana, sacro alle tribù indiane e sacro per noi che viviamo a Cordenons... ». Bòsero al veva sterzàt e cu 'n' altra celeràda al se veva fat strada, tra i zòvins, in plassa, tal slarc de la « Cantina »: « Venga a trovarci, su par strada, a Cordenons... venga... ».

Cussì, tra 'l fun de Land Rover e la maravea dei zòvins, a' se vevin slontanàt a la granda, cul vidièl come in sovasa e senza paiâ al dassiu!... E a ripensâ a chel « venga!... » un grop al se desfa-va...

RENATO APPI

(Furlan di Cordenons)

LA SIELTE

*'E je cussì. La femine e il paron,
ch'a olevin maridâ la paronzine,
a' van a presentâj une matine
doi siôrs par ch'e sielzès tra i doi il bon.*

*Al jere il prin dai doi su la vintine
e al veve spalis plui che no Sanson;
chel altri lu disevin un sioron
ma al jere, a voli, su la cinquantine.*

*Par prin si môf il zovin vivarôs
che j dîs 'e frute: « Jo j domandarès
cui tra nô doi ch'al è che j plâs di plui ».*

*« Par dîuse, mi plasês tant vô che lui »,
la zovine j rispuint: « O' cjaparès
la uestre... fuarze e lis palanchis sôs ».*

GIUSEPPE GIOACHINO BELLI

(Traduzion di Meni)

PARONS

*Johi, ce parons 'ne volte,
ch'a paronavin saldo senze cûr
e ch'a tignivin dûr la robe lôr:
ce grîntis di fâ pôre, ce tegnôs!*

*Dut diferent cumò:
parons di cûr 'o vin
de robe di chêi altris:
cun chê a' son viarz, simpàtics, gjenerôs!*

L. C.



Aprîl

Avrîl biel gnûf di vite resuride,
'e je tal cîl la flôr de flôr fluride.

L. C.

PAULI AMADEO e MICHEL GIAMBONO (?), *San Zorz*,
San Denêl, glesie di S. Antoni (c. 1440)

IV

1	L	S. Ugo	
2	M	S. Franzesc di Paule	
3	M	S. Ricart	
4	J	S. Isidoro	
5	V	S. Vizenz Ferreri	☺
6	S	S. Celestin	
✠ 7	D	PASCHE	

8	L	<i>Pascute</i>	
9	M	S. Marie Cleufe	
10	M	S. Terenzio	
11	J	S. Stanislau	
12	V	S. Zenon	☾
13	S	S. Eufrasie	
✠ 14	D	OTAVE DI PASCHE	

15	L	S. Olimpie	
16	M	S. Bernardete	
17	M	S. Nicete	
18	J	S. Galdin	
19	V	S. Espedit	
20	S	S. Gjse	☺
✠ 21	D	S. SELMO	

22	L	S. Caio	
23	M	B. Eline Valentinis	
24	M	S. Fedël	
25	J	S. Marc vanzelist	
26	V	S. Marcelin	
27	S	S. Zite	
✠ 28	D	S. VITÄL	☾

29	L	S. Catarine di Siene	
30	M	S. Piu V	

A V R Î L

BOCÂL Le ài sù cul to grant amì, chel boe porco
dal porcoboe.

FRACANAPA Con Ermes? Perché te ga dito « va a vô-
re », come Cresime?

BOCÂL Êse maniere di butâ jù il morâl di un omp?

FRACANAPA Ga dito che te ti imbriaghi, povareto!

BOCÂL « Povareto » sì, ma jo...

FRACANAPA Ga dito che no te xe siòr.

BOCÂL Ma lui...

FRACANAPA Lui capisse chi che xe siòr.

BOCÂL E Florean, alore, plen di bezzons?

FRACANAPA Florean? No sta farne rider.

BOCÂL Êsal puar, chel?

FRACANAPA Xe povareto, come tì.

BOCÂL Cjo mo! « Povareto » come me!... S'al è
puar chel là, cui sa ce ch'a son i siòrs!

FRACANAPA Savémo che i siori no j se imbriağa per
goder la vita: lori j ga l'arte messa da par-
te, lori j sa tuto quel che dà fruto!

BOCÂL « Lori j ga bessi ».

FRACANAPA Ghe ne ga tanti che xe come che no li
véssi.

BOCÂL La borse!

FRACANAPA J spende tanto come se fosse gnente, xe
vero o no xe vero?

BOCÂL E alore?

FRACANAPA E allora, chi xe che ga comprâ de Bocâl
per tanti schei quella sedia vecia che 'l suo
paron 'l stava per romper e brusar?... *Caro
Bocale, sai ciò che vale?/ Ciò ch'è più be-
lo e originale./ Bisogna andare per il soti-
le,/ e tu sei grosso, manchi di stile./ Ti a
la vita no te fa onor,/ rivando al dunque
no te xe un siòr.*

BOCÂL E Florean...

FRACANAPA E dai con Florean! Ma Florean con tuti i

schei, cossa falo? El lavora, pei schei! Sempre 'l lavora! E allora, mi digo!...

Sun di une discjadude di monedis

ERMES INV. *Se tu vivis pai bêt, tu vendis dut:
tô mari e il cûr, la femine, il to frut!*

Usanzis di une volte. La ultime sere di carnavâl, 'tôr des dîs, la cjampane grande dal paîs 'e invidave i ustîrs a fermâ di fâ il brût parvie che di lì a dôs oris 'e sarès jentrade la quarèsime, là ch'al tocjave mangjâ di magri.

Il "Cagna,,

Prime di partî pa l'Australie, indulà ch'al vîf ormai da tant timp cun duc' i siêi di famêe, Vitorino Tossut al stave juste tal centro dal paîs.

Une cjase di clas, di chês di une volte, cul stâli e il toglât dal fen dongje, il curtîl cu la pompe da l'aghe curint e la palade par cunfin, juste de bande dal stâ di mê none Anzolute.

Come dute la mularie dal paîs ancje Vitorino, che une dì al diventà famôs in dut il circondari di San Vît par vê scrit sul plui grant mûr de plazze che i coscriz dal an prime a' fasevin « Scifo », al veve il so sorenon. Lu clamavin « Cagna ». Ma no sai parcè.

Salacôr par vie che il pari, ch'al jere un ciazza-dôr di chêi che no cjapavin mai nuje, si vantave di vê tal so curtîl « la pi biela Cagna », come ch'al diseve lui, dal paîs.

Timp fa il « Cagna » al tornà da l'Australie par cjatâ i siêi parinc' e al si fermà in paîs par quasi dute l'istât. Cussì, dopo tant timp che no si viodevin, 'o tornàrin a fâ di gnûf amicizie: salacôr ancjmò plui di quant che, canais, si lave a zujâ di bandîz e di indians di lunc il canâl o sù e jù pal puint de ferade.

Ogni dopo miezdì, di fat, si cjatavin a fâ la brìscule o la babade, cun altris amîs di une volte, fûr dal Bâr di Toni, in plazze, juste di front la sô cjase viere.

Une dì, che no vevin vôi di messedâ cjartis, ma nome chê di stâ fûr ta l'ombrene a contâse, cu la mularie intôr ch'e stave scoltant ce che si diseve, 'o scomenzàrin a ricuardâ qualchi matetât dal timp passât. Il « Cagna » al taseve. Al scoltave e al rideve. Ma 'o jerin simpri nô, jo e chêi altris, ch'o tignivin banc.

A un ziert pont il « Cagna » si scjaldà, si messedâ un pôc su la poltronzine dal bâr e al scomenzâ a contâ une storie che, almancul in chê dì, nol rivà mai a finîle, par vie che duc' a' vevin il so biel ce fâ a tignîsi la panze a fuarze di ridi.

Si tratave, secont ce ch'al veve scomenzât a dî il « Cagna », di un vecjo dal paîs di Savorgnan, che une dì al veve tacât il mus te carete par lâ fintremai a Cjasarse, in stazion, a spietâ la sô femine, ch'e tornave, cul treno, dal viaz di gnozzis.

EDDY BORTOLUSSI

AVRÎL COME UN FRUT

*Al torne avrîl e al cjante su pes rois
tal bosc de Rive, come un frut, la sere.*

*Anìn incuintrij: al passe jù pai trois
dai prâz insieme ae gnove Primevere.*

D. V.

Vigj e la paste sute

Toni Manàrie, migeot (ven a stâj di Migèe, di « Medea ») al jere stât soldât di Franz Josef te ue-re dal quindis. Al veve combatût in Rùssie, in Sèrbie; po al jere tornât, dopo quatr'agn di pôris e di fan, a cjase, a Migèe.

La sô femine e il fi, stant a Migèe cui talians intant che lui al jere vie, la vevin passade ben, an-cje parceche ducjdoi a' vevin lavorât te cuisine dai graduâz talians. Cussì, apene che Toni al rive su la puarte di cjase, so fi Vigj, sui quindis agns, j côr incuintri, lu busse e senze squasi saludâlu j dîs: « Se tu savessis, tate, ce tante buine pastesute ch'o ài mangjât cui talians! ».

E Toni: « Tu âs ben di cagâle cumò sot di lôr! ».

ALDO GALLAS

La plui part dai omps a' cunsûmin la prime part de lôr vite par rindi miseràbil chê altre.

La Brujere

SU LA RIVA DAL FLUN

a Ernest Hemingway

*Su la riva dal flun
li' mans da la fruta
'a sgàrfin lizeris
il savalon bagnàt.*

*Una busa pissula
di savalon bagnàt
cu l'aga dentri...*

*E la fruta
duta contenta 'a rìt
sclipignant il soreli
ch'al si spiela ta l'aga
coma una dalia in flòur.*

*Soreli ta l'aria
e flòur ta l'aga
al dondòla a planc*

dentri il me còur...

*« Di là dal flun
e tra i àrbui... »
'a passa sidina
una luna blancia.*

E. B.

(Furlan di San Vît)

“Ghi ha roto la braga,,

Quant ch'i eri canai a ciasa me i vevin un chis-sut di chei di pajar, di chei rabiussis e brut coma il peciat. Quant ch'al vigneve dentri in tal curtif qualche forest, al feva il fiscofero e massima s'i ti lu ussavis cuntra.

Una dì ch'i erin ch'i gustavin i jot a rivà insomp da la stradela Valentin Stagnin. I lassi ch'al si vis-sini, e quant ch'al mi somea a tiru just i fai a plan: « Bric brìrchilu ».

Il cian al partis coma una fiseta, rugnant e bajant, e intant che Valentin al si necuars il cian a' lu veva bel che brincat par una barghessa. Valentin al alsa il sgaret par daighi un scals e il cian al tira coma un maledet, finint cul fa colà lunc e disteis Valentin in ta la eca dal radic.

Me mari 'a no saveva se ridi, patafami me o cori a judà Valentin a levà su. 'A è coreta four di ciasa disinghi a Valentin: « Ghi ha roto la braga? ».

O. C.

(Furlan di Cjasarse)

CURIOSITÂZ

Robis inglesis. Julie McGuiness di Londre, montade sul autobus, 'e à scugnûr pajâ il biliet par Fred, un pizzul pès ros vinzûr al Luna Park. L'Aziende dai Traspuarz 'e à però ricognossûr che il bilietâr al à interpretâr mâl il regolament.

*

Pe prime volte tal mont i gjaponês a' son rivâz a realizâ un laminât di azzâr tre voltis plui sutîl di une pagine di gjornâl; a son duncje rivâz a 3 centesins di milimetro, là che prime il spessôr minim al jere di 7 centesins.

*

Al coste dome che tremil francs il « papescopi », un imprest realizât in Austrie par rivâ a viodi il Pape, in visite in chel Paîs, ancje se si à tante int denant e si è pîz-zui. Difât l'imprest al è come un periscopio e al è lunc un metro.

*

Francesco Bacci al vinz il concurs par un puest di ausiliari tal Ospedâl di Cagliari e j ven spedît un telegram là ch'al è dit che l'interessât al à di presentâsi a vòre dentri di cinc dîs, senò al vignarà cunsiderâr rinunziatari. Ma il telegram, acetât de Pueste ai 9 di jugn dal 1981, al interessât j vignive trasmetût dome che ai 5 di Maj dal 1983, e cussì, passâz i cinc dîs, l'interessât al à piardût il puest.

JUDIZIS

*Menut, che mi 'ere amì, al à publicât
un libri e m'al à dât
disinmi: « Lèilu e dopo, par plasê,
sépimi dî a riuart il to parê.
Ma viôt », al à zontât,
« che tu âs di séimi, tal judizi, sclet ».*

*Lu ài ubidît. Il libri j al ài let
po' 'o soi stât sclet tant ch'al oleve lui.*

No mi fevele plui.

M.

La sclese

Pari miedi e fi miedi. Il pari al lave ogni dì, denant misdì, tes cjasis dai siêi malâz e al tignive viart des tre 'es sîs di ogni dopomisdì un so ambulatori, il fi miedi al jere apene laureât e al lave a impraticchîsi tal ospedâl.

Alore il pari miedi une dì no si sintive di lâ a fâ il zîr pes cjasis dai siêi malâz, e cussì j disè al fi miedi ch'al làs lui a visitâ chesc' pazienz. In particulâr j disè di lâ a viodi di un ch'al veve in cure di un piez par une infezion te polpete di une gjambe, cjapade parvie di un spizzot di blave che j jere jentrât tal tajâ il soreâl: une infezion che no uarive mai, cun dut che lui, il miedi pari, al làs a medeâlul plui voltis par setemane.

Il fi miedi al lè a fâ il zîr secont il comandament di so pari, e ae sô ore al tornà.

« Fat? ».

« Fat! ».

« E chel omp de infezion? ».

« J ài gjavât fûr de polpete de gambe une sclese che j jere jentrade quant che j à dât dentri al spizzot ».

« Giavade? ».

« Gjavade! ».

E il vecjo: « Brao mone! E di cumò indenant tu ti sostentarâs cun chê sclese ».

M.

Aurelian, imperatôr di Rome dal 270 al 275 dopo Crist, intant ch'al lave atôr fasint ueris tes tiaris là che uê si ciate a séi la Turchie; rivât ch'al fo devant di une zitât che si clamave Tiana, cheste j siarà lis puartis in muse. Alore, inrabiât, al berlà: « No lassarai nancje un cjan in cheste zitât! ».

Alore i siêi soldâz, ingolosîz di ce ch'a varèssin podût cjatâ te zitât, a' combatèrin come demonis par cjapâ la zitât, e la cjapàrin.

Ma une volte dentri, Aurelian nol permetè che i soldâz la dispuejassin cheste zitât, e denant des insistenziis dai soldâz ch'a reclamavin di podêlu fâ secont la promesse che ur jere stade fate, ur rispuindè cussì: « 'O ài dit che no varès lassât nancje un cjan in cheste zitât, e cussì al sarà: làit a copâ duc' i cjans! ».

DEBIZ

*Pajâ perîz o jùdiz, o avocaz,
in lûc di un creditôr, al è di maz.*

M.

(Daûr di Valerio Marziale)



Alai

Maj cu lis rosis, cjantis dai amîs,
il ros cul àur sotsere tal paîs.

L. C.

MICHALE PARTH, *I sanz Canzio, Canzian, Canzianile*,
Prât, parochiâl (1534)

V

1	M	<i>Fieste dal lavôr</i>	
2	J	S. Atanàs	
3	V	S. Filip	
4	S	S. Mòniche	☺
✠ 5	D	S. VERGJNIE	

6	L	S. Gjudite	
7	M	S. Flavio	
8	M	S. Vitôr	
9	J	S. Grivôr di Nazianz	
10	V	S. Antonin	
11	S	S. Fabio	☾
✠ 12	D	S. PANCRAZI	

13	L	S. Eme	
14	M	S. Matie	
15	M	S. Torquât	
16	J	S. Ubalt	
17	V	S. Pasquâl	
18	S	S. Venanzi	
✠ 19	D	LA SENSE	☺

20	L	S. Bernardin	
21	M	S. Vitorio	
22	M	S. Rite	
23	J	S. Desideri	
24	V	S. Susane	
25	S	S. Bede	
✠ 26	D	PENTECOSTIS	

27	L	S. Gustin	☾
28	M	S. Milio	
29	M	S. Massimin	
30	J	S. Nando	
31	V	SS. Canzio, Canzian e Canzianile	

M A J

- BOCÂL Chel marionet di Fracanapa al dîs che Florean al è « povareto », cun duc' i miliardons ch'al à; un « povareto » come me, ch'o soi un « povareto » senze une palanche.
- CRESIME Tù, un puar biât tu sês simpri stât, t'al dîs jo!
- BOCÂL Bon! Cussì 'o sin in doi.
- CRESIME 'O sin in duc' a savê ce che tu sês tù. Un bon di nuje, po!
- BOCÂL Ce brave a condanâ! E ve'lu ch'al rive ancje il marionet; ve'lu chi ch'al è! (*a Fracanapa*) Alore, siôr Fracanapa, jo 'o soi un « povareto » ... plui di Florean.
- FRACANAPA Xe più povareto de ti quello, dai!
- BOCÂL Sigûr, plui « povareto » di me! Dome ch'al à une machine lungje come un treno, la vile come un cjsjel cun dôs pissinis, la femine cun quatri pelizzis cha vâlin milions, la fie...
- FRACANAPA Lassa star! Nela machina lunga la stona la sua faccia larga de mona, la vila la xe

più bruta de quanto che la costa, la mugier
xe megio che la xe sconda per sempre
senze mai parlar...

CRESIME ... e la fie, puar Florean, 'e je la piês con-
dane ch'al à, ch'al sarès di tignîle ben cjal-
cjade jù, sot, fin che no à bevude l'aghe
di dutis dôs lis pissinis.

BOCÂL E des quatri pelizzis de femine, ce vino
di fâ?

CRESIME Chel nol è un problem. Bisugne pensâ ce
fâ de femine co si varà 'za dopradis lis dôs
pissinis pe fie.

FRACANAPA Visto, Bocâl, che disgrassie?

BOCÂL E jo no 'nd' àjo ancje jo disgraziis, senze
bêz? Florean, almancul,chel pinsîr no lu à.

FRACANAPA Ma ti no te capissi gnente!

CRESIME Nuje di nuje, come ch'o dîs simpri jo!

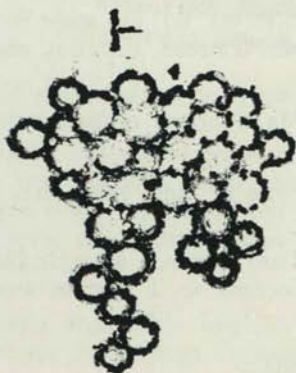
FRACANAPA Caro Bocale, i schei de Florean?... El saria
fortunà se 'l morisse senza spenderli.

BOCÂL Ma...

FRACANAPA Perché col spenderli 'l mostra quanto che 'l xe grande come mona, con quella mona de mugier, quella mona de fia, quella mona de vila e quella mona de machina, e le piscine e tuto... E quel che xe pegio, per ste robe eo 'l lavora tuto 'l giorno, scominsiando de matina cussì presto che xe ancora note, che 'l ga una sveja mona che sona come una mata.

Suns fuarz di svèe

ERMES INV. *A' ingrùmin bêz e gras, chêi dereliz,
cun chê di diventâ i plui siôrs purciz!...*



RISPUESTIS

*'Ne pàssare 'e cjantave di buinore
sui cops a dute cane, cristiane,
di nancje tirâ flât.*

*A un rusignûl jo, alore,
ch'al veve juste dât
un mutivut apene de sô vene
sul cricâ dî di un pôl in ta l'ombrene,
e, al pont, ch'al stave là supiarbeôs,
j'ài dit: « Ce prezîôs!
Di uê a buinore in ca tû no tu âs dade
se no par cinc minûz la tô cjantade.
Chê passarute invezi, crëature,
si preste ch'a son oris, e inmò 'e dure ».*

*Mi à rispuindût, secjât:
« Si preste sî. Di pàssare! ». Tocjât!*

M.

Si impare ancje dai fruz

Meni, cheste volte, invezit di une conte, ti mandi pal « Strolc » qualche impression vude tant ch'o lejevi i compiz par furlan dai fruz pal concurs de Filologjche.

Seben che jo 'o vedi dade une cjalade nome a di un pizzul trop di componimenz, al sarès tant ce di sevi di caràtar « tecnic - sientific » sevi di caràtar « umanistic ».

Su lis questions technichis 'o sarai curt par vie che nol è chest il sît par fevelâ sôre. 'O vuei nome marcâ dôs robis: la dificultât dai fruz di rindi cun tune grafie « taliane » i suns rûz furlans (par esempi: « cuscine » par « cusine », « visctit » par « vistît », « cocione » par « cozzone ») e po il doprâ simpri plui a palotis, man man ch'a pàssin i agn, peraulis e mûz di di talians, sevi pûr cun vieste furlanizzade (par esempi: « sciochezzis » par « matetâz », « a penzolon » par « a pendolon », « sfracele » par « sfracasse »).

Ducju doi chesc' gjènars di inconvenienz a' podarèssin séi mendâz saredut cun tune maniere: cul insegnâ il furlan in forme sistematiche a scuele. Al è dibant che Turel, dal alt dal so cjadreon, al sentènzii che il furlan si lu salve nome te famée. Se si ûl che une fevele 'e deventi simpri plui « lenghe » (ma lu vièlino i « turelians »?), bisugne ch'e passi atraviars il draz dal studi e dal esercizi scrit.

In câs diferent 'e resistarâ forsit ancjemò par une o dôs gjenerazions, ma nome a nivel di dialet. Al à viodût just chel cronist che si è inacuart che cumò al cjape simpri plui pît no il « furlan » ma il « friulês », lant indenant di chel pàs culî!

Ma cumò 'o volarès meti in lûs qualchi aspîet « umanistic » (perdònimi la peraule!) di cheste esperienze. E prin di dut 'o vuesti ripuartâ qualchi frasute frescje frescje, ch'è à il savôr di gjenuinitât e, parcè no?, anje di puisie.

Par esempi Stiefin, di Sarsêt, al conte la storie de sô famée, ma tun mût « distacât » tant che si inacuàrzisi nome sul ultin che si trate dai siêi, quant ch'al dîs: « Toni al è tornât dal forest, al si è sposât, al à fate une famée. E di chê famée 'o soi jo: il plui pizzul ». E Lene di Reane 'e scrîf che « prin di lâ a scuele 'e dà une bussade a sô mari, une a sô none e po vie contente tant che une sislute ».

Micjêl di Felet al cîr di meti in risalt i diferenz mûz di vivi cun tun pinsîr plen di significât: « Cumò pes famèis 'e je dute chê grazie di Diu, e une volte 'e jere "bondanze" di miserie! ».

E a proposit di diferenzis tra îr e uê, i fruz a' son brâs a brincâ i aspîez dibot caricaturâi des situazions. Luche di Reane, par puartâ un câs, prin al conte lis strùssiis, i sudôrs (cui lavôrs di comedon) dai nonos, po al conte di so pari: « Lui al va in ufizi, al cjale se i disegnadôrs e' àn fat just e po si sente. Al pense quatri robis par ch'a vedin di lavorâ chêi altris... e al à finît. Ogni tant al monte sul aereo e al va a spàs pal mont a viodi se di chês

bandis i lavôrs e' van indenant. E lui al dîs che si strache ». Al conclût: « Cuissà alore ce ch'a pènsin miêi nonos! ».

Anute dal stes païs 'e osserve che « cumò lis feminis no san ce preparâ di gustâ par fâ bieles figure cul omp e cussì... a' spiètin di provâ qualchi nuvitât (di ricete) sin-tude par television ».

Qualchi volte i scuclârs e' àn formis di esprimisi tant sutis, secjs ch'a samèin sclopetadis. Ve' culì une: « Mê none une volte 'e tirave sù fruz, cumò 'e tire sù bèstiis! ». E un'altre: « Gno barbe, di emigrant, al à cognossude une frutate, ancje jê emigrade. Si son plasûz e cussì al à pensât di fâle diventâ mê agne ».

Un scuclarut di 'tôr Paulêt, simpri fevelant di emigranz, al è rivât a savê che « Gjenio cumò al è vedran, parceche, tant ch'al ere vie pal mont, la sô morôse si è lassade soflâ di un altri e lui nol à ulût plui savênt di feminis ». Une frute di Cjasteons 'e conte che so nono e sô none a' cjâtin mil spitics par fâ questions. Paraltri so nono « al cjâte la fate di lâ tal cjamp, al monte sul cjâr e beât e content, si fâs menâ dal mus, senze mê none ch'e j busini ».

No nome i aspîez còmics, ma ancje chêj serios i fruz a' son bogn di capî. Cussì Claudio di Reane al dîs che so bisnono « al lavorave te miniere a scûr come i farcs ». E une scuclarute di Talmassons 'e reste impressionade dal mût di vivi di une volte, quant che sô none « 'e podeve vê di companadi dome une rugjele di muset, tajade tant fine che si viodeve il soreli ». E un pîzzul di Tavagnâ al ripuarte cun tune forme culuride ce ch'al contave so nono su la

fan patide di zovin « ...par fânus jemplâ i budiêi ch'a brun-
tulavin nus devin biei ròndui di polente... ».

Tai vôi di une di Terenzan 'e reste vive la descrizion
che j fâs sô none quant ch'e conte: « ... nome i dîs di fie-
ste grande a' fasevin alc di plui bon. Alore prin a' man-
gjavin cui vôi, po cu la bocje e po a' lecavin ».

Ma lis descriziions plui fuartis a' son chês ch'a riuàrdin
l'emigrazion: il dolôr di partî di cjase, la maluserie pe lon-
tananze, lis umiliaziions, la vôle di tornâ. Un frut di Teren-
zan (mi pâr) al dîs che j vègnin i sgrisui a pensâ che chêi
de sô etât (vot dîs agn) a' scugnivin cjapâ sù il sacut e lâ
pal mont su la fornâs e lassâ la mame. Drèe di Reane
al conte che « ... par cene il sorveliant al deve (a so bisno-
no di chê etât lì) une fetute di formadi fine come une
òstie, ma lui si sintive cussì strac che si indurmidive cul
formadi in man, tant che il gjat j robave ancje chel tic ».

A' mertarèssin di séi publicâz tanc' di chêi compituz
par fâ capî lis strùssiis, i dolôrs dai fruz che di gnot a'
clamavin la lôr mame e di dì, come i granc', a' bramavin
il lôr pâis « parceche », al scrîf un pizzul, « la nostalgje no
ti dà pâs, gno barbe al dîs ch'e je un càncar che ti rosèe
dentri.. ». Tant che un di Talmassons, apene tornât a
cjase, al à brusade la valîs.

Par finî, Meni, 'o ripuartarai, atraviars la pene dai ne-
vôz, lis impressions di doi emigranz tornâz a cjase un dal
Canada e chel altri de Gjarmànie. Il prin al dîs che « i bu-
teghîrs in Italie e' àn tante fantasie: cui siere la buteghe
di lunis a buinore, cui lunis dutaldì, cui di sabide, cui di
miaracus... ». Chel de Gjarmànie si è inacuarzût che « in

Italie si piart tant timp e si conclût pôc: tai ufizis nis-sun spessèe e ogni volte tocje tornâ tal doman ».

Jo 'o pensi, Meni, che pai nestris scuelaruz il scrivi chesc' compituz 'e sedi une buine ocasion (magari uniche!) par esprimîsi, atraviars il sisteme scuelàstic, te marilenghe e par fâ tesaur des esperienzis di vite dai lôr parinc'. Une buine ocasion no nome pai scuelârs...

LUZIO PERÈS

« Okey » di ca « Okey » di là. Cetant che si lu sint apardut uê chest « Okey », massime de bande dai zovins. « Alore usgnot dopo cene si cjatìn lì di Manuel, d'acordo? ». « Okey ». « Alore mi porto la trota e ti te fa la polentina, intesi? ». « Okey ».

Nuje di mâl. Ma no si podarèssial dî qualchi altre pe-raule in lûc di chê lì, nestre, furlane, come, par esempi: « Bon », « Ben », « Just », « Benon »? « Alore usgnot dopo cene si cjatìn lì di Manuel, d'acordo? ». « Bon ». No sunarès mico mâl, e no scrocarèssin nie a dinissun.

Baste la salût

Un gno amì predi al va a cjatâ une viele ch'e vîf dibessole tune stanzeute su par di Nimis. « E alore siore Ursule? », j dîs.

« Benedet séal, siôr plevan ».

« Cemût stîno, siore Ûrsule? ».

« Di viele ve', siôr plevan. Mi dûl la schene che no rivi a drezzâmi, lis gjambis 'o scuën strissinâlis, lis cumissuris mi crîchin, ch'a son senze ueli, 'o fâs fadie a tirâ flât, 'o ài lis mans che no puès strenzi nuje, 'o viôt pôc .. ».

« E pal rest? ».

« Cemût, mo ».

« Palanchis. Us covèntial alc? vêso bisugne di alc? ».

« Tirâle ve', siôr plevan. Cun chê pensionute ch'o ài, 'o scuën patafâmi la bocje dispès ».

« Coragjo, siore Ûrsule ».

« Eco, coragjo. M'al dói, che, tal ultin, quant ch'e je la salût .. ».

M.

PRESTIZ

*Cul dâj a Tin metât di ce ch'al câr,
tu piarz un miez invezi di un intâr.*

VALERIO MARZIALE

(Traduzion di Meni)

Furrons

Un missete di matrimonis, di Nimis (ch'o ài za vût dit alc di lui sun tun « Strolic » di qualchi an indaûr), vude ch'al à la incàriche di cirî une cristiane par un vedranot dal paîs, cheste cristiane la cîr, la cjate e al va dret a dîj al vedran che la veve cjatade. « 'O ài cjatade la femine ch'e fâs par te ».

« Bon », j rispuint chel altri. « Di dulà îse? ».

« Di Masaruelis ».

« Trôs agn? ».

« Trente ».

« Bêz? ».

« Tanc' ».

« Robe? ».

« Tante ».

« Onorade? ».

« Vonde ».

PAPIN

Dut al dure une dì, chel ch'al ricuarde e chel ch'al è ricuardât.

Marco Aurelio Antonino - IV - 35

GRANDIS FIESTIS

*Grandis fiestis furlanis
co a' tòrnin des contradis
plui lontanis dal mont i nestrìs fradis:
alore pai migrâz cussì lontans
che nus àn fat onôr,
clamìn i sorestanz, fasìn lusôr
su chesc' valôrs umans!
Ce biêi discors! Sintût l'Imbassadôr?
E il Cònsul, l'Ezzelèrie, l'Onorèvul?...
Ce gust jéssi furlans, ce gust vê stât
tes grandis fiestis
che si à sintût ch'e àn fevelât pulît
franzês, todesc, inglês, spagnûl, talian...*

Tasût dome in furlan.

L. C.

La potòrie

La gnezzute di un gno amì miedi 'e jere un pôc jù di vòs, 'e veve alc di tòs e 'e diseve che j dulive tal cuel. E 'e va a fâsi viodi dal so barbe miedi che j scolte i palmons, j cjale il cuel par di dentri sbasan'j la lenghe cun tune sô paletute e po al sentenzie che no jerin chêi mâi. Tal ultin j dà, plui par cujetâle che no par une dibisugne reâl, 'ne butiliute di sirop prelevanle di une tasse di chêi prodoz che ai miedis ur vègnin dâz par propagande des fàbrichis che ju fàsin: di chêi che i miedis ju dàn a gratis a cui ch'a ritègnin. « Tu cjolis », j dîs, « dôs sedonutis in dì di chest sirop ch'o ti dói ».

« E ce còstial? ».

« Nuje, che a mì mi è stât dât par dibant, di mût che jo 'o puès dâlu a gratis a cui che mi pâr ».

La gnezzute 'e cjôl sù la sô butiliute di potòrie e 'e partìs. E 'e torne uns doi dîs dopo dal barbe miedi, contente. « Barbe », j dîs, « il sirop che tu mi âs dât al è bon e mi à uaride dal dut. Viôt tù alore, cumò, di no dâlu a dinissun, e massime par dibant, se no 'e va a finîle che tu restis senze lavôr ».

M.

SALÛZ

*'E salte fûr la lune plene, in bore,
e il cjan, de cort, j dîs: « Bon dî chê siore ».*

*La lune 'e scolte e po' j rispuint cussì:
« A mè la buine gnot e no il bon dî! ».*

M.



Jugn

Ce biêi i cjamps di Jugn! Formenz a' pèchin,
papàvars duc' in bore si cisèchin.

L. C.

ZUAN MARTINI, *San Pieri*, Remanzâs, glesie di S. Scjèfin

VI

1 S S. Justinian
✠ 2 D *Fieste de Republiche*

3 L S. Clutilde ☺
4 M S. Quirin
5 M S. Bonifazi
6 J S. Pauline
7 V S. Gjeremie
8 S S. Medart
✠ 9 D CORPUS DOMINI

10 L S. Diane ☾
11 M SS. Feliz e Furtunât
12 M S. Nofrio
13 J S. Antoni di Pàdue
14 V S. Liseo
15 S S. Vit
✠ 16 D S. AURELIAN

17 L S. Ranieri
18 M S. Marine ☼
19 M S. Romualt
20 J S. Etoze
21 V S. Luis Gonzaghe
22 S S. Paulin
✠ 23 D S. Lanfranc

24 L S. Zuan Batiste
25 M S. Gulielmo ☽
26 M S. Rudolf
27 J S. Ciril
28 V S. Ireneu
29 S SS. Pieri e Pauli
✠ 30 D SS. PROTOMARTARS

JUGN

BOCÂL Chestè volte a Bocâl nissun pò dî ch'al è
un puzzefadîe; a Bocâl e' àn duc' di rico-
gnossi il merit di vê lavorât unevore; a
Bocâl nissun pò dî ch'al è simpri ta l'osta-
rie; a Bocâl...

FRACANAPA A chi?

BOCÂL A Bocâl!...

FRACANAPA A tî?

BOCÂL A mì!

FRACANAPA E tî te te disì a tî che « a mì », che ti xe
tî, no j ga de dir che tî...

BOCÂL A mì... a mì... a mì!...

FRACANAPA Va ben, allora: a mìii...

BOCÂL No a tî: a mì.

FRACANAPA Go caplo: mi intendo che « a mì » vol dir
« a tî », ma se tî te te disì « a mì » e te te
fermì, te xe tî e no mì che ga colpa.

BOCÂL Che ti vegni un colp!

FRACANAPA Un colp a chi che ga colpa, no a mì.

BOCÂL A mî, a mî...
 FRACANAPA A tî sî, a chi po?
 BOCÂL A mî mi ven...
 FRACANAPA Cossa ti vien?
 BOCÂL Mi ven...
 FRACANAPA Te vien o no te vien?
 BOCÂL Jo...
 FRACANAPA Tî?...
 BOCÂL Tù...
 FRACANAPA Mî?
 BOCÂL Ti tiri...
 FRACANAPA Tî te tiri? Tira!
 BOCÂL S'o tiri, ti tiri a tî.
 FRACANAPA Se ti te tiri a mî, mi te tiro a tî, e po tî
 no te tiri più!
 BOCÂL Cresime! Cresimeee!... Cresiméeeeeee!...
 CRESIME Johi, ce êsal? Ce êsal colât?
 BOCÂL *(al sfladasse)*

- FRACANAPA Cossa xe?
- BOCÂL 'O soi daûr a ineâmi!
- FRACANAPA Allora no te tiri, te te neghi?
- BOCÂL No respiri plui!... Salvimi, Cresime!... Mi mancje parfin la fuarze di fracâj la nape a chel insèt lì.
- CRESIME 'O ài capît! Vêso stât trop ta l'ostarie?
- BOCÂL Oh Cresime, mi ven di bussâti! No tu às capît, ma il nestri no capissi si capìssilu!
- CRESIME Eeh?
- FRACANAPA Se capisse de no capir che se capirà...
- BOCÂL Tâs tû, senò ti copi!... Ve' mo la diferen-
zie: nô se no si capìn, no si copìn; invezzi
chel lì pitost di capîlu 'l è miôr copâlu!

Qualchi batude di musiche rock

*Il no capîsi s'al à un sens, 'l è uman:
se nol à sens, 'l è piês che no un tavan.*

SPIÊI

*'O le ài tornade a viodi ché mê flame
dopo vinc' agn ch'o ài vût dafâ cun jê;
si è vizinade e cun doi vôi di brame:
« Meni », mi à dite, « jo 'o soi simpri ché ».*

*M'e soi cjalade intèrie, puare scàe!
Ma un spieli, di speglâsi, no lu àe?*

M.

Mâl di panze

Marsìn, il muini dal païs, dopo di vê passade une gnot tremende rondolansi tal jet cun tanc' dolôrs di panze, al è rivât adore a cujetâsi e a inzu-chîsi tun sium gnarvôs nome sul fâ dal dì.

Ancje la femine, puarete, no à podût siarâ voli cun chel martueri di omp; cussì in chê dì nissun nol à sunât dì.

Il plevan al à capît subit ch'al doveve jéssi suzedût alc di penz te famèe dal muini; par chest al jeve, al sune lui la cjampane e al dîs messe cun tun zagut miez indurmidît, e podopo al va là de cjase dal muini.

La femine di chest muini 'e jere apene jevade e, viodût il plevan sul puarton, j dîs: « 'Orpo, siôr copari, al à di scusâ tant. Masìn al à vût dute la gnot tant di chel mâl di panze e nome cumò denant si è cujetât un pôc; cussì al po' capî .. ».

« Provait a dâj di bevi quatri gotis di làudano e 'o viodarês che j zovaran di sigûr », al dîs il plevan.

« Eh nò, no si puès, siôr copari. Al à za cjolt dôs onzis di vueli di riz. Lui al sa ben, siôr copari, che chel benedet omp al è un mangjonat come pôs;

cussì al è complen come un nemâl e al à bisugne di liberâsi ».

« Poben poben, 'o tornarai a viodi di lui usgnot; par intant saludâjlu ».

« Grazie tant, siôr copari ».

Soresere, cul breviari in man, il plevan al torne dal muini.

Te cusinute basse basse 'e salte fûr la femine dute avilide: « Siôr copari nuje, no si è liberât an-cjemò ».

« Poben », al dîs il plevan, « tu viodarâs che prime di doman il vueli di riz al fasarà di sigûr il so efiet ».

Tal indoman dopo messe al torne, e la femine dal Masìn 'e salte fûr di gnûf e j dîs: « O siôr plevan... siôr plevan; doi bocâi ju à implenâz, e nol ferme. Ce àò di fâ par ch'al fermi di fâle? ».

GJGJ BEVILACQUA

I omps a' son faz un par l'altri; cussì: o tu ju fasis diventâ miôr cul insegnâur o tu ju sopuartis.

Lucio Anneo Seneca - VIII - 59

JÉSSI AMÎS

*Celest, un bon amî, mi à domandâz
in prèstit cent mil francs. No j ai ài dâz.
J ài dite: « No t'ai dói! ».*

*Al è restât! « E tù », mi à rispuindût,
« tu âs cûr di dineâmai? Ma cemût
di amî tant ch'o ti soi? ».*

*« Celest », j ài ribatût,
« al è propi parvie ch'o ti ài sodâl
che no t'ai dói: parvie che s'o t'ai dè
no nome il capitâl lu piardarès,
ma l'amicizie instès ».*

M.

Testemonis

La Tarésie Cjargnele, a Biliris, 'e veve une bie-le peràrie caniline jù pal so ronc, ma la gjoldeve une vòre pôc stant che la mularie dal borc là ch'e stave j 'e spuejavin saldo. Cun dut ch'e tignès viarz i vôi tant di dî che di gnot, no rivave a pescjà chês galeris che j 'e netavin.

Ma un an 'e rivà finalmentri a lampânint un a smontâ jù de peràrie e a fuî a Salz jù pal ronc, che la veve viodude a vignî, e 'e scrupulâ che chel mullet al fòs stât Pisto de Dosche, ch'al jere sui undis agn.

Alore 'e saltà fûr su la plazzute dal borc a fâ fins che la sintivin fin a Magnan, e a chel vosarîli a' jessèrin di dutis lis cjasis dal borc tanc' ch'a 'nd' ere: feminis, omps, canàis...

La Tarésie 'e berlave: « 'E je ore di finîle; 'o soi stufe e strache di sopuartâ e di socombi! Se vualtris », ur diseve 'es maris, « no sês buinis di somerzi la uestre canae, 'o larai dai carbinîrs a Tarcint, che ju métin dèntri une volte! ».

« Ma si puèdial savê cui ch'al è stât a robâti lis canilinis? », j domande la Dosche.

« Un to frut al è stât ».

« Quâl? » (che la Dosche a 'ndi veve quatri).

« Pisto al è stât ».

« Viodût tù? ».

« Lampât jo, ch'al lave jù a salz jù pal ronc ».

« Îse vere? », j domande la Dosche a Pisto
ch'al stave là imbande con Pereto, cun Nejo, cun
Gjone, cun Zurche...

« Ce jo ve'! », al dîs Pisto.

« Sî tù! », la Tarésie, « no soj mico vuarbe. Tù
tu sês stât! ».

E Pisto: « Poben, sì, o' soi stât jo; ma tù dulà
âtu i testimonis? ».

M.

Lu ài dit unevôre di voltis, e lu torni a dî, che un omp
ch'al à inzen e ch'al sa fâ capitâl dal timp nol à di lamen-
tâsi che la vite 'e séi curte; parcè ch'al puès stâ daûr a
tantis cjossis e, cul savê spindi il timp utilmentri, timp j
'ndi vanze.

Francesco Guicciardini - Ricordi - 98

CURIOSITÂZ

I gjenerâi a' son gjenerâi par fâ lis ueris.

Cussì il gjenerâl todesc de Bundeswehr Gert Bastian al è stât puartât vie di pês dai pulizais intant di une manifestazion pacifiste. Al pò piardi il grât e la pae, cul jéssi pe pês.

Ma cui, plui dai gjenerâi, puedial savê ce ch'e pò jéssi une uere vuê?

*

Tal 1545 a' son muarz 200 omps de « Mary Rose », la nâf mirâe di Indri VIII fondade tal larc di Portsmouth e recuperade l'an passât.

A' jerin in pôs a visâsi di chêi puar muarz, di chê nâf e ancje di chel re. Ma co i ufizzis a' funziônin, si àn vûz i funerâi, mancjâz tal 1545, ai 19 di luj dal 1984.

Parvie des ueris si pò murî prin da l'ore, ma co il funerâl nol pò mancjâti nancje s'a pàssin i sècui...

*

Gino Perini, 45 agn, pizzighet, al à il record talian dal assenteîsim. Al à tirât simpri la pae ai 27 dal mês senze lâ a vøre par dibot tre agn, cun dut che il so lavôr, tal zimiteriut di Valli dongje Chioggia, lu varès disturbât pôc: no plui di vot sepulturis ad an.

FURTUNIS

*La furtune 'e dà tant a qualchidun,
ma vonde no 'n' dà mai a dinissun.*

VALERIO MARZIALE

(Traduzion di Meni)

Odôrs

A' jerin vignudis a passâ qualchi mês a Pràm-par tun'ostarie di parinc'. La plui grande 'e veve non Gjne, la seconde Marie; la prime di disevot, la seconde di disesiet agn.

A' jerin flis di une magnalote ch'e jere lade a stâ cul so omp muridôr in Franze, dongje di Montecarlo, dulà che chestis dôs frutis a' jerin cressudis. Bielis come doi bûtui di rôsis tèis, no si passèvisi mai di cjalâlis; e massime la seconde, ven a stâj la Marie, dut un fevelâ tal contorno!

Jo 'o vevi scomenzât a stâj daûr a di cheste, e mi veve fat bon. Ma sô mari no mi viodeve masse bulintîr. 'E uardeave cheste pipine come un pulizai. Se mi viodeve a fevelâ cun jê, la riclamave subite. No la lassave jèssi di cjase par nissun cont, di mût che jo 'o rivavi a dîj juste chel alc ta l'ostarie, di scuindon.

Cu la plui grande, ven a stâj cu la Gjne, la mê Marie 'e podeve però fâ qualchi cjaminade ogni tant: a messe, a funzion... E une dì chê mê flame 'e rivà a dîmi sot vôs, in premure, ch'e sarès vignude tal gno paîs, a Biliris, cu la Gjne apont, une domènie dopomisdi, a gjéspui.

Bon. Ma par me la Gjne 'e jere di masse. Co

a' 'nd' è dôs, no nd' è une. Cussì 'o pensai di dîj a Zenco s'al vignive cun mê in chê domènie, ch'al varès podût cumbinâ alc cu la Gjne.

« E cui la cognòs cheste Gjne? », mi veve rispuidûl lui. E jo a sigurâlu che ben jê, ve', lu cognosseve lui, e j plaseve...

E alore si cjatìn in quatri tal tinelut apartât da l'ostarie di Varisto; nô quatri e nissun, dopo che lôr dôs a' vevin stât a funzion.

Il talian lôr dôs no lu fevelàvin masse, ma lu capivin avonde, e cussì ancje il furlan.

Sentâz ch'o sin, jo 'o ordeni chel alc, e 'o bevìn e 'o fevelìn chel pôc. Ma argomenz di podêju infrontâ in quatri no 'n' vevin. A' jerin plui luncs i jenfris di zito che no i fevelâs, e chel che plui al pative dai quatri al jere Zenco che, par tant ch'al tentàs cu la Gjne, nol rivave a interessâle su nissun pont e a no vê mai nissune rispueste.

Par qualchi timp al tignì dûr, ancje par un riuart a mè ch'o j fasevi di moto ch'al insistès; ma dopo, quant ch'al viodè che nol jere propit nuje ce fâ, al jevà impins e al scomenzà a talpinâ sù e jù pal tinel cu lis mans te sachete.

Lu fermài, ordenant miez litro di neri che lu puartàrin subite, e 'o rivài a fâlu sentâ su la cjadrèe ch'e jere dongje di chê de Gjne, denant di chel miez.

Ma la Gjne no j rispuindeve in mò nò, par tant

che lui al tentàs; podopo, alore, lui, al tasè, e al beveve e nujaltri, fêr tal so puest.

Ancje jo, fêr tal gno puest, no j faséi plui nisun moto ni lu judài come ch'o vevi fat prime cun qualchi peraule ogni tant par tignîlu tal cercli, di cjàpât tant ch'o jeri dai vôi e de bocje e di dut ce che j partignive 'e Mariute.

E al passà cussì un altri timp.

Fin che a un pont al rivà tal gno nâs un odôr... Diu ce odôr! Diu ce odôr! Jèrial pussibil che un odôr di chê fate al podès rivà di difûr fin alì?

Mi voltài viars di Zenco ch'al fumave come dut nuje, e al schivà di cjalâmi. Podopo la Gjne, che j jere dongje, 'e jevà sù de cjadrière, j disè alc par francês 'e Mariute, e dutis dôs a' jessèrin dal tinelut domandant compermeso.

Restâz di bessôi, Zenco al fumave indenant come prime, senze cjalâmi: al cjalave paràiar il fum dal so spagnolet.

Lu scossài: « Zenco, ti pàrial di séiti compuartât ben? ».

« Cemût, mo ».

« No stâ a fâ il mone! Il nâs no lu âtu ancje tû? ».

« 'O crôt ».

« E no sintistu alore atôr cheste peste? ».

« Ma sunsûrs no 'nd' è stâz ».

« Lis fufis, che no fàsin sunsûr, a' puzzin plui che no i... cjòssui... ».

« E cui dîs ch'o sedi stât jo? ».

« E cui, po? ».

« 'O jerin in quatri. Un ch'al sint, a' puèdin pensâ ch'a séin stadis la Marie, la Gjne... ».

« Tù », j dîs jo.

« Tù », mi dîs lui: « Un ch'al sint al pò pensâ ce ch'al ûl. La Gjne 'e pò pensâ la Marie, la Marie 'e pò pensâ la Gjne; e tant une che chê altre a' puèdin pensâ tù... jo... ». E al conclût: « Cussì nol è il câs di filâj parsôre. Ognun ch'al nasi la sô part, e scjao ».

O.

No si pâr bon a gratâsi intant che si è in taule; e al è ancje ben che in chest timp l'omp al ciri plui ch'al puès di no spudâ, o, se lu fâs, di fâlu te mode miôr. Jo 'o ài sintût plui voltis che si àn nazions tant a mût là che mai no si spude: o podin ben nô, alore, stratignîsi dal fâlu par un pôc.

Giovanni della Casa - Il galateo - XXIX



Liii

In tal scotôr e cidinôr sui ceis
si mòvin dome alis di paveis.

L. C.

MENI DI TUMIEZ, *Sante Marie Madalene*, Dinvilin, plêf
di S. Marie Madalene

VII

1	L	S. Regjne	
2	M	S. Oton	☺
3	M	S. Tomàs	
4	J	S. Lisabete dal Portogal	
5	V	S. Filumene	
6	S	S. Marie Goretti	
✠	7	D	S. CLAUDIO

8	L	S. Adrian	
9	M	S. Veroniche	
10	M	SS. Rufine e Seconde	☾
11	J	S. Benedet	
12	V	SS. Armàcure e Furtunât	
13	S	S. Rico	
✠	14	D	S. CAMILO

15	L	S. Buineventure	
16	M	<i>Beade Vergine dal Carmelo</i>	
17	M	S. Alessi	
18	J	S. Fidri	☺
19	V	S. Juste	
20	S	S. Colombe	
✠	21	D	S. DENËL

22	L	S. Marie Madalene	
23	M	S. Brigjde	
24	M	S. Cristine	
25	J	S. Jacun	☾
26	V	S. Ane	
27	S	S. Pantaleon	
✠	28	D	S. NAZARI

29	L	S. Marte	
30	M	S. Rufin	
31	M	S. Ignazi	☺

LUJ

FLOREAN E' àn dit che no àn mai viodût Bocâl rabiât cussì.

VENTURIN Cun Cresime?

FLOREAN Ce Cresime! Cun Cresime si sa che al è in program ogni dì di inrabiâsi... Cun Fracanapa!

VENTURIN Puar Fracanapa!...

FLOREAN No puar Fracanapa: puar Bocâl!

VENTURIN Bocâl?... Ma Bocâl... Nòoooo!...

FLOREAN Nòoooo? Al oleve ineâsi, al oleve copâ Fracanapa... Che se no jere Cresime a tignîlu...

VENTURIN Ma Bocâl, cussì gjubiâl, il re dal Carnavâl...

FLOREAN Ben, propit Bocâl, cun dut che lu àn fat cavalîr e ch'al è simpri legri parvie de sô profession monarchiche, propit lui, rabiât, ma rabiâaaat..., ch'al veve i vôi fûr dal cjâf di un bon metro.

VENTURIN Di un metro?

FLOREAN E se no jere Cresime...

- VENTURIN Se tu disis di un metro...
- FLOREAN Po sì, ancje di plui.
- VENTURIN Cetant rabiât jerial?
- FLOREAN Ancje doi metros.
- VENTURIN Doi metros...
- FLOREAN Orcoboe, ancje quatri, ancje vinc', ancje mil!
- VENTURIN Ma aloooore...
- FLOREAN Alore ce?
- VENTURIN Alore al jere rabiât sul serio!
- FLOREAN Po ce dîsijo jo?
- VENTURIN Nol è pussibil, però.
- FLOREAN Ce?
- VENTURIN Ce che tu às dit.
- FLOREAN Co lu ài dit, lu ài dit.
- VENTURIN I metros di distanzie dai vôi...
- FLOREAN O porcoboe, sestu fêr alì sui metros, o àstu

chê di remenâ? Viôt che jo no piart timp
a capî: jo ti fâs il cuel a vît!

VENTURIN Alore tu sês bon di inrabiâti ancje tù, an-
cje plui di Bocâl, cui vôi fûr dal cjâf an-
cje di plui di mil metros...

FLOREAN Cumò mi pâr propit di jéssi rivât a capî
perfetamentri cemût che ancje un omp le-
gri come Bocâl al pò inrabiâsi.

VENTURIN Sestu un omp legri, tù?

FLOREAN Sì, jo 'o soi un omp legri, massime cumò.
Cumò la mê ligrie 'e je par sclopâ come
une bombe atomiche!... Se bisugne uardâ-
si de fote dai pacjics, come ch'al dîs il
Vanzeli, puscrodi ce fote tremende ch'e pò
vignî ai omps legris!

VENTURIN A lôr, ma no a tî, che vuê mi pâr che no
tu sês tant di buine lune, cun dute la li-
grie che tu pratindis di vê...

FLOREAN Venturin! Venturin!... Ventuuuuriin!...

VENTURIN Parcè mi clamistu, ch'o soi ca?

FLOREAN Uuuh!... Ventuuurîiin!

VENTURIN Ve'! A' son par scjampâti fûr i vôi... Cuis-
sà par cetanc' metros?

*Une tonade. Duc' a' còlin su lis sentis
Marce funerarie parodistiche in cressint*

ERMES INV. *I legris a' son pòs: tignìnju cont!
S'a màncjn chêi 'e je la fin dal mont.*



CJANZ

*'Ne pàssare sui cops 'e triticave
te bieie dî di luj
di no finîle plui.
'Ne gràcule te scjpile ch'e stave
babant come un cristian di tant in tant
séi pur a pote vie,
o mutivant un cjant uso un cjantant,
e fin ch'e blestemave come un grant;
stufade di sintî ché letanie
j dîs: « O tù biade ch'o ti sint
lassù par ché tô solfe a plui podê,
pussibil simpri ché? ».*

*La pàssare j rispuint:
« Sî, simpri ché, ma mê! ».*

M.

Listis

Un inziagnâr di Udin, insieme cun tuns quatri miedis di Udin instès, a' van a gustâ tun albergo vie pes Ligùriis. « Ce vêso di bon? », j domàndin al camarîr in munture che ur va dongje apene che si son sentâz.

Il camarîr ur presente la liste, e un dai quatri dotôrs al lèi adalte vôs ce ch'al figure in chê liste: antipasc', prins, seconz..., une sfilze di nons...

L'inziagnâr di Udin, une volte ch'al à sintût, al ûl viodi la liste cui siêi vôi par pensâj parsôre cun calme. Al alze la cjarte, al cjale, al domande al camarîr sclarimenz su chê e su chê altre pitanze. « Salmon no 'ndi vêso? ».

« 'O 'ndi vin ».

« Pressut infumât? ».

« 'O 'ndi vin ».

« Foncs? ».

« Di ogni gjènar ».

« Tartufs? ».

« Ancje, siôr ».

« E ce pès? ».

« Chêi ch'al ûl ».

« Salvadi? ».

« Jèur, cjavrûl, cenglâr... ».

« Uceluz? ».
 « Naturâl; no uèlial... ».
 « E, par prin, macarons? ».
 « Macarons ».
 « E risot? ».
 « Di ogni fate ».
 « ...cui foncs... cui sparcs, cul sclopit?... ».
 « Cun dut ».
 « Bon. E contornos? ».
 « Siôr dotôr, nostrans e foresc', a comant. Ch'al comandi, e ju à ca ».
 « Bon », al conclût l'inzignîr. Po' j dîs al camarîr, dopo di vê tasût par un pôc: « Bon. Alore a mè mi puartâis un platut di lidric cul poc e un ûf dûr ».

U.

Usanzis di une volte. La nuvizze, in plui di puartâsi daûr il coredo sistemât te casse tradizionâl, 'e veve il dovê di puartâj al missêr une cjamese za tajade e un grimâl 'e misere.

DOMANDIS

Al cjante su la ponte dal zesâr.

*Ce cjàntial e parcè lassù, tal clâr?
Îsal content dal nît ch'al à finît?
de femine ch'e cove
pò stâj 'ne prole gnove il plui pulît?
Opûr par 'ne morôse tîrial fûr
dal plui dapît dal cûr,
come un fantat in maj, la note miôr?
O forsi me mi onðrial cu la note,
ch'al à capît ch'o gusti, de vilote?
Opûr îsal beât
pal ben ch'al à mangjât e digjerît,
e zòrnial, in sostanze, pe sô panze,
lassù, sun chê zimute ch'e dondole,
come Menut ch'al rute
suplît di gorgonzole?*

M.

In cjase

'O vevi tal tinel un lampion eletric che no si impiave, e alore la femine mi ordenà di sistemâ chest lampion che jê, a scûr, no rivave a fâ nuje.

« Inzègniti », mi disè.

Mi metèi a vôre. 'O disvidai ce ch'al jere di disvidâ; 'o studiai la lampadine par viodi cuintri lûs s'e vès vût rot qualchi fîl, 'o cjalai se la spine 'e vès vûz contaz, se il fîl al fòs stât roseât... Dut a puest. Il difiet al jere tal cric a tre quarz dal fîl che nol contatave e nol discontatave secont ch'o lavi cjalcjanlu.

'O mateai par un'ore par mètilu a puest chest diàmbar di cric. Nuje. 'O scugnì rindimi e dîj 'e femine, a un pont, che no rivavi al duncje.

« 'O savevi ».

« A' covèntin impresc', e jo chesc' impresc' no ju ài ».

« A tì ti mancje dut e no nome i impresc', e prin di dut la vôe di lavorâ. Tù tu sês l'amì de vôre fate. Gjavant chês quatri rîis che tu rivis a scrivi

ogni tant, tù no tu sâs fâ altri. Tu viodarâs Ferino, mo, se nol rive a fâmi il lavôr ».

J telefonà a Ferino ch'al vignès lui a viodi di chest lampion, e Ferino al rivà, e il lampion lu justà tic e tac cun dut che nol jere dal mistîr. « Eco fat », mi disè.

« Fat? ».

« Fat ».

« Brao. E cumò jo, alore, 'o varès di pajâti ».

« Meni .. ».

« .. 'o varès di pajâti pal lavôr che tu âs fat e che jo no soi stât bon di fâlu .. ».

« Meni .. ».

« .. parvie che, come ch'al dîs il vanzeli, ognun ch'al lavore al à dirit di vê il so ».

« Meni, gjò .. ».

« E invezì no ti paj gran; anzi 'o varès di cjarîati dal dan che tu mi âs fat cul meti in sest il lampion ».

« 'Orpo! Cemût? .. ».

« Parvie che cumò sépi cetantis che mi 'n' zontarà la femine, dopo di chês che mi à za ditis a riuart, stant che tù tu sês stât bon di regolâ il lampion cun dut che no tu séis dal mistîr! "Âtu viodût Ferino ce omp ch'al è? Viodût lui cemût che s'in-

zegne? cemût ch'al rispuint a ogni vøre? Altri che
tù, ve', che tu balinis dute la sante zornade senza
cumbinâ nuje di sest! Chêi viôtu a' son omps' ».

M.

Ai prins di luj dal 1866 l'Austrie, batude dai Prussians
a Sadowa, si impegnave a zedi il Vènit a l'Italie e l'esercit
muc si parecjà a partî de region par postâsi sul Lusinz. Ai
ultins di luj l'armade taliane comandade dal gjenerâl Cial-
dini 'e jentrave in Friûl. La sere dal 25 un ploton di lan-
zîrs si presentave a Udin; il dì dopo al rivave il gruès dal
esercit. Il 28 al faseve il so ingrès in zitât il gjenerâl in
persone ch'al lè di quartîr te vile Gjacomeli di Pradaman.
Il 12 d'avost al vignive firmât a Cormons l'armistizi tra
l'Italie e l'Austrie. In seguit ae pâs di Viene dal 3 di utubar,
l'Austrie 'e zedeve a l'Italie il Vènit e une part dal Friûl.
La gnove lînie di cunfin stabilide tra i doi stâz 'e ricjal-
cjave chê dal Regno Lombart Vènit, perpetuant cussì, anzit
infuessant in mò di plui, la division pulitiche dal Friûl.

De « Storia del Friuli » di Gian Carlo Menis. S.F.F. '74

Furtunis

Tre fantazzons todescs a' viazavin come fusetis sun tune Mercedes lungje d'insomp fin dapît, un pôc alterâz. E a di un pont, sun tun volt de strade dulà ch'a corevin, la Mercedes 'e lè a dret tal fos-sâl di chest volt, si ribaltà, 'e fasè un quatri màr-culis e al fo un pesto che mai!

Duc' fûr chêi dal païs alì dongje, ma i tre mucs a' jerin za muarz in te machigne lade in fàs.

Un omenut dal païs, di non Drèe, ch'al veve viodût chel disastro, al rive a cjase, e la sô femine, ch'e jere corude ancje jê a viodi il câs, j domande: « Viodût? ».

« 'O ài viodût ».

« E ce dîtu? ».

« 'O dîs ch'a son stâz furtunâz ».

La femine 'e reste; po' j dîs: « Ma cemût pôtu dî ch'a son stâz furtunâz s'a son muarz ducjtre? ».

« Furtunâz! Sâtu tù che su chê màchigne a' po-devin stâ in sîs? ».

'E je suzzedude in Sardegne, tun paisut dongje Palau.

O.

GNÒTUI

*Si son cjatâz 'ne dì jù par Daprât,
doi rònndui sot 'ne linde a tirâ flât.*

*Alore il prin a di chel altri j dîs:
« Sêtu ancje tù vignût in chesc' paîs? ».*

*Chel j rispuint: « A Pràmpar di Magnan,
tune toresse ch'o ài za stât un an ».*

*« Lontan », al dîs il prin, « e po' mi àn dite
che di chês bandis no je tante vite ».*

*« Vite in ce sens? ». « Ch'a màncjn i muscjns,
dulà che invezi chenti a 'nd' è a fâ fins ».*

*« Cui t'al âl dit? ». « Un gnòtul ». « Chel sbregot!
Ce sàial chel, ch'al jès nome di gnot? ».*

M.

Studentz

Tal '33, '34, '35, Sergio Visentin, di Udin, cun altris frutaz de sô etât, simpri di Udin, studentz, a' usavin a vignî in biciclete di Udin a Luvinà lis domèniis di luj e d'avost, ch'al jere timp di vacanzis. E a Luvinà al semeave ch'a fossin lôr i parons dal paîs. A' fasevin lis corsis sù e jù pe rive de Temesade, a' lavin a bevi l'aghe de Temesade, a bagnâsi e a inturgulîle chê aghe frescje e clarissime, a' zujavin di platât atôr pai curtî di chês cjasis antighis ch'a jerin, si corevin daûr di une plazzute a chê altre, a' becavin lis fantazzutis ch'a jessevin di gjêspui...

Naturâl che tun paisut tan' cujet come ch'al jere Luvinà in chê volte, chêi spirtuez, chêi zitadins ch'al pareve ch'a vessin lis tarmis intòrsi no fòssin viodûz di bon voli dai paesans, zovins e viêi: dai viêi, parvie che la cunfusion ch'a fasevin chêi càncars ju discjolevin dal gust di fâ in pâs chê pipade sentâz su lis bancjs difûr des lôr cjasis e a fevelâsi chel alc; dai zovins, dai sedis agn in jù (che chêi ch'a 'n' vevin di plui a' jerin su la fornâs tal forest) viestûz a la buine, cui bragons a mieze gjambe e lis tiracjs incrosadis su la schene a tignîju sù, par-

vie che i zitadins ur discjolevin l'intarès, l'atenzion e la cunsiderazion des frutatis par lôr.

Alore al suzzedeve che i anzians ju mandàssin cja' dal diaul chêi zitadins. « Làit fûr dai pîs .. », « Lassàinus in pîs .. », « Stàit cujez, sacranon .. ». Tantis voltis, quant che chês galeris no finivin di fâ davoî, par no fâ stòriis a' jentravin in cjase, sturnîz.

I zovins invezî no si rindevin cussì fazîl; e quant che i zitadins la fasevin masse lungje e pesante, peraulis; e po' peraulatis: « Pandolos .. scaghez .. pipinoz .. ».

E chêi altris di Udin: « Orgnans .. roseans .. ».

E chêi di Luvinà: « Purcinêi .. mazzûi .. femîns .. ».

E chêi di Udin: « Rurâi .. contadins .. ».

E chêi di Luvinà: « Cjarmuèdui .. », e, a dute vôs: « Studenz .. ».

M.

Al è plui bon un plat di bieles zere
che no a sdavàs di trutis 'ne civiere.

STOMEÂSI

*La Mâlie la viôt saldo cun Tubie
atôr par cent paîs de Furlanie.
Cun dut che lui di fruz a 'n' vebi un pâr,
no è sagre ni breâr
là che cun lui no ledi,
ni 'ne locande che cun lui no stedi
par oris a lapâ
e, dopo, tal scuindût, a mateâ.*

*Duc' sa di chest rapuart
e duc' a' van a criticâlu fuart;
s'e cjâpin soledut cu la frutate
che no finîs di fâ chê figurate
cun tun biât e maridât e pari.*

*Jo alore 'o viôt la zòvine e j cjacari:
« Ma tù frutate », j dîs,
« che no tu stâs di lâ par cent paîs
cun chel biât, ce crôtu di fâ ben
a fâ ce che tu fâs'? ».*

*Mi à rispuindût: « Tù, Meni, no tu sâs
cetant ch'al sedi plen
di vois che sporcacion;
cetant ch'al séi puartât*

*'es còtulis: di piardi la reson ..
Cussì, jo 'o j stoi daûr come a un malât,
prestanmi plui ch'o puès te mode miêi
séi pal so ben come pal ben dai siêi:
par che 'ne volte al rivi a ingomeâsi,
ch'al rivi, finalmentri, a stomeâsi ».*

M.



Apost

Avost, ce penz il cjalt, i fruz tes rois,
la int ch'e brame il fresc des gnovis plois.

L. C.

MENI DI TUMIEZ, *San Lurinz*, Dinvilin, pléf di S. Marie
Madalene

VIII

	1 J	S. Alfons	
	2 V	S. Eusebi	
	3 S	S. Lidie	
✠	4 D	S. ZUAN MARIE VIANNEY	

	5 L	<i>Madone de néf</i>	
	6 M	<i>Trasfigurazion dal Signôr</i>	
	7 M	S. Domeni	
	8 J	S. Gaetan	☉
	9 V	S. Roman	
	10 S	S. Lurinz	
✠	11 D	S. CLARE	

	12 L	S. Macari	
	13 M	S. Puèlit	
	14 M	S. Fredo	
✠	15 J	MADONE D'AVOST	
	16 V	S. Roc	☉
	17 S	S. Jazzint	
✠	18 D	S. ELINE	

	19 L	S. Zuan Eudes	
	20 M	S. Bernart	
	21 M	S. Piu X	
	22 J	<i>S. Marie Regjne</i>	
	23 V	S. Rose	☉
	24 S	S. Bartolomio	
✠	25 D	S. LUDUÏ	

	26 L	S. Sandri	
	27 M	S. Moniche	
	28 M	S. Agustin	
	29 J	<i>Martueri di San Zuan Batiste</i>	
	30 V	S. Gaudenzie	☉
	31 S	S. Aristide	

AVOST

- BOCÂL Insumis, se finalmentri si pò fevelâ (cun Fracanapa fûr dai pîs!), finalmentri si pò dî che no si pò dî che Bocâl nol lavore e ch'al bêf, co lu àn fat cavalîr.
- TITUTE Cavalîr de Richinvelde?
- BOCÂL Magari! Cavalîr ordenari, ma in ogni mût simpri cavalîr, ve'.
- TITUTE Ma cemût, tù, fat cavalîr?!
- BOCÂL Parcech'o ài lavorât.
- TITUTE E no tu às bevût!
- BOCÂL E no ài bevût... intant ch'o lavoravi.
- TITUTE Sint mo! Sul bevi no insist, no ti domandi nujê. Ma 'zure che tu às lavorât!
- BOCÂL 'O 'zuri...
- TITUTE Spiete! Co tu sês cavalîr, ti clami a fâmi il 'zurament come Sindic. Tu sâs ce ch'al ûl·dî 'zurâ denant di un Sindic, nomo? Viôt ch'o fasìn un at ufiziâl, une cjarte scrite e timbrade, dopo.

- CRESIME (*'e rive sul lûc*)
- BOCÂL Sì mo. E alore?
- TITUTE 'Zure denant dal Sindic che tu às lavorât.
- BOCÂL 'O 'zuri...
- CRESIME Siôr Titute lustrissin che nol stéi a fâlu zurâ.
- TITUTE Aah! 'O olevi ben dî... Ce mi zuravistu tù?
- BOCÂL Ch'o ài lav...
- CRESIME Si pò cròdi cheste volte, ch'al à lavorât, siôr Sindic.
- TITUTE Al à lavorât!!!
- CRESIME Al à lavorât pal Carnavâl.
- TITUTE Ah!... Palaquâl...
- BOCÂL Palaquâl...
- CRESIME Palaquâl...
- BOCÂL Palaquâl Bocâl 'l è il Re dal Carnavâl!

- TITUTE Ma cavalîr parcè? No bàstial jéssi Re?
- BOCÂL Re 'o soi di mistîr, par hobby cavalîr, ch'o voi mat par chel titul lì.
- TITUTE E tu às lavorât!...
- BOCÂL Par organizâ il Carnavâl, che no si pò stâ senze. E duc' mi pàin di bevi.
- TITUTE (*in pinsîr*) Juste! Mi pâr propit juste... Res, cavalîrs, uerîrs cui àurs e cui pinacs, menadôrs, oratôrs, quarantevoz, sessantevoz, modis, disarms, ce teatro!... 'E je juste, sî, 'e je propit juste!...
- BOCÂL Juste che mi pàin di bevi?
- TITUTE (*senze abadâj*) Se culî al mancje il Carnavâl, ce êsal di serio?
- CRESIME I Sindics, no?

Sunais e pivotis

*Sigûr, culî s'al mancje il Carnavâl,
al reste dome il Sindic che alc al vâl.*

ARSURE

*Un sut pardut. Nol plûf di plui di un mês
e la campagne 'e va di mâl in piês.*

*Tal cîl un spieli no si viôt un nûl
atôr di un cjâf al altri dal Friûl.*

*Tal ort i pomodoros, la civole,
la césare, i fasûi, dut al pendole;
e vie pai cjamps che di àjar no je bave
la mèniche 'e fâs dûl e 'e prèe la blave.*

*E alore séi dai strops che de taviele
tu sinz che duc' si lagne, duc' fevele:*

*« Ma un got di ploe Signôr no nus al dàiso?
Ma vô, plevan, un trîduo no lu fàiso
par che il soreli al lassi di scotânus?
par che un slavin nol rivi a sostentânus? ».*

*« E tù », 'ne gjarle sun tun pâl di vît
j dîs a di une cràzzule, « il to strît
parcè no sêtu a dânusâl di strade
par che 'ne volte 'e rivi ché plojade? ».*

M.

La messa par la ploja

Il plevan di Cusan al era sintat par ciera in ta chel strop di erbuta in banda da la glisia ch'al ciapava un tic di fresc, ch'al tirava flat, in ta ches caluris di un dopodimisdì dal meis di Lujn, qualche biel carneval indavour.

« Bundì don Bepo », a' dîsin Lina e Melia, ch'a erin rivadis sot, senza che lui al si nequarsès.

« Bundì femene », a' j dis il plevan. « Se feu? ».

« Sen vegnude a fa dî na messa par la ploja par ch'a son seis setemane ch'a nol se jot na gota de ploja ».

Il plevan al vuarda viers dal ort, intant che Melia 'a sgarfava in tal taquinut di tela par tirâ four chei quatri carantans par la ufierta da la messa: « Femene, i veis reson di vendi; al è propi secu », al conferma don Bepo. Po' tiransi sù e vuardant viers il seil, al zonta: « Mi la messa par la ploja ve la dis; ma tegneit ben a mins che par ch'al plovi al vowl tant nul ».

O. C.

(Furlan di Cjasarse)

VIDÌDULE E BLAVE

*'Tôr di une cjane tènare di blave
ch'e veve zif e zaf a cjapâ pît
sul ôr dal cjamp arsît,
'ne gjambe di vidìdule 'e menave.*

*Alore cheste cjane püarete
j dîs a chê inquiline malcujete
ch'e lave intorteanle par alzási
dulà di insoreglâsi,
j dîs: « Ma tù, parcè
vègnistu chi a peâti 'tôr di me? ».*

*Subite la vidìdule j rispuint:
« Parvie che dibessole no mi sint,
di dèbile ch'o soi,
di lâ a cirî la lûs che mi covente ».
« Ma intant », j dîs la cjane, « a mè ch'o stoi
ai fins di dâ panolis e polente
a chêi che par un tant e' àn lavorât,
tù tu mi cjôls serenitât e flât ».
« E tù no fâtu instès », j dîs l'amie,
« 'e puare nise che ti crès sot vie? ».*

M.

CURIOSITÂZ

Chel ch'al è tignût pal plui grant storic talian, Francesco Guicciardini, nassût a Firenze tal 1483, a un ciart pont de sô vite al à vude chê di diventâ un brâf contadin. Tune sô letare si lei: « Io mi sono dato questo anno tanto alla agricoltura, che, se io vo continuando così, tengo per certo che quest'altro anno sarò diventato contadino in tutto, e di buona voglia perché non veggo arte che mi piaccia più di questa ».

Cheste 'e va a chêi tanc' biâz e a chês tantis smorfeôsis che no si tègnin in bon di lavorâ la tiare.



Pascal Cervi, 77 agn, al à stât quatri mês par decidi se tirâ o no tirâ la sume di plui di vot miliarz (cinc milions e miez di dòlars) di une lotarie vinzude te Pensilvânie. La sô pôre 'e je che duc' chêi bêz a' puedin ruvinâj i ultins agn de vite, ch'al ûl gjòldisaj cujetût, e al à stât sul pont di sbregâ il biliet de lotarie, ancje parvie de femine.



Chêi ch'a vegnin condanâz tal Massachusetts par vê guidade la machine di cjocs, a' varan di meti sù su la lôr machine une targhe fosforessint. Lu à proponût un deputât, che l'idée j 'e à dade sô madone dopo di vê vût jê un incident cu la machine parvie di un cjochele.

GNOT D'ISTÂT

*Cjale ce lune grande,
ce gnot serene e pure:
'ne bave no sunsure,
al tâs il mont intîr.*

*Il rusignûl in cjalde
al va di cise in cise
e al dîs: « Ma dulà îse? »,
che la compagne al câr.*

*E jê, subit ch'e scolte,
di frascje in frascje 'e rive,
e al pâr ch'e disi, vive:
« Cujètiti, 'o soi chi! ».*

*Ce sintimenz, Irene!
Ce câr in chê rispueste!
Tu invezi, 'e mê richieste,
mai une volte un sî!*

PAOLO ROLLI

(Traduzion di Meni)

A Sdràussine

Puar gno pari in chel an al lavorave cun Cescje di Tarcint a Sdràussine, dilà dal Lusinz, a ret di Gardiscje. A' fasevin sù un stabiliment uso chel di Bulfons par tratâ la spelae. Gno pari al jere assistent, praticamentri il paron, e al faseve une su-dizion che mai a duc' i operaris ch'a jerin squasi duc' di cassù: di Segnà, di Biliris, di Cuje...

Une dì di luj 'tôr des tre (un stofaz, un soreli di instupidîsi), gno pari al clame Pisto, sui tredis agn, di Biliris, ch'al puartave aghe di bevi ai muridôrs su lis armadurîs, e j dîs ch'al ledi a cjoli une bire ta l'ostarie cussì e cussì dongje de stazion de ferade di Sdràussine. « Tu la cjolis e tu la metis là », j dîs moçant'j une gran' pòdine plene di aghe tun cjanton dal cantîr.

Pisto al va, al cjôl la bire e al torne. Ma l'aghe de pòdine 'e jere sporcje di cjalcine, parvie che lì a' lavin a lavâsi lis mans i operaris, o a rinfrescjâses, e a netâ martelinis e cjazzis di malte e fratis e fra-tazzins. Cemût meti la bire in chê aghe? Al tignive sù cun dôs mans la butîlie de bire parsôre de pòdine, pôc persuadût di fâ ce che j veve dite Rico, gno pari: « Tu la cjolis e tu la metis là ». Cemût?

Al cjale atôr in zercje dal assistent, ven a stâj

di gno pari, par domandâj sclarimenz a riuart. No lu viôt. E ancje se lu vès viodût, varèssial olzât a dîj alc, cun tante sudizion che j faseve? « Tu la cjolis e tu la metis là », al veve dit Rico. Duncje ca, in chê pòdine. Lu veve ordenât clâr. Ma in chê aghe sporcje di cjalcine? In chê aghe! E alore Pisto al viarz la butìlie de bire e al strucje la bire in chê aghe, sporcje di cjalcine. Podopo al va sù su l'armadure a viodi se i muridôrs a' vevin bisugne di alc.

Al cjate gno pari che j domande s'al veve cjolte la bire.

« Cjolte ».

« E metude adulà ch'o ti ài dit? ».

« Là che vô mi vès dit », al dîs Pisto, « in te pòdine »; e po' al còr, che lu clàmin.

La veve veramentri disvuedade in te pòdine, ta l'aghe di cjalcine de pòdine, come che j veve ordenât l'assistent, il siôr Rico, ch'al pratindeve che duc' lu ubidìssin senze risiarvis, tant che si usave in Gjarmànie, che lui la veve talpinade par agn.

Gno pari Rico, cumò che jo 'o scrîf, al polze tal simitieri vieri di Biliris dongje de sô femine, ch'e sarès mê mari, e di gno nono e mê none, ch'a sarèssin so pari e sô mari, il Bric e la Blancje; Pisto, invezì, al è vîf. E a riuart di chê butìlie di bire ch'al à disvuedade te pòdine in chê dì di luj 'tôr des tre (un stofaz, un soreli di instupidîsi), al fevele e

al dîs: « Mi 'nd' à ditis cetantis la volte ch'al à viodût ch'o vevi disvuedade la bire in te pòdine; ma, cun dut il rispìet, no jerial stât lui che m'al veve ordenât? ».

Si j dîs: « Ma lui al oleve dî che tu la metessis in fresc in te pòdine, mico che tu la disvuedàssis ».

« Fotis », al rispuint lui. « Mi veve dite: "Tu la compris e tu la metis là", e mi veve mostrade la pòdine; e lui ce ch'al diseve al diseve; e guai a di chel che no lu ubidive subit, cun chêi vôi che ti cjalave squasi a forâti... ».

M.

Tocje che si bati cu lis stessis armis chel che nol à vôi di socombi. Duncje, stant che uê dut il mont al è armât di egoîsim, tocje che ognidun si armi di chê arme all, ancje il plui virtuôs e di anime grande, s'a uèlin rivâ a cumbinâ qualchi cjosse.

Giacomo Leopardi - Zibaldone - 465

Dibant

Une puare viele di Felet, ch'e vivere bessole cun chel nie di pension ch'e tirave dopo une lungje vite di scoladresse, 'e veve un cesso che nol funzionave pulît: 'e tirave l'aghe dopo che si jere siarvi-de, e l'aghe, in chest cesso, o no vignive o, s'e vignive, no finive di cori.

'E clame alore un idràulic dal puest ch'al vignès a viodi il parcè dal intric, e l'idràulic al ven e al comode il parecjo, gambiant chês dôs guarnizions di gome ch'a mertavin gambiadis, ch'a jerin il parcè dal intric. Miez'ore nancje di lavôr, e il cesso al tornà a funzionâ.

« Diu t'al merti », j disè al operari la viele; « e cumò tu mi dîs' trop ch'al è il gnò dovê pal lavôr ».

« Nuje », j rispuint l'operari.

« Cemût nuje? Tu âs lavorât. Il Signôr al à dit che ognidun ch'al lavore al à dirit di vê il so ».

« Nuje! Il Signôr nol jentre. 'O ài lavorât jo e no il Signôr. Il Signor al è fûr di zûc ».

« Ma frutat... ».

« Nuje. Se no fòs stât ca di vô a fâ ce ch'o ài fat, 'o sarès lât ta l'ostarie; e sepi Diu trop ch'o 'n' varès bevût, e che cjoche ch'o varès cjapade! E sin-

tîlis, dopo, de femine! Nuje. 'O varès jo di pajâ, s'o
'ndi vès... ».

U.

Vinars 12 di utubar dal 1492, sul cricâ dì, Colombo
al à scuviarte l'Americhe. Dismontât dal so bastiment e
metût jù il pît partiare, si è inzenoglât e par tre voltis al
à bussade la tiare; podopo al à dit: « Signôr, Diu eterno
e onipotent, che cu la tô peraule tu âs creât il firmament
e la tiare e il mâr, séal benedet e glorificât di ogni bande
il to non, séie esaltade la tô maestât che si è indegnade di
permeti che il to non al vegni predicjât dal to ùmil siar-
vidôr in cheste altre part dal mont ».

(Al crodeve di séi rivât in tes Îndiis des spèziis e in-
vezi al jere rivât in Americhe, tune isolute che in onôr dal
Signôr la clamà « San Salvador », che la int dal lûc la cla-
mavin « Quannahani »).

Cjapâ note

Rico al lave ogni sere ta l'ostarie di Sandrin a Magnan a bevi chel miez e a viodi a zujâ di cjar-tis: a viodi a zujâ e no a zujâ, parvie che, s'al vès piardût, nol varès vûz bêz par pajâ.

Al ordenave chel miez, si sentave dongje di chêi ch'a zujavin, al beveve e, une volte finît, denant di lâ vie, j diseve a Sandrin: « Cjape note », e Sandrin al notave il presi de cunsumazion cul zès sun tune lavagnute picjade su la parêt daûr dal banc.

Ma segne usgnot, segne doman, segne passando-man, e pae mai, une dì la lavagne 'e fo plene di numars, e alore Sandrin, la volte che Rico lu invidà a cjapâ note dal miez ch'al veve bevût in chê sere, j disè: « Rico, la lavagne 'e je plene di numars e no ài plui puest par segnâ ».

E Rico: « Poben, e alore ten a menz, ch'al è instès ».

U.

Tignît di voli i uestris pinsîrs: a' puedin diventâ pe-raulis di un moment a chel altri.

LAVOR

*Se 27 milions a' son malâz,
che duc' e' àn presentât certificâz,
oh ben, alore,
l'Italie 'e à dome il miedi ch'al lavore.*

L. C.



Setembar

Setembar di bielezze dolze e fine
cul voli zelestin de fantazzine.

L. C.

SCULTOR FURLAN, *Sante Eufemie*, Udin, Museo Diocesano di Art Sacre (sec. XIV)

IX

✠ 1 D S. GJUDIO

2 L S. Elpidi
3 M S. Grivôr il grant
4 M S. Rosalie
5 J S. Jordan
6 V S. Petroni
7 S S. Regine

✠ 8 D NATIVITAT DE MADONE ☾

9 L S. Sergjo
10 M S. Pulcherie
11 M S. Proto
12 J *Il Non di Marie*
13 V S. Zuan Crisòstomo
14 S *Esaltazion de Sante Crôs*

✠ 15 D MADONE INDOLORADE ☾

16 L S. Cornelio
17 M S. Robert
18 M S. Sofie
19 J S. Zenâr
20 V S. Cjandide
21 S S. Mateo vanzelist

✠ 22 D S. MAURIZI ☾

23 L S. Lino
24 M S. Pacjfic
25 M S. Aurelie
26 J SS. Cosme e Damian
27 V S. Vizenz de' Pauli
28 S S. Venceslau

✠ 29 D SS. MICHÊL, GABRIEL E RAFAEL ☾

30 L S. Jaroni

SETEMBAR

VENTURIN Bocâl, viôt che Fracanapa al è a pescje
su la Tôr e nol ûl movisi di là.

BOCÂL Poben, e là ch'al stei, che plui lontan al
è e miôr al è.

VENTURIN Ma Bocâl, al è Carnavâl, e s'al mancje Fra-
canapa...

BOCÂL Fracanapa, Fracanapa... Mi à fat vignî sù
la fote a mì, Fracanapa; mi à gjavade la
salût a mì, Fracanapa... mi à messedâz i
budiei a mì...

VENTURIN Ma Bocâl..., ma Bocâl...

BOCÂL Ma Bocâl, ce?

VENTURIN Ce mo, ce?

BOCÂL Ce... Bocâl 'l è un omp!

VENTURIN Nòo: Bocâl 'l è un Re! Bocâl 'l è il Re
ch'al vâl: 'l è il Re dal Carnavâl.

BOCÂL 'L è ancje cavalîr.

VENTURIN Un re di grant pinsîr! E alore...

- BOCÂL Ce mo, alore?
- VENTURIN Fraca...
- BOCÂL J sdrumi la napa, jo...
- VENTURIN Ma Bocâl...
- BOCÂL Chel inset...
- VENTURIN Ma Bocâl...
- BOCÂL Chel inset ch'al si permet...
- VENTURIN Ma Bocâl...
- BOCÂL Co par dut la nape al met, masse nomo
si permet? Al è juste un marionet!
- VENTURIN Dome lui? Prove a contâ duc' chei altris
marionez! S'a 'nd' è pôs, tu às reson tù;
s'a 'nd' è tanc' nol è just che Fracanapa, al
vebi di pajâ par duc', nomo Maestât?
- BOCÂL Ma chel lì, cun chê nape...
- VENTURIN Maestât!...
- BOCÂL Insumis, sì, co jo 'o soi un Re, tu às re-

son tù. Tocjarà clamâlu, chel de nape... Là êsal?

VENTURIN A pescje su la Tôr, come che ti ài 'za dit, Maestât...

BOCÂL Su la Tôr?

VENTURIN Sì, culì dongje.

BOCÂL Culì dongje? Ma se no je une gote di aghe par chilometri, ce pèschal, che nol è nuje di nuje!

VENTURIN Alc al è.

BOCÂL Al è, ce?

VENTURIN Claps.

BOCÂL Cla... Claps... Venturin!...

VENTURIN No sono claps te Tôr?

BOCÂL Ventu... E alore?... Cemût àjal di cuéiju i claps ch'al pescje? Cui savôrs?

VENTURIN No son di cuéi.

BOCÂL Nò? E alore?

- VENTURIN A son... di tirâtaj a tî.
- BOCÂL Alore tù, basoâl, ce venstu a dîmi ch'o ài di clamâlu. A ce fâ? A clapadâmi?
- VENTURIN Nò! Al è difizzil di capî, ma tu scugnis capî instès. Alore, capissimi ben. Sint! Nissun clap nol ûl gloti il viâr e nol reste cjapât tal amp, no?
- BOCÂL E jo no capîs.
- VENTURIN No tu capissis?... Lui al è a pescjâ cu la cane e cul viâr, no?
- BOCÂL Chel lu ài capî.
- VENTURIN Oh, bon! Alore ce êsal che no tu capissis?
- BOCÂL Che i claps no mângjn i viârs.
- VENTURIN Varessino di mangjâ viârs i claps, anîn po, Bocâl! Fin chi tu às capî, nomo? Alore, lui, Fracanapa, co no son pès, al fâs 'zirâ il mulignel quant che l'amp s'imbuse tune sfese tra i claps. Dut lì.
- BOCÂL Ce, dut?
- VENTURIN Al è a pescje e vonde. Finît!

- BOCÂL Finî? Ma jo 'o ài ancjemò di scomenzâ a capî.
- VENTURIN Orco!... Co al è a pescje e nol pescje nuje... No si capissial?
- BOCÂL Nò.
- VENTURIN Ooh!... I pescjadôrs a' van a pescje par pescjâ, ma chêi che no son pescjadôrs, Bocâl, parcè vano a pescje chêi?... Clâr?
- BOCÂL Scûr.
- VENTURIN Chêi a' van a pescje dome che par lâ a pescje, no par pescjâ. No êsal clâr?
- BOCÂL Nò.
- VENTURIN Ma alore? Cumò, Bocâl, mi pâi propit di jéssi une mame che ti dà di mangjâ cu la sedonute, parceche tu sês pizzul pizzul... Alore!... Co no si va a pescje par pescjâ, si va a pescje parceche si à pazienze di stâ lì par oris cu la cane in man!... E Fracanapa, alore... Clâr, nomo?
- BOCÂL Fracanapa, alore?
- VENTURIN Fracanapa, alore, al stave lì a vê pazienze,

parceche i claps no glotevin il viâr, dun-
cje no podevin vignî sù, e lui nol podeve
tirâtaj a tî. Clâr no, cumò?

BOCÂL Une maravèe di clarezze!

VENTURIN Ooh! J 'n' volevino tantis!... Pense alore
cetante pazienzie ch'al à vude Fracanapa,
e se nol merte di jéssi clamât!

BOCÂL No pensi plui! Dopo chel che mi à fat,
juste parcech'o soi un Re, clàmilu... Baste
ch'al paj une butilie.

VENTURIN Une butilie, lui? Cun chê miserie nere ch'al
à?... Sì e nò ch'al rive a puartâti un clap...
cuèt... Ma senze savôrs!

BOCÂL Alore...

VENTURIN Chest colp j tocje di pajâ al Re.

Musiche di claps messedâz cu lis palis

ERMES INV. *Co il popul fin al vuès al è spelât,
pe cjâr che j mancje alc j va pajât.*

Dinc'

Neo al va dal miedi che j dûl un dint e al à chê di gjavâlu. Viarzint la bocje e tocjant cun tun dêt un dint massalâr j dîs al miedi: « 'O ài chest dint che mi dûl. Ce uèlial vê par gjavâmal? ».

« Cu la punture o senze punture? », j domande il miedi.

« Cemût, mo ».

« Cu la punture no sintîs nissun mâl ».

« Jo no ài pôre dal mâl ».

« Alore, senze punture, mi dàis cinc mil francs e us al gjavi ».

« 'Orpo, a' son bêz... E trop stàial par gjavâmal? ».

« Neo, doi minûz e 'e je fate ».

« E par doi minûz di lavôr jo 'o ài di dâj cinc mil francs? ».

« Diu, s'o vuelis, la tirarai plui a lunc... ».

« Oh, eco! ».

M.

Ce ch'al è un segret? Une nuvitât che si còntile tune orele a milante di lôr.

PULZ

*Di quant che si à scuviart il d.d.t.
di pulz no si 'n' viôt plui, si sint a dî.*

*Ma no je vere e cheste la dîs jo
che invezi 'o sai che pulz a 'nd' è ancjemò.*

*No tanc' a quatri gjambis, minudins...,
ma ben a dôs ve' sì, ch'a van impins!*

*No forsi cun tun bec a fâti mâl,
ma ben cu la peraule e cul penâl!*

M.

Compris

Valerio al à comrade une « Ape »: tre aruedis, la sô gabinute, il cassonut; par puartâ atôr chêi tre sacs di ziment o di malte che j van par chêi lavoruz ca e là che lu clàmin, e i impresc' che j covèntin.

Lu cjati cu la so machignute e j dîs: « Biele ».

« E còmude, Meni; so redut còmude par me, pai lavôrs ch'o fâs, senze dipindi di altris ».

« Ce còstie? ».

« Mah, di un precîs no sai dîti: 'o sai nome che in dut mi son lâz tre milîons e quatricentmil di lôr ».

« 'Orpo, bêz... ».

« Sì, bêz; ma tu âs di tignî cont ch'o ài ancje comprât, cun chêi bêz, un bussulot di ueli e une tanicute di plàstiche pe binzine, sichè... ».

U.

In dì di uê al pò sielzi la strade de virtût nome il mat, o il tîmit e vîl, o il dèbul e mîsar.

Giacomo Leopardi - Zibaldone

Scrituris

'O ripuartìn culì sot un test ch'al è stât publicât sul « Strolc » di vinc' agn indaûr. Lu ripuartìn par che lu lèin chêi che no àn vût mût di lèilu in chê volte, e stant ancje il fat che il contignût di chest test al è atuâl.

Si è in tanc' uê, in Friûl, che si scrîf par furlan: forse in masse, al dirà qualchidun; ma par tanc' che si séi, no 'nd' è un che lu fasi in privât se no raramente o par scherz. Par furlan si scrîf libris, sfueis, manifesc', volantins di lâ in public; in privât, invece, si dopre il talian, séi che il talian si lu sépi, séi che di talian si 'n' mastîi pôc o gran. De bande di chesc': « Cara molie », si scrîf, « Tuo Maestro Umberto », si firmisi. E i omps vie pal mont a' scrîvin a cjase: « Vengo con questo mio scritto per dirvi il stato di mia salute... »; e, di cjase, i salûz si ur ai mande, i afârs si ur ai spieghe, ai omps vie pal mont, instès par talian, ch'al è bulo cui ch'al capîs. E al sarès cussì fâzil pojâ jù il so pinsîr su la cjar-te te lenghe fevelade di fruz in sù, grafie a part,

che, al propòsit, nancje i studiâz no si cjàtin.

La reson, la lidrîs, il parcè di une mode dal gjènar no si è chi par tentâ di sclarîlis: ca si è nome a atestâ l'esistènzie di un fat. E di un fat ch'al dure di vieri, se za cent agn puar gno nono j scriveve di Viene a ché che po 'e veve di diventâ mê none, a Biliris, tun moment di chêi ch'a càpitin ogni tant ai morôs: « Ti amai ti adorai non nego il vero; ora la tua beltà non m'in'nemora. Ho gambiato penzier di amarti, ma bensì di odearti... »; e se un Sandri di un paîs 'tôr Tresésin, mancjât a passe novant'agn za uns dîs agn, grant amî di gno pari, j scriveve a gno pari, ai siêi timps, dal Cragh là ch'al jere: « Caro Rico, salutoti caramente unitoti tutti i tuoi cari ».

E ché mode si àle no nome in riuart ai salûz di mandâ, o ai afârs o ai conseis: in altris peraulis 'e « prose »; ancje in puisie si rilèville. Infati, savêso gno nono ce che ancje j scriveve a mê none, 'e sô Ane, in ché ete?

Cara Anetta
sogietta d'amore
languisce il mio cuore
sospira per te.

E savêso un altri dal gno paîs, jusc' vinc' agn

*indaûr, presonîr dai todescs in Gjarmànie, ce ch'al
scriveve 'e sô bionde a Biliris? Ve' ca! La puisie no
je passade par pueste, che la censure, in chei timps,
Diu nus vuardi! 'E je rivade a destinazion di stra-
foro. E imò 'e dure, tun sfuei dut fruzzât, dedolât.*

Arndorf, 1944

Un di
vilmente tolto, come dal nido l'ucel
spenuto.

D'al'uman societâ umigliato al
nulla scalin.

Il barbero sghigna pari al
sassin.

Il palpito cessa al cuor
quando « l'auf » e le quattro
non sonate ancor.

Nò tregua o amor.

Passan mesi ma notizie di cari
mancano ancor.

Nel fango e neve faticando
passa il dì.

La notte nella sozza paglia e il
tormento dei ... Cri cri.

Dal Signor non ascoltano il Dir:
sfamar e vestir!

Nobil è il pardon e di vendetta
Risparmiar.
Ma sacro per i posterì non
Dimenticar!!

M.

Il 7 di jugn dal 1420 i soldâz venezians a' jentravin a Udin; cun lôr al jere Tristan Savorgnan, che cussì al concludeve la sô triste vendete pal sassinament di so pari (Fidri Savorgnan, copât dai udinês il 15 di fevrâr dal 1389 - n.d.r.). Subit dopo a' colavin ancje Glemone, San Denêl, Venzon, Tumiez che fin a chel pont a' vevin resistût cun valôr. Tra i mêis di luj e d'avost dut il Cjadovri, la Cjargne, Maran, Aquilêe, Monfalcon a' jerin in man di Vignesie. Nome il Gurizzan al restave in man al cont (di Gurizze), che paraltri, apene doi agn dopo, si sarès plejât a ricognòssisi sotàn di Vignesie.

Cussì al scomparive de storie il Stât furlan dopo tanc' sècui, slambrât des disconcuàrdiis internis dai furlans e sacrificât ae lògiche vènite de « Ragione di stato ». « Ce ch'ò vin fat cuintri la Patrie », al declarave il Senât di Vignesie il 9 di setembar dal 1420, « lu vin fat nome par sigurâ il nestri Stât ».

De « Storia del Friuli » di Gian Carlo Menis. S.F.F. '74



Utubar

Utubar dai vignâi e dai brantiêi
di dut il vivi al à tal cûr il miêi.

L. C.

JARONI COMUZZO, *Madone dal Rosari*, For di Sôra,
parochiâl (1646)

X

1	M	S. Taresie dal Babin Jesù	
2	M	<i>Fieste dai Àgnui Custodis</i>	
3	J	S. Gjerart	
4	V	S. Franzesc di Assisi	
5	S	S. Flavie	
✠ 6	D	S. BRUNO	

7	L	<i>Madone dal Rosari</i>	☉
8	M	S. Pelagje	
9	M	S. Dionis	
10	J	S. Denêl	
11	V	S. Fermin	
12	S	S. Serafin	
✠ 13	D	S. DOARDO	

14	L	S. Calist	☉
15	M	S. Taresie di Avile	
16	M	S. Edvigje	
17	J	S. Ignazi di Antiòchie	
18	V	S. Luche vanzelist	
19	S	S. Laure	
✠ 20	D	S. IRENE	☉

21	L	S. Ursule	
22	M	S. Donât	
23	M	S. Zuan di Capistrano	
24	J	S. Enzo	
25	V	S. Crispin	
26	S	S. Varisto	
✠ 27	D	S. SABINE	

28	L	SS. Simon e Gjude	☉
29	M	S. Ermelinde	
30	M	B. Benvignude Bojane di Cividât	
31	J	S. Quintin	

UTUBAR

- TITUTE Bocâl, àstu stât 'es Olimpiadis?
- BOCÂL A Los Angeles?
- TITUTE Sì, chês; che chês di prime no mi visi là
ch'a jerin.
- BOCÂL Ben, cheste volte 'o ài podût viodi dut.
- TITUTE Furtunât che tu sês!... Tre millions par se-
temane...
- BOCÂL Ce tre millions?
- TITUTE Che si spindeve par stâ a Los Angeles...
'O ài let sul gjornâl... Parcè? Astu spin-
dût di mancul, tù... E si sa che tù...
- BOCÂL Sòjo un pedoglôs, jo?
- TITUTE Oh, jo no ài dit chest, ma si sa...
- BOCÂL Si sa! Ce si sàjal? Che jo no puès spindi
tre millions? Cui lu à dit?
- TITUTE Jooo...
- BOCÂL Tù, ce sastu tù?... Sastu i miliarz ch'e cja-
pe la Carrà de Television?

- TITUTE Ma chêi miliarz... chêi...
- BOCÂL Ce chêi?
- TITUTE J ai dân 'e Carrà.
- BOCÂL Poben! Se j dân dîs miliarz 'e Carrà, ce-
tanc' àno di dâi a Bocâl? A Bocâl, Re e
Cavalîr?
- TITUTE Mah... Cul valôr ch'e à vuê la monede...,
no savarès.
- BOCÂL Fâs il càcul.
- TITUTE Ajo di stâ a calculâ, cumò... Anîn po! Dî-
simi invezzi des Olimpiadis. Jerino bielis?
Lis àstu viodudis propit dutis?
- BOCÂL Dutis, che no ài piardude une. E pense
che jo, par no piardint une, 'o ài podût
permètimi di piardi duc' i miliarz ch'o va-
rès podût cjapâ, biel che la Carrà, invezzi,
intant che jo 'o jeri a viòdilis, 'e jere a
vôre.
- TITUTE A Los Angeles...
- BOCÂL La Carrà... No sai dulà ch'e lavore cumò.
- TITUTE Nò, tù, lis Olimpiadis... a Los Angeles.

- BOCÂL Ce a Los Angeles?
- TITUTE Dulà po?
- BOCÂL S'o jeri a Los Angeles 'o viodevi pôc. Jo
'o jeri tal miôr lûc.
- TITUTE Alore a Coto de Caza, a Malibù, a Prado,
a Long Beach?
- BOCÂL 'O ài dit tal miôr lûc! E duc' culi e' àn
capît.
- TITUTE Ah! A Pasadena e a Palo Alto, cun Bear-
zot, che ancje tù tu sês di chêi dal balon.
- BOCÂL Po!... Jo fin là, cun tun satèlit a dispo-
sizion... Sù mo, Titute!
- TITUTE Alore, dulà?
- BOCÂL Po dulà ustu ch'o fòs? A Remanzâs po,
che il satèlit al siarvive me juste come un
Re.
- TITUTE Po, alore, ce fevelâ di miliarz!
- BOCÂL Parcè? Êse lade la Carrà a viodi lis Olim-
piadis, cui siêi miliarz? Jê nò, e jo, cui
miêi, invezzi, sî. No ti pàrie une bieie
diferenzie?
- TITUTE Ma i miliarz... 'o vorès viòdiju!

BOCÂL Oh, se tu 'n' vuelis qualchidun ad imprest,
no puès dâtal, simpri parvie de diferenzie,
che jo chêi miliarz ju ài ta l'anime e no
puès gjavâmai.

TITUTE Ma alore...

BOCÂL La Carrà, invezzi, i siêi, 'e pò imprestâtaj.

Musiche di bêz

ERMES INV. *Ce fastu po di duc' i tiêi bezzons
co a' son gratis bielis impinions?*



CONSOLONS

*Mi visi co lassù sun ché cueline,
te cjase dal gno vieli, di roncâr,
mi dismovevi adasi la matine
tai scûs de gran' cocjete di zesâr.*

*'E jere la zisile cjantarine
a dî che in Cuje si impareve il clâr,
podopo i gjai a' jerin, 'ne slivine,
podopo i glons des glésiis, un mijâr.*

*A di chês vôs jo, alore, de biel'ore,
no vevi la mê cove te cocjete
ma sun tun nûl, tun àjar di tetâ!*

*Di un sium a un altri. E uê, porche malore,
cajû ch'o soi, te stànzie scure e strete,
sunsûrs, berlons e un tuf di gumitâ.*

M.

Il lôf di Gubio

Tal timp che san Francesc al stave te zitât di Gubio, tal contorno di Gubio al comparì un lôf une vøre grant, crudêl e teribil, che no nome al sbranave i nemâi ma ançe i omps, tant che duc' i zitadins a' jerin in continue pôre parvie che tantis voltis si vizinave ae zitât; e duc' a' lavin armâz la volte ch'a jessevin dal lûc come s'a lassin a combati: e cun dut a chel no rivavin a difindisi di lui, chel che in lui si imbateve bessôl. E par pôre di chest lôf a' rivavin a tant che nissun nol olsave a jèssi fûr de zitât.

E alore san Francesc, provant compassion par chêi omps, al olè lâ di chest lôf cun dut che i zitadins lu sconsessin di lâ: e fasinsi il segno de sante crôs al jessè fûr de zitât insieme cui siêi compagns, fidant in Diu. E stant che chêi altris no si sintivin di lâ plui indenant, san Francesc al lè indenant dibessôl viars il puest là ch'al jere il lôf.

E ve' che, devant di une vøre di zitadins ch'a jerin vigûz a viodi il meràcul, chest lôf al va cuintri di san Francesc cu la bocje viarte; e vizinansi a lui, san Francesc j fâs il segno de crôs e lu clame e j dîs cussì: « Ven culì, fradi lôf; jo ti comandi de bande di Crist che no tu stedis a fâmi mâl ni a mì ni a persone ». Poben, apene che san Francesc al vè fate la crôs, il lôf besteol al siarà la bocje e al lassà stâ di cori; e, ubidint, al vignì dismiésti come un agnel a pògnisi ai pîs di san Francesc. Alore san Francesc j fevele cussì: « Fradi lôf, tù tu fasis une vøre di damps di chestis bandis, e tu âs fatis cetantis gran' brutis robis, riuinant e copant lis creaturis di Diu senze sô permission: e no nome copadis e divoradis lis bèstiis, ma tu âs ançe

vût l'ardiment di copâ i omps faz ae inficje di Diu; e par chest tu sês degn de forcje come lari e sassin dai piês; e dute la int a' bèrlin e a' mormòrin cuintri di te, e dute cheste tiare ti è nimie. Ma jo 'o uei, fradi lôf, fâ pâs tra te e chêi là, in mût che tû no tu ju ufindis plui e che lôr ti perdônin ogni ofese passade, e ni omps e ni cjans che no ti déin plui daûr ». Une volte ditis chestis cjossis, il lôf, cun muviment di cuarp e di code e di orelis e cul pleâ il cjâf, al mostrave di azzetâ ce che san Francesc al diseve, e di olêlu osservâ. Alore san Francesc al disè: « Fradi lôf, stant che ti plâs di fâ e di mantignî cheste pâs, jo t'impromet ch'o ti farai dâ la bocjade par dut il timp che tu vivarâs, de bande dai omps de contrade, di mût che no tu patirâs la fan; parceche jo 'o sai ben che pe fan tû tu âs fat ogni mâl. Ma dal moment che jo 'o ti farai cheste grazie, jo 'o uei, fradi lôf, che tu mi imprometis di no fâ plui mâl a nissun omp ni a nissun nemâl: tû m'impromêtistu chest? ». E il lôf, cul pleâ il cjâf, al fasè capî claramentri ch'al prometeve. E san Francesc al dis: « Fradi lôf, jo 'o uei che tu mi déis la peraule di mantignî la tô impromesse, par ch'o puedi siguramentri fidâmi »; e slungjant san Francesc la sô man pe impromesse, il lôf al alzà sù il so pît dret di devant e lu pojâ biel lizêr su la man di san Francesc, dânj cussì chel segnâl ch'al oleve.

(Da « *I fioretti* » di san Francesc)

(Traduzion di Meni).

ORARIS

*'O jeri a Fôrs, rivât cu la sflacjute
adasi di Culino, cu la frute.*

*'O vevi di montâ su la coriere
ch'e lave par Tresésin soresere.*

*Ma no savevi l'ore ch'e partive,
e 'o léi di Romanin se m'instruive.*

*« Siôr Bepi », j dîs cussì bevint un taj,
« a ce ore vâdie jù, che no lu sai? ».*

*« Siôr Meni », mi rispuint, « i miêi amîs
jo 'o ài gust ch'a stêdin in tai miêi pâis;*

*cussì lu prei di cûr di no pratindi
che 'e sô domande 'o vebi di rispuinti ».*

*Lu lassi e 'o jès, co nie nol ûl contâmi,
e 'o cîr l'autist ch'al à di traspuartâmi.*

*Lu cjati e j dîs: « Che mi perdoni, siôr »,
ch'al stave visionant il so motôr,*

*« a ce ore vâdie vie, se no j displâs,
la sô coriere? ». 'O spieti, e chel al tâs.*

*Tal dubi che chest siôr al séi sturbît,
'o j voi plui dongje e 'o torni a dij pulît:*

*« La sô coriere, siôr, quant vâdie vie? ».
Al môf il cjâf apene e nol dîs nie.*

*Ch'al séi talian? «Autista, per favore,
la sua corriera vâdie a di ce ore? ».*

*« Sî siôr », mi rugne, « 'o sint ce ch'al ûl vê;
ma la coriere », al zonte, « no je mê ».*

M.

La purcite

Bepo, di Nimis, al veve copade une purcite di squasi trisinte chilos e, une volte copade, la veve menade atôr pardut il païs par che duc' la viodesin, braurôs; podopo, content, par fâ fieste, al veve puartât fûr ta l'arie sun tun taulaz un caratelut di nostran par che la int a' bevèssin.

Tanc' di lôr a' vignîrin. Al vignî ancje il vitri-nari dal lûc che, tal ultin, j domandà a Bepo: « Le âtu denunziade la bestie? ».

« Cemût, mo », al dîs Bepo.

« Ti domandi se la bestie tu le âs denunziade, come ch'e comande la lez ».

« Puare bestie », al dîs Bepo; « Co no mi à mai dâz fastidis di nissune sorte, co no mi à mai fate nissune malegrazie, denunziâle parcè? ».

P.

Zoventût tant biele, e vive!
Ma nus scjampe d'ore in ore.
Cui ch'al ûl ch'al gjoldi, alore,
che il doman cui sa s'al rive.

Lorenzo de' Medici

CURIOSITÂZ

Muarte clinicamentri di 64 dîs, une femine di San Francisco de Califòrnie 'e à vût tignudis impiadis lis funziions vitâls par che il frut ch'e veve te panze al podès cressi fin al pont di frontâ il part. Al è nassût san e vitâl.

*

Potenzie da l'educazion televisive! Daûr di un esame fat ai fruz tra i 8 e i 13 agn des scuelis di Birmingham, in Inghiltere, Jesù al sarès un E.T. (venastâj un extraterrestriâl) e la Sense 'e sarès un « normâl distac spaziâl ».

*

Walter Arfeuille, un belgic, al à batût duc' chêi che tal mont a' tirin pês cui dinc'. Al è rivât a strissinâ par qualchi metro une file di undis vagon feroviaris, ch'a pèsin in totâl 154.125 kilos.

*

Te zitadute di Marathon, in Floride, tal casson dal camion cu lis scovazzis, une di e' à cjatât ancje un missil lunc doi metros in dotazion a l'aviazion mercale. No varressino di fâ in dut il mont come a Marathon?

Someanzis

Un gno amì miedi al bevuzzave un tajut al banc tun' ostarie di Trep, dibessôl.

J va dongje un omp ben viestût, in età, che, dopo di vêlu cjalât a lunc, j dîs: «Ch'al perdoni, plui lu cjali e plui lui mi semèe un miedi che mi à vût curât di une siâtiche uns vinc' agn indaûr, denant che jo 'o làs a stabilîmi in Gjarmànie: un miedi ch'al veve non D'Este ».

« Poben », j rispuint il gno amì, « jo 'o soi propi chel miedi che lui al dîs; jo 'o soi D'Este ».

« Eco mo », al dîs chel altri, « che alore jo 'o viôt just quant ch'o pensi che lui al semèe il dotôr D'Este ».

M.

Po ce îsal? ce no îsal?
Pai balcon si viôt lusôr.
O ch'a son malâz in cjase,
o fantaz a fâ l'amôr.

SBÀLIOS

*La Mèlie, fûr di sè,
nervôse, di vedrane tant ch'e je,
mi conte che Tubie,
ch'a jerin in conclave
tal fogolâr di Bie,
j à dit a un pont che no capive nie.
Mi dîs: « Si fevelave
dal màncul e dal plui
e la reson la oleve simpri lui.
E ce che jo 'o disevi, o ch'o cirivi
di dî, nome monadis, ch'o bulivi!
Fin che a di un pont al rive, chel pagnoche,
a dimi: " Sta cidine; tu sês cjoche".
Capîssistu? », mi dîs,
« mi à dite cjoche, a mè, chel tirepîs!
chel lari ch'al è un! chel farabut!
chel bon di nie! che brut... ».*

*« Jèritu cjoche? », jo j ài domandât.
« Par nuje! ». « Bon; alore al à sbaliât ».*

M.

Divorzio

Quant che si tratave di lâ a votâ pal referendum sul divorzio, un ativist di un partît divorzist al è lâ in cjase di une mê agne cun chê di conseâle a votâ par che apont al vignîs aprovât il divorzio. J diseve a cheste mê agne: « Te vite si puès falâ tal sielzi une femine o un omp par implantâ une famèe. Tantis voltis chel "sì" che si disilu devant dal predi o dal Sindic al puès séi dit senze masse pensâj parsôre, e la vite, un doman, 'e puès diventâ insopuartâbil pai doi. E alore jê, siore », j diseve a mê agne, « 'e à di compuartâsi cussì e cussì in chest referendum par podê fâ in maniere che il matrimoni al puedi vignî scancelât quant ch'al scroche, e che i doi a' puéssin tornâ libars di fânint un altri, se ur poche ».

La gnagne 'e scoltave e 'e taseve, dal alt dai siêi otant'agn.

« ...par podê », al lave indenant l'ativist, « tornâ libars di matrimoneâsi cun altris .. ».

E la viele 'e taseve.

« Cussì jê 'e à di lâ te gabine ch'e àn parecjade te scuele e di cjapâ il lapis in man .. ».

« Ma jo no sai scrivi .. ».

« .. di cjapâ il lapis in man e di fâ une crôs in

chest quadratin », e j mostrave la schede dal referendum, « di lecâ il lavri di cheste schede cussì e cussì, di plejâle cussì cheste schede e po' di mètite te casselute che j disaran, e al sarà fat dut. E jê 'e varà aprovât il divorzio ».

La gnagne 'e tasè ancjemò par un pôc biel cjaland l'ativist; podopo finalmentri 'e disè: « Ma jo, siôr, al à di savê ch'o soi vèdue, e chest divorzio ch'al conte lui ce uèlial che mi interéssi? Se chel discors che mi fâs uê m'al vès fat cinquant'agn indaûr, alore sì 'o sarès lade in chê gabine di corse parvie di chel cjavestri di omp ch'o vevi pai pîs, come vîf! Ma uê come uê, parcè à di lâ a fâur un plasê a di chês altris? ».

O.

Un ritrat nol è finît, e al è za passât. Prin che dorade 'e séi la suaze, l'origjnâl nol è plui chel.

Byron



Novembar

Novembar fof di fumatizzis grisis,
murint un pôc un Requite tu ti disis.

L. C.

TONI D'INCJAROI, *Sante Catarine*, Venzon, 'za tal
Domo (1497)

XI

✠	1	V	I SANZ	
	2	S	<i>Memorie dai Defonz</i>	
✠	3	D	S. JUST	

	4	L	S. Carli	
	5	M	S. Zacarie	☾
	6	M	S. Lenart	
	7	J	S. Ernest	
	8	V	S. Gofrêt	
	9	S	<i>Dedicazion de Basiliche Vaticane</i>	
✠	10	D	S. LEON	

	11	L	S. Martin	
	12	M	S. Renato	☾
	13	M	S. Diego	
	14	J	S. Venerande	
	15	V	S. Albert il grant	
	16	S	S. Otmâr	
✠	17	D	S. Lisabete de Ongjarie	

	18	L	S. Grazian	
	19	M	S. Faust	☾
	20	M	S. Tavo	
	21	J	<i>Presentazion di Marie al templi</i>	
	22	V	S. Cecilie	
	23	S	S. Clement	
✠	24	D	CRIST RE	

	25	L	S. Catarine di Alessandrie	
	26	M	S. Corado	
	27	M	S. Valerian	☾
	28	J	SS. Mårtars di Aquilèe	
	29	V	S. Livie	
	30	S	S. Andrèe	

NOVEMBAR

CRESIME Oh, cheste volte Fracanapa mi à fate inra-
biâ ancje me.

VENTURIN Cemût?

CRESIME Cemût? Tal so solit mût: cul fufignâ su
lis quistions fin al pont che no si rive plui
a resonâ.

VENTURIN Ma Fracanapa nol è trist, al è dome vi-
varôs.

CRESIME Ah, jo no j 'e perdoni, nò, nò!

VENTURIN Nò? Anìn po, Cresime, che ancje tû tu sês
buine!

CRESIME No stâ a tacâ a sviulinâ, che nol 'zove...
Cun tun ch'al si permet...

VENTURIN Ma Fracanapa...

CRESIME 'O sai che tu lu difindis simpri... Si se-
meais, ancje, vualtris doi!

VENTURIN Sint, mo, Cresime! Al è parceche tû, Bo-
câl, Titute Lalele, me e parfin Florean, lui

nus ten par int di cûr, umane, di vê cunfidenzie, e al è par chel che qualchi volte si permet...

CRESIME Vonde! Al è un marionet.

VENTURIN Ma sì, ma justeapont! Sastu ch'al è unic? Sastu che se lu piardìn il Friûl al reste senza nissun marionet? E sastu che Verone 'e pratindarès ch'al fòs so? Bisugne stâ atenz che no nus al puàrtin vie!... Al è il miôr di duc'.

CRESIME Cemût il miôr di duc', il marionet?

VENTURIN No êsal furlan?

CRESIME Alore al è il piês di duc'.

VENTURIN Ce distu po? Tu ufindis.

CRESIME 'O dîs ce ch'al risulte.

VENTURIN Ce risultial po?

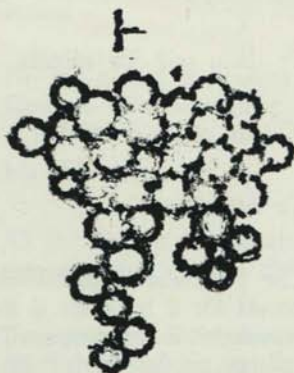
CRESIME Che i furlans si disfurlànin. E co a' son propit lôr a butâ vie il lôr jéssi, no sono scovazzis? E Fracanapa, ch'al è simpri ch'al taliane, no êsal disfurlanât?

VENTURIN Ma Fracanapa al è puar. Sastu tù ce ch'al
ûl dî jéssi puars? Un puar pardabon puar
al scuen strissinâsi e al devente par fuar-
ze une scovazze. Bisugne vê dûl, capî!...
Viôt Bocâl, ch'al è un Re, mo!

CRESIME 'O viôt, 'o viôt! Diu nus salvi dai Res!

Musiche lente, grandiose, « reâl »

ERMES INV. *Ve' mo cemût ch'e je: in alt e in bàs,
puars nô, 'o cjatìn a sdrumis i sdavàs!*



Disparâ

Rico Menon al lave ogni mês in pueste a Magnan a tirâ la pension ch'al veve vût parvie di puar Gogo, un so fi che i grêcs j al vevin copât a vinc' agn sul Gòlico.

Vieli ch'al jere, cu lis gjambis che j tignivin pôc, al cjaminave a passuz, benplancut, cui braz daûr de schene, di fâ squasi dûl. J lave mieze zornade par lâ a tirâ chês quatri palanchis.

E alore une dì j disèrin: « Ma Rico, invezi di lâ di persone a Magnan a tirâ la pension dal to frut che tu stâs tant par lâ, parcè no delèghistu qualchidun altri ch'al ledi a tirâle par te? ».

« Il gno frut, denant di murî in Albanie, mi à scrit che, s'al vès vût di mancjâmi, jo 'o varès podût lâ a tirâ la pension; cussì 'o voi; jo e nissun altri ».

« Tu le âs lungje e tu ti strachis ».

« 'O puès ancje stracâmi, ma no son chêi mâi ».

« Opûr tu podarèssis lâ vie in biciclete... ».

« Chel sì, ma la biciclete mi mancje ».

« Tu podarèssis comprâte cu la pension che tu tiris ».

« La pension 'o ài di ingrumâle par podê tornâ a cjoli la vacje come che mi à vût scrit il frutat ».

« Sichè a pît e nie biciclete ».

Al riduzzave e al slargjave i braz. « No si pò vê dut in chest mont; ma cul timp a lâ, cui sa nie? ».

'E intervignive la Dosche, la sô Crôs, sui otant' agn ancje jê: « Ce ce bicicletis, veh!, che nol savarès nancje doprâle chel lì! ».

« Cemût no? », al diseve lui; « une volte 'o savevi, quant ch'o jeri a Bolzan za tanc' agn. Cûmò 'o puès ancje vê disparât; ma cun tun pocjs di provis... ».

M.

O tû che tu duarmis, ce îsal il sium? Il sium al è sîmil 'e muart; o parcè alore tû no lavòristu in forme che, dopo la muart, tu puedis semeâ vîf, pluitost che, vivint, fâti, cul sium, compagn dai muarz?

Leonardo da Vinci

Ferâi

Dòssimo al stave di cjase, a Biliris, tal borc di Vergon, abàs dal païs, e al veve la morose, la Laure, ch'e stave tal borc di San Jacun, tal alt dal païs.

Par lâle a cjatâ la volte ch'al tornave 'tôr Sanz de Carintie dulà ch'al faseve la sô stagjon, par stâ sù cun jê dopo cene chês tre seris par setemane come che in chê volte si usave, al veve une strade e un troi di podê doprà.

La strade 'e jere plui fàzile e plui còmude dal troi, ma 'e jere tant lungje. 'E vignive sù a larc a mieze cueste atôr de culine di Fabro e no veve cjasis sul ôr gjavant la ostarie di Varisto, e par un biel toc la cuviarzevin mil cjastenârs che j slungjavin parsôre vie i lôr ramaz; cun di plui 'e passave denant dal simitieri dal païs adulà che si diseve che i muarz si fasessin sintî vie pe gnot, in tal scûr, cul lôr zemi.

Il troi invezi, che si clamave Quarnês, al jere une vøre plui curt. Al tajave sù a plomp la culine partint dal borc Abàs ch'al jere dongje dal borc di Vergon. Però, plui che un troi, al jere un martôr, un gâtul, che lu veve fat plui l'aghe plojane che no chêi pôs che dal borc Abàs a' lavin sù a messe te gle-seute alte su la culine la domenie a buinore. Di chel

instès, e cun dut ch'al fòs ancjemò plui scjafojât che no la strade, e intrigât di agazzis e uârs e saût e baraz, al jere par Dòssimo cetant miôr de strade, parvie ch'al lassave imbande il simitieri e, di gnot, siguramentri nissun si sarès insumiât di fâlu, ni vîs e ni muarz...

Cussì Dòssimo al lave sù par chel troi vie pal inviâr, dopo cene, chês tre voltis par setemane a cjatâ la sô Laure che nome in chêi jenfris di timp 'e jere libare di stâ cun lui chel pâs d'oris, stant ch'e tornave a cjase de filande dopo l'avemarie.

Quant ch'e jere la lune e nol pluvive, il so vignî sù par chel troi nol jere chel mâl: qualchi vuisjade, qualchi sgrifignade a reson des bachetis dai noglârs e dai cjâs dai baraz che si slungjavin fûr fin tal miez dal martôr, ma paziènzie. Ma quant che la lune no jere, e quant ch'al pluvive come ch'al usave e al use a plovî a Biliris dopo l'istât di San Martin 'ne ploe eterne, insistent, di une coltre di nûi bàs e pelôs, alore nol jere propri ce gjoldi.

Si inneave dut. La ombrene nol rivave a viàrzile parvie di chêi ramaz in fûr tant a drete che a zampe che s'intorteavin parsôre vie di chel gâtul là che l'aghe 'e vignive jù bruntulant; e s'inzopedave tai clâs di chel gâtul e tes lidrîs che lu traviarsavin chel gâtul, di maniere ch'al faseve mil màrculis prin di rivâ insomp su la strade.

Si presentave alore tal fogolâr de Laure in tun

stât di fâ dûl. « In ce stâz! », j diseve la Laure co s'al viodeve devant.

« 'O soi vignût sù pal troi, pal Quarnês che nol è pedradât, e al è scûr, e no si viôt nuje, e si sbrisse ».

« E parcè pal Quarnês? ».

« Par scurtâle, par rivâ prime ». E invezit al jere par pôre d'incontrâ la mari de gnot o i briganz su pe strade ch'e zirave sot i cjastenârs 'tôr de culine di Fabro, o di sintî o viodi i muarz lì dal simitieri.

La Laure j disè une volte parcè che almàncul nol doprave un ferâl co al vignive sù pal Quarnês.

« No lu ài ».

La Laure j al regalà, ma lui al rivave ancje dopo dut pozzolât.

« Ma, il ferâl? », j diseve la Laure.

« Masse àjar. Mi mûr pastrade, mi mûr ».

E invezzi chel ferâl lui no lu impiave nancje, come ch'al à contât une vøre di timp dopo, di vieli.

Al contave: « Jo no vevi, in chê volte, nissun coragjo. Il lâ sù a cjatâle dal borc di Vergon fin tal borc di San Jacun dopo l'ore di gnot pe strade largje al jere un sviarsâmi. Il cûr al bateve a martiel tal gno stomi apene ch'o sintivi un sunsûr. La volte che si moveve une frascje ca o là, il sanc al lassave di còrimi, che là daûr al jere un brigant a spietâmi. E il passâ devant dal simitieri là che Vario e Gusto di Nart a' vevin viodût une gnot a intropâsi i muarz su la puarte dal simitieri par dentri,

jenfri lis sbaris, e sintûz a preâju che ur viarzèssin e zemi .. si dîs », al diseve, « ma jo no jeri fat par chês vitis... ».

Si j domandave: « E il ferâl che ti murive ogni volte su pal troi dal Quarnês? ».

« Nol murive parceche jo no lu impiavi. Impiâ il ferâl », al diseve, « al sarès stât come pandi ai malintenzionâz, ai briganz e ai laris ch'o jeri lì: come dîur: "Ve' mi chi, vignît a cjapâmi, a dâmi, a robâmi ce ch'o ài te sachete"... ».

Al finive: « 'E Laure j olevi tant ben che nissun omp a une femine; ma nome par un inviâr 'o ài durât une volte tornât de Carintie tal lâ sù a morosâ in cjase sô. Un secont no varès podût fâ compagn. E alore, par cujetâmi, le ài cjolte, e m'e soi menade cajû di Vergon cun dut che no vevi mistîr e ni nuje, e cun dut che jê no jere ancjemò nancje fûr di pupîl ».

M.

La vecjae nus ven dade par dissamorânus de vite.

I nestris viêi



Dicembar

Se tu sèntis Nadâl, scolte il pastôr
ch'al passe par un troi cun tun lusôr.

L. C.

ZUAN MARTINI, *San Scjèfin*, Remanzâs, glesie di S. Scjèfin

XII

✠ 1 D PRIME DI AVENT

- 2 L S. Bibiane
3 M S. Franzesc Saverio
4 M S. Bàrbure
5 J S. Gjulio
6 V S. Nicole di Bari
7 S S. Ambrôs



✠ 8 D MADONE DI DICEMBAR

- 9 L S. Siro
10 M *Madone di Lorêt*
11 M S. Damàs pape
12 J S. Gjovane
13 V S. Luzie
14 S S. Zuan de Crôs
✠ 15 D S. MASSIMIN



- 16 L S. Delaide
17 M S. Làzar
18 M S. Grazian
19 J S. Fauste
20 V S. Macari
21 S S. Pieri Canisio
✠ 22 D S. FRANZESCJE CABRINI



- 23 L S. Vitorie
24 M S. Adele
✠ 25 M NADÀL DI NESTRI SIGNÒR
✠ 26 J S. SCJÈFIN
27 V S. Zuan vanzelist
28 S SS. Inozenz
✠ 29 D SACRE FAMÈE



- 30 L S. Gjenio
31 M S. Silviestri

D I C E M B A R

- CRESIME Ca j ûl une biele vuere.
- BOCÂL Po, cumò che si sta cussì ben?
- CRESIME No tu viodis ce 'zaventût ch'e je atôr?
- BOCÂL Atôr... Dute la int 'e je atôr...
- CRESIME Ma chêi... Prime cui cjavelons e lis braghessis setadis par mostrâ lis gjambis stuartis, che no si varès mai pensât ai milions di gjambis stuartis ch'a son tal mont...; po, cul cjâf spelât des dôs bandis e cui cjavei dome che tal miez; cumò, cun tune codute lungje tal miez de cope.
- BOCÂL Alore vuere parvie dai cjavei.
- CRESIME Parvie dal cjâf.
- BOCÂL Sono colpe lôr se no àn cjâf? 'E je la pulitiche.
- CRESIME Ancje parvie dai pulitics 'e covente une vuere.
- BOCÂL Benon. E dopo?
- CRESIME Dopo... nuje.

BOCÂL Ah, ve' mo ce brave! Dopo compagn di prime, che si salu, aromai, dopo secui di vueris. E alore... Co dopo al è simpri compagn di prime, no êsal miôr che il dopo al rivi prime senze l'intermiez de vuere? E po...

CRESIME E po si sa che a Bocâl j plâs la vite comude, cu lis sôs bielis cjochis.

BOCÂL Sì, si sa che lis cjochis di Bocâl a' son bielis parceh'a son pizzulis come i fruz pizzui, là che invezzi lis cjochis des vueris a' son brutis parceh'a son grandis come i granc' basoâi... E po, cui va in vuere doman? I nestris pulitics? 'O orès propit viòdiju!

CRESIME A' clamaran duc' sot lis armis. Cussì, al-mancul, no si viodaran plui atôr chêi vi-stîz ridicui cun qualche pipinot dentri.

BOCÂL Sot lis armis... Chêi 'zovins là?... Ma chêi no vuelin lâ soldâz, biade!

CRESIME No vuèlin? Ah, parcè? Dipîndije di lôr, cumò, la Patrie?

BOCÂL La Patrie? Ce Patrie? L'Americhe o l'Afriche?

CRESIME Ce Americhe, ce Afriche?

- BOCÂL Se i furlans si clàmin Morris e Jennifer,
e a' cjàntin african...
- CRESIME Bon, e alore, co si è cussì, la vuere no
êse indispensabil?
- BOCÂL Par lôr, salacôr... Pai pulitics, pes Cresi-
mis... Ma ancje s'al semèe che tal mont a'
séin dome che lôr, a' son ancje chêi altris...
- CRESIME I Bocâi.
- BOCÂL I Bocâi, sì, ch'a son in tanc', cu lis lôrs
pizzulis cjochis e lis lôrs pizzulis patriis che
no fàsin mâl a nissun. Ai Bocâi no ur co-
vèntin vueris, ur bàstin lis Cresimis pes
vuerutis casalinis di ogni dì.

Suns di bombis e altris armis

- ERMES INV. *E' àn inventât la Glorie, e' àn fat tant
par che tai sècui si murès dibant.*

PRIN NADÂL SENZE DINO

*Tal slusignâ
de' stelis di usgnot
e' jere ancje la flamute
de tô anime
che s'inzeugnave
a cimiânus fruzzons di
sflandôr.*

*Cuesim, (¹)
grant pari di famée,
deventât lusôr... sôre
« L'aghe dapît la Cleve »,
ti à preparât,
dal sigûr, un cjantonut
inflochetât
te infinide belezze dal
Cîl.*

*Dino,
tù che tu nus
slungjavis 'ne man (²)
quan'che jere ore di
« tignî cont » di*

*cheste lenghe benedete,
câr
il mût d'insegnânus
a scuviarzi il troi par
quistâ
une scae di paradîs
furlan.*

BRUNO NOBILE

- (1) Cuesim Batiston protagonist dal romanz di Virgili.
(2) Autôr di « La Flôr », Leterture Ladine dal Friûl.

Dâs

La Santine dai Cucs, a Biliris; novantedoi agn.

'E va a Messe la gnot di Nadâl, e 'e sint che il plevan al conte de nàssite di Nestri Signôr Jesù Crist secont il vanzeli di Luche, adulà che si dîs: « E subit si dà dongje dal àgnul un trop de milizie dal cîl ch'e laudave il Signôr e a' disevin: "Glorie a Diu tal altîssin, e pâs ai omps di buine volontât su la tiare" ».

'E torne a Messe grande il dì di Nadâl e 'e torne a sintî di don Egjdio la stesse robe: « Glorie a Diu tal altîssin, e pâs ai omps di buine volontât su la tiare ».

Si suste, e quant che il plevan al jès de glesie ch'al à finît di dî Messe, j va dongje e j dîs: « Siôr plevan, no j pàrial ch'e séi ore di finîle di maltratâ-nus in chê forme che nus maltrate nô feminis? ».

« Po' Santine », j dîs il plevan, « dulà e quant jo maltrâtijo lis feminis? ».

« J al dîs jo, siôr copari. Tant usgnot passade che uê a Messe grande: "Pâs ai omps di buine volontât su la tiare". E aes feminis, nuje? La pâs nome ai omps? ch'a van a incjocâsi ta l'ostarie? ch'a

blestèmin? No j semèijal ch'e séi ore di gambiâ musiche? ».

M.

Cussì i Longobarz a' lassàrin la Panònie cun feminis, fruz e baûi par ocupâ l'Italie. A' vevin stât in Panònie par quarant'agn: la lassàrin tal mès d'avril dal 568 e, par séi precîs, il 2 d'avril, il dì dopo Pasche.

Tal cors dal viaz, unevôre di int a' làrin cui Longobarz, e quant che duc' insieme a' rivàrin ai cunfins da l'Italie, Alboin al lè sù sun tune alte mont, e di lassù al cjalà dut il Païs che j si viarzeve denant. Si conte che su cheste montagne, che d'in chês volte 'e vignì clamade Montagne dal Re (che uê 'e à non Matajûr, n.d.r.), a' vívin bisonz (« bisonti ») salvadis: e nol è di dâsi di maravèe, dal moment che cheste montagne cui siêi flancs 'e rive fin in Panònie, là ch'a vîvin tantis di chestis bèstiis.

Dal libri « Historia Langobardorum » di Pauli Diacono.

PREJERE DI NADÂL

*O Signôr che tu nus clamis
stant te grèpie in umiltât
põe i vôi su cheste tiare
su chest popul tribulât!*

*Fâs che il fradi al ami il fradi,
che il soreli al vinzi il scûr
che l'ulîf de tô colombe
al s'insedi in ogni cûr.*

L. S.

CONCLUSIONS DAL DIU ERMES

I

I granc' problems presinz so redut tai discors dai so restanz no partègnin al popul, ch'al si interesse dome di chêi pizzui. I problems granc' a' son òrcui che, quant ch'a tòcjin il popul, ancje lu slàmbrin. Al è il câs des ueris, ma ancje dai taramoz: diferent chêi come l'Europe e la Mafie, che si manifèstin pitost come cundizions: si pò pensâju come il Ben che nol rive mai e il Mâl ch'al rive simpri.

Metint dut tal lambic, si à chest risultât: che il popul al à resons di salvâsi cul no stâ tant a lambicâsi.

II

Il prin problem de vite al è chel des manzis, ch'al figure, cun tun riferiment 'e mê persone, tal secont preâmbul dal Strolc, culî daûr, tes primis pagjnis.

Se no tu risolvis il problem des manzis, tu puedis jessi ancje un diu tre voltis grandon, ma al è miôr che tu mueris. Parceche uê si à un grant fevelonâ di identitât e di qualitât de vite, ma s'e mancje la fonde, il patrimoni, la sigurazion, ti mancje ancje l'avignî. No si à pan se no si à farine, ni àjar se no si à cîl.

Se invecezi lis manzis si àlis a sotet, si pò sintîsi di fevelâ parfin di culture e di spirt. Ma l'omp, prime, al à simpri cirût in ogni mût di procurâsi lis manzis.

III

Salacôr il Friûl nol à teatros parcè ch'al è dut un tea-

tro, jessint « piccolo compendio dell'universo ». Salacôr al è lui, il Friûl, il Teatro da l'Europe.

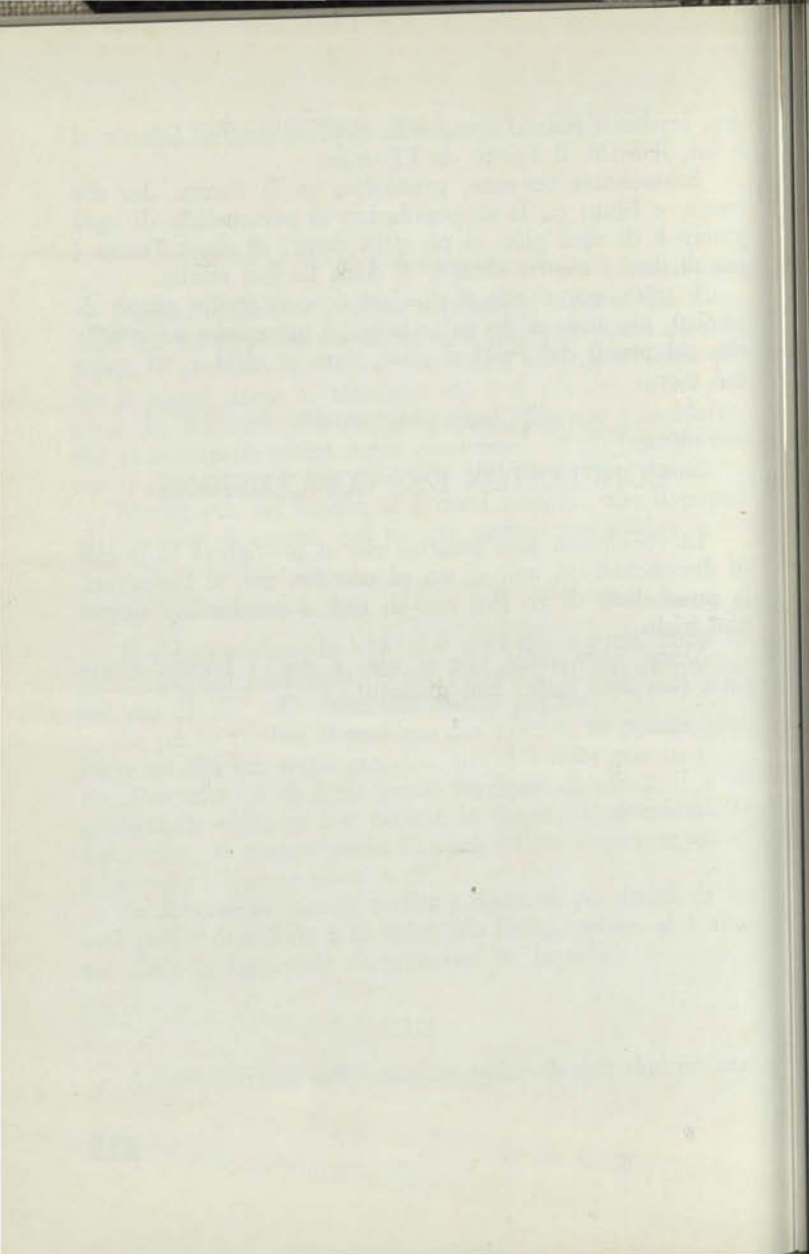
Scomenzant de sene, grandiôse, cu la corone des sôs monz, e finint cu la sô popolazion di personalitâz di ogni stamp e di ogni plêe, si pò cjatâ dentri di chest Teatro i faz di duc' i nestris sècui e di dutis lis lôrs stòriis.

I atôrs, po, a' son sì di cjase (che si sintiju propit di famèe), ma ancje e' àn in sachete un passepuart universâl: che tal pizzul dal Friûl si cjate juste ce ch'al è tal grant dal mont.

CONCLUSION DES CONCLUSIONS

La conclusion plui positive che si pò rigjavâ 'e je chê di disconcludi, in mût di no vê une fin, ma, al incontrari, la pussibilitât di no finî mai di rivâ a conclusions simpri plui bielis.

Alore, juste come che si use, a duc' i furlans buine tin e (ancjemò miôr) bon prinzipi!



T A B E L E

Preàmbul dai preàmbui dal Strolìc (Lelo	
Cjanton)	pag. 7
Zenâr	» 13
Scais (Vico Bressan)	» 16
Bon dì (Giovanni Maria Basso)	» 19
Sodisfazions (Lucia Scoziero)	» 21
Zenâr (Mario Argante)	» 22
Il puint (Uarbite)	» 23
Fevrâr	» 29
I cjâs (Meni)	» 32
Televisions (Opa)	» 33
Puòris robis (Dino Virgili)	» 35
Amnistie e precet (L. C.)	» 36
Capitâi (M.)	» 37
Regâi (M.)	» 40
L'apologo (Luca Pietromarchi)	» 41
Bon dì (M.)	» 42
Sachetis (U.)	» 43
La ciasa di caligu (Ovidio Colussi)	» 46
Marz	» 49
Il mani da la bomba (O. C.)	» 53
Depenalizazion (L. C.)	» 54
I funerâi di Rome (Dino Peresson)	» 55

« Trofeo Camel 1983 » (Renato Appi) . »	59
La sielte (Giuseppe Gioachino Belli) . »	63
Parons (L. C.) »	64
Avrîl »	67
Il « Cagna » (Eddy Bortolussi) . . . »	71
Avrîl come un frut (D. V.) »	73
Vigj e la paste sute (Aldo Gallas) . . »	74
Su la riva dal flun (E. B.) »	75
« Ghi ha roto la braga? » (O. C.) . . »	77
Curiositâz (L. C.) »	78
Judizis (M.) »	79
La sclese (M.) »	80
Debiz (M.) »	82
Maj »	85
Rispuestis (M.) »	89
Si impare ancje dai fruz (Luzio Perès) . »	90
Baste la salût (M.) »	95
Prestiz (Valerio Marziale) »	96
Fruzzons (Papin) »	97
Grandis fiestis (L. C.) »	98
La potòrie (M.) »	99
Salûz (M.) »	100
Jugn »	103
Spiêi (M.) »	107
Mâl di panze (Gjgj Bevilacqua) . . . »	108
Jéssi amîs (M.) »	110
Testemonis (M.) »	111
Curiositâz (L. C.) »	113
Furtunis (Valerio Marziale) »	114

Odôrs (O.)	»	115
Luj	»	121
Cjanz (M.)	»	126
Listis (U.)	»	127
Domandis (M.)	»	129
In cjase (M.)	»	130
Furtunis (O.)	»	133
Gnòtui (M.)	»	134
Studenž (M.)	»	135
Stomeâsi (M.)	»	137
Avost	»	141
Arsure (M.)	»	145
La messa par la ploja (O. C.)	»	146
Vidîdule e blave (M.)	»	147
Curiositâz (L. C.)	»	148
Gnot d'istât (Paolo Rolli)	»	149
A Sdràussine (M.)	»	150
Dibant (U.)	»	153
Cjapâ note (U.)	»	155
Lavôr (L. C.)	»	156
Setembar	»	159
Dinc' (M.)	»	166
Pulz (M.)	»	167
Compris (U.)	»	168
Scrituris (M.)	»	169
Utubar	»	175
Consolons (M.)	»	180
Il lôf di Gubio (Da «I fioretti» di San Franzesc)	»	181

Oraris (M.)	»	183
La purcite (P.)	»	185
Curiositâz (L. C.)	»	186
Someanzis (M.)	»	187
Sbâlios (M.)	»	188
Divorzio (O.)	»	189
Novembar	»	193
Disparâ (M.)	»	197
Ferâi (M.)	»	199
Dicembar	»	205
Prin Nadâl senze Dino (Bruno Nobile) .	»	209
Pâs (M.)	»	211
Prejere di Nadâl (L. S.)	»	213
Conclusions dal Diu Ermes (L. C.) . .	»	214

Finît di stampâ là de GS2
a Pasian di Prât
sot Sante Catarine
dal 1984

RENATO APPI

Diretôr

*

MENI UCEL

Redatôr

*

Comitât di redazion

RENATO APPI
LELO CJANTON
MANLIO MICHELUTTI



«Il giocattolo 2»
CARLA SOVRANO DE LORENZI
Mercatovecchio, 29
Tel. 0432/208649
33100 UDINE

«Il giocattolo» snc
Via Poscolle, 34 - Tel. 0432/294889
33100 UDINE

ARTICOLI FOTO - CINE

PIGNAT

33100 UDINE

Via Rauscedo, 1 - Via S. Francesco, 24 - Tel. 22729
(prenderà 501729)

Laura

Confezioni - Filati - Maglierie

**VIA MANZONI 13 - TEL. (0432) 731229
33043 CIVIDALE DEL FRIULI**

Marino Palma

Abbigliamento - Confezioni

**PIAZZA A. PICCO - TEL. (0432) 731275
33043 CIVIDALE DEL FRIULI**

VIDUSSI

TESSUTI

CONFEZIONI

ARREDAMENTI

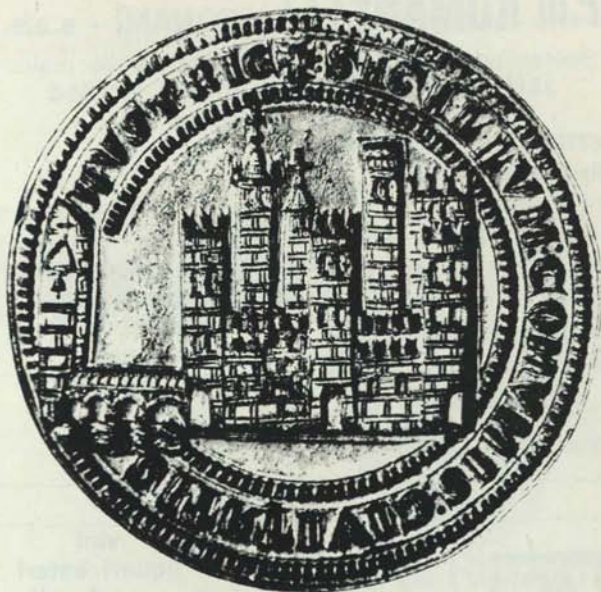
SPORT - PELLICCERIA

VIDUSSI

**33043 CIVIDALE DEL FRIULI - PIAZZA A. PICCO
TELEFONO (0432) 730051 - 730052**



**Banca Popolare
di Cividale**



Ricambia la tua fiducia.

TARGHE - TROFEI - COPPE - MEDAGLIE SPORTIVE

MONSUTTI
gioiellerie

Concess. Uff.:

LONGINES
WYLER VETTA

33100 UDINE - Piazzale Chiavris, 53 - Telefono (0432) 470977

F.lli ROMANELLI LEGNAMI - s.a.s.

Sessant'anni di esperienza nel campo delle resine

33100 UDINE - Via Milazzo 14 - Tel. 207851-2

Telegrammi: Romalegno

ETTENDORF Lav. (Austria)

Produzione propria

Angelo Linda

33100 UDINE

Via Paolo Canciani, 51

UN GRANDE NEGOZIO
DI ABBIGLIAMENTO
E MERCERIE
CON LO STILE
DI UNA BOUTIQUE



S.a.s. di A. MESAGLIO

33100 UDINE

Via Manin, 16 - Tel. 0432/206186

vini
liquori esteri
e nazionali
confezioni
regalo
la boutique
delle bottiglie
da sempre
tradizione e qualità

***I VOSTRI PROBLEMI
QUOTIDIANI
LI CONOSCIAMO BENE.
E LI RISOLVIAMO.***

EFFICIENTEMENTE



**Cassa di Risparmio
di Udine e Pordenone**

AL TUO SERVIZIO DOVE VIVI E LAVORI.



S.p.A.

UDINE - V.le XXIII Marzo, 34
Tel. 0432/206056-22253-22131

UN MAGAZZINO AL VOSTRO SERVIZIO

*... e da GENNAIO, potrete attrezzare
la Vostra officina casalinga spendendo
da L. 500.000 a L. 8.000.000, in comode
rate mensili, dilazionabili fino a 5 anni.*

Birreria Moretti Stazione

RISTORANTE - TAVOLA CALDA - PIZZERIA

UDINE - Viale Europa Unita, 69
(di fronte alla Stazione F.S.)
Telefono (0432) 293897

**TRADIZIONE
FIDUCIA
PROGRESSO**

non è soltanto
uno slogan
ma il nostro modo
di essere
e di operare

BANCA del FRIULI

società per azioni



**Libreria
Friuli
UDINE**

Largo dei Pecile, 7

tel. 21102

**LIBRI
DI OGNI TIPO
E CATEGORIA**

**TESTI
SCOLASTICI
E
UNIVERSITARI**



VITRUM

S.r.l.

*Porcellane - Mobili in stile
Posaterie - Argenterie
Articoli casalinghi
Cristallerie*

PIAZZA MATTEOTTI, 10 - UDINE - TELEFONO (0432) 22358

Dovete fare acquisti in cartoleria?

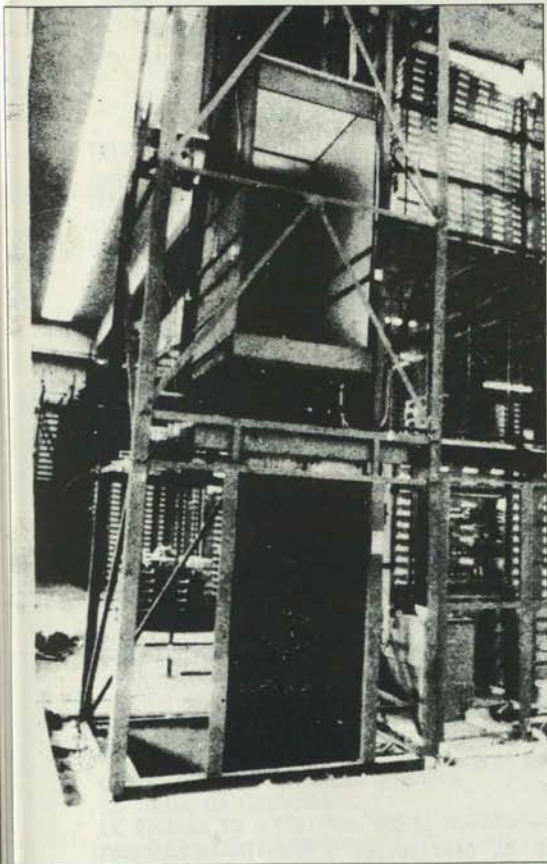
Noi abbiamo quasi tutto
e spesso anche molte cose in più

(per esempio una sala di esposizione
con almeno 3.000 idee regalo)

**CARTOLERIA
BENEDETTI**

33100 UDINE - Via Mercatovecchio, 13 - Tel. (0432) 22534

DE ROSA



*Costruzioni
Riparazioni
e
manutenzione
Ascensori
Montacarichi
Montavivande*

33100 UDINE

Via
Sabbadini, 66

Telefono
(0432) 35371

AFA PUBBLICITA'

AGENZIA DI PUBBLICITA'

33100 UDINE - VIA DEL CARBONE, 1
(MERCATOVECCHIO) - TEL. 0432/501324

PUBBLICAZIONI PROPRIE

ORARIO AUTOBUS URBANI DI UDINE
LE VIE DI UDINE
PIANTA DI UDINE
UDINE MILLENARIA

PUBBLICAZIONI IN CONCESSIONE

ELENCO QUINDICINALE PROTESTI CAMBIARI
(edito C.C.I.A.A. di Udine)
UDINE ECONOMICA
(edito C.C.I.A.A. di Udine)
PREZZI INFORMATIVI OPERE EDILI
(edito C.C.I.A.A. di Udine)
IL COMMERCIO FRIULANO
(edito dall'Ass. Commercianti di Udine e Pordenone)
OSPITALITA' FRIULANA
(edito dall'Unione Esercenti di Udine)
STELUTIS ALPINIS
(edito O.U.E.I. Udine)
STELE DI NADAL
(edito Arti Grafiche Friulane)
STROLIC FURLAN
(edito dalla Società Filologica Friulana)
LA PANARIE
(edito da «La Nuova Base»)

TELEFONATE AL 0432/501324. I NOSTRI INCARICATI
SONO A VOSTRA DISPOSIZIONE PER PREVENTIVI,
CONSULENZE, REALIZZAZIONI.



Banca Popolare di Gemona

Capitale Sociale e Riserve L. 11.104.531.119

SEDE IN GEMONA DEL FRULI (UD)
PIAZZA GARIBALDI 9

TELEFONI:

DIRETTORE
TELEX
SWIFT ADDRESS
INDIRIZZO TELEGRAFICO
BANCA POPOLARE DI GEMONA

TEL. 981296
450161
GEMO IT 22

FILIALI:

GEMONA
ARTEGNA
BUIA
MAJANO
OSOPPO
PIOVEGA
RAGOGNA
TRASAGHIS
VENZONE

TEL. 981251
TEL. 987017
TEL. 960141
TEL. 959021
TEL. 989246
TEL. 980290
TEL. 955191
TEL. 984024
TEL. 985020

ESATTORIE E TESORERIE:

Consorzio di Gemona, Comune di Buia
ed Enti Morali vari

SPORTELLI AUTOMATICI:

BANCOMAT presso la Filiale di Piovega

**BANCA AGENTE PER IL COMMERCIO DEI CAMBI
SERVIZIO DI CASSA CONTINUA**

CASSETTE DI SICUREZZA PRESSO

LA SEDE DI GEMONA

**LE FILIALI DI ARTEGNA, BUIA, MAJANO, OSOPPO,
RAGOGNA E TRASAGHIS**

Furlans

a Vignesie us spiete la

TRATORIE DE COLOMBE

San Marco 1665 - Telefono (041) 23817-21175

e l'ALBERGO BONVECHIATI

San Marco 4488 - Telefono (041) 85017

Telex 410560 BONVEC I

di GIOVANNI DEANA paron furlan

Pubblicità a cura di: **AFA PUBBLICITA'**
Via del Carbone 1 - 33100 UDINE - Tel. (0432) 501324

